



FEDERATION INTERNATIONALE DE L'AUTOMOBILE

CODE SPORTIF INTERNATIONAL INTERNATIONAL SPORTING CODE

TABLE DES MATIERES CONTENTS

ARTICLE 1	Principes généraux	General principles
ARTICLE 2	<i>Compétitions</i> – Généralités	<i>Competitions</i> – General conditions
ARTICLE 3	<i>Compétitions</i> – Détails d'organisation	<i>Competitions</i> – Organisational details
ARTICLE 4	<i>Concentration Touristique</i>	<i>Touring Assembly</i>
ARTICLE 5	<i>Parade</i>	<i>Parade</i>
ARTICLE 6	<i>Démonstration</i>	<i>Demonstration</i>
ARTICLE 7	<i>Parcours et Circuits</i>	<i>Courses and Circuits</i>
ARTICLE 8	<i>Départs et manches</i>	<i>Starts and heats</i>
ARTICLE 9	<i>Concurrents et Pilotes</i>	<i>Competitors and Drivers</i>
ARTICLE 10	<i>Automobiles</i>	<i>Automobiles</i>
ARTICLE 11	Officiels	Officials
ARTICLE 12	Pénalités	Penalties
ARTICLE 13	Réclamations	Protests
ARTICLE 14	Droit de révision	Right of Review
ARTICLE 15	Appels	Appeals
ARTICLE 16	Règlement sur les numéros de <i>Compétition</i> et la publicité sur les <i>Automobiles</i>	Rules on <i>Competition</i> numbers and advertising on <i>Automobiles</i>
ARTICLE 17	Paris sportifs	Betting
ARTICLE 18 17	Question commerciale liée au sport automobile	Commercial question linked to motor sport
ARTICLE 18 9	Méthode de stabilisation des décisions de la FIA	Stabilisation of the FIA's decisions
ARTICLE 20 19	Application du Code	Enforcement of the Code
ARTICLE 20 1	Définitions	Definitions

Adopté par l'Assemblée Générale du 7 décembre 2018.

Adopted by the General Assembly of 7 December 2018.

Au sens du présent Code Sportif International, le masculin générique utilisé par souci de concision s'applique au sexe féminin.

Under the present International Sporting Code, terms referring to natural persons are applicable to both genders.

ARTICLE 1 PRINCIPES GENERAUX

ARTICLE 1 GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 1.1 REGLEMENTATION INTERNATIONALE DU SPORT AUTOMOBILE

ARTICLE 1.1 INTERNATIONAL REGULATIONS OF MOTOR SPORT

1.1.1 La *FIA* est le seul pouvoir sportif international qualifié pour établir et faire appliquer les règlements, basés sur les principes fondamentaux de la sécurité et de l'équité sportive, destinés à encourager et à régir les *Compétitions* automobiles et organiser les *Championnats Internationaux* de la *FIA*.

1.1.1 The *FIA* shall be the sole international sporting authority entitled to make and enforce regulations based on the fundamental principles of safety and sporting fairness, for the encouragement and control of automobile *Competitions*, and to organise *FIA International Championships*.

1.1.2 La *FIA* est le tribunal international de dernière instance chargé de juger les différends qui pourraient surgir à l'occasion de leur application, étant admis que la Fédération Internationale de Motocyclisme exerce les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les véhicules automobiles à une, deux et trois roues.

1.1.2 The *FIA* shall be the final international court of appeal for the settlement of disputes arising therefrom; it being acknowledged that the Fédération Internationale de Motocyclisme shall exercise the same powers insofar as vehicles with one, two and three wheels are concerned.

ARTICLE 1.2 CODE SPORTIF INTERNATIONAL

ARTICLE 1.2 INTERNATIONAL SPORTING CODE

1.2.1 En vue de permettre aux pouvoirs ci-dessus de s'exercer d'une façon juste et équitable, la *FIA* a établi le Code Sportif International, lequel comprend toutes les annexes s'y rapportant.

1.2.1 So that the above powers may be exercised in a fair and equitable manner the *FIA* has drawn up the International Sporting Code, which includes all appendices thereto.

1.2.2 L'objectif du *Code* est de réglementer le sport automobile et d'encourager et de faciliter la pratique du sport automobile.

1.2.2 The purpose of the *Code* is to regulate, encourage and facilitate motor sport.

1.2.3 Il ne sera jamais appliqué dans le but d'empêcher ou d'entraver une *Compétition* ou la participation d'un *Concurrent*, sauf dans le cas où la *FIA* conclurait que cette mesure est nécessaire pour que le sport automobile soit pratiqué en toute sécurité, en toute équité ou en toute régularité.

1.2.3 It will never be enforced so as to prevent or impede a *Competition* or the participation of a *Competitor*, save where the *FIA* concludes that this is necessary for the safe, fair or orderly conduct of motor sport.

ARTICLE 1.3 CONNAISSANCE ET RESPECT DES REGLEMENTS

ARTICLE 1.3 ACQUAINTANCE WITH AND SUBMISSION TO THE REGULATIONS

1.3.1 Toute personne ou groupement, organisant une *Compétition* ou y prenant part, est réputé :

1.3.1 Any person, or group of persons, organising a *Competition* or taking part therein:

1.3.1.a Connaître les statuts et règlements de la *FIA* ainsi que les règlements nationaux.

1.3.1.a Shall be deemed to be acquainted with the statutes and regulations of the *FIA* and the national regulations.

1.3.1.b Prendre l'engagement de s'y soumettre sans restriction, ainsi qu'aux décisions de l'autorité sportive et aux conséquences qui pourraient en résulter.

1.3.1.b Shall undertake to submit themselves without reserve to the above and to the decisions of the sporting authority and to the consequences resulting therefrom.

1.3.2 A défaut de respecter ces dispositions, toute personne ou groupement organisant une *Compétition* ou y prenant part, peut perdre le bénéfice de la *Licence* qui lui a été attribuée, et tout constructeur peut être exclu à titre temporaire ou définitif des *Championnats* de la *FIA*. La *FIA* et/ou l'*ASN* motivera ses décisions.

1.3.3 Si une *Automobile* est reconnue non conforme au règlement technique applicable, l'absence d'avantage de performance ne sera jamais considérée comme un élément de défense.

ARTICLE 1.4 REGLEMENTATION NATIONALE DU SPORT AUTOMOBILE

1.4.1 Une *ASN* est reconnue par la *FIA* comme étant le seul pouvoir sportif qualifié pour appliquer le *Code* et régir le sport automobile dans l'intégralité des espaces territoriaux placés sous la tutelle de son pays.

1.4.2 Chaque *ASN* sera tenue de respecter le *Code*.

ARTICLE 1.5 EXERCICE DU POUVOIR SPORTIF DANS LES ESPACES TERRITORIAUX

Les entités territoriales non autonomes d'un Etat sont soumises au pouvoir sportif exercé par l'*ASN* représentant ledit Etat auprès de la *FIA*.

ARTICLE 1.6 DELEGATION DU POUVOIR SPORTIF

Chaque *ASN* peut déléguer à d'autres clubs de son pays tout ou partie des pouvoirs sportifs qui lui ont été conférés par le *Code*, mais seulement avec l'approbation préalable de la *FIA*.

ARTICLE 1.7 RETRAIT DE LA DELEGATION

Une *ASN* peut retirer sa délégation, sous réserve de notification à la *FIA*.

ARTICLE 1.8 REGLEMENT SPORTIF NATIONAL

Chaque *ASN* pourra établir son règlement sportif national, qui devra être mis à la disposition de la *FIA*.

ARTICLE 2 COMPETITIONS – GENERALITES

ARTICLE 2.1 PRINCIPES GENERAUX

2.1.1 Conditions générales d'application du *Code*

2.1.1.a Toutes les *Compétitions* organisées dans un pays représenté à la *FIA* sont régies par le *Code*.

2.1.1.b Toutefois, les *Compétitions Fermées* sont régies par le règlement sportif national. Dans les pays où il ne serait pas publié de règlement sportif national, le *Code* leur sera applicable.

1.3.2 In case of non-compliance with these provisions, any person or group which organises a *Competition* or takes part therein, may have the *Licence* which has been issued to them withdrawn, and any manufacturer may be excluded from the *FIA Championships* on a temporary or permanent basis. The *FIA* and/or the *ASN* will state reasons for its decisions.

1.3.3 If an *Automobile* is found not to comply with the applicable technical regulations, it shall be no defence to claim that no performance advantage was obtained.

ARTICLE 1.4 NATIONAL CONTROL OF MOTOR SPORT

1.4.1 One *ASN* shall be recognised by the *FIA* as sole international sporting power for the enforcement of the *Code* and control of motor sport throughout the territories placed under the authority of its own country.

1.4.2 Each *ASN* shall be bound by the *Code*.

ARTICLE 1.5 EXERCISE OF THE SPORTING POWER IN THE TERRITORIES

Non-autonomous territories of a State are subject to the sporting power exercised by the *ASN* representing the said State at the *FIA*.

ARTICLE 1.6 DELEGATION OF SPORTING POWER

Each *ASN* may delegate the whole or part of the powers conferred by the *Code* to other Clubs of its country, but only after obtaining the prior approval of the *FIA*.

ARTICLE 1.7 WITHDRAWAL OF DELEGATION

An *ASN* may withdraw the delegation of its powers provided it notifies the *FIA* of such withdrawal.

ARTICLE 1.8 NATIONAL COMPETITION RULES

Each *ASN* may draw up its own *National Competition* rules which must be made available to the *FIA*.

ARTICLE 2 COMPETITIONS – GENERAL CONDITIONS

ARTICLE 2.1 GENERAL PRINCIPLES

2.1.1 General application of the *Code*

2.1.1.a All *Competitions* conducted in a country represented within the *FIA* are governed by the *Code*.

2.1.1.b However, *Closed Competitions* are governed by the *National Competition* rules. In those countries where no *National Competition* rules are published, the *Code* shall be enforced.

2.1.2 Organisation des Compétitions

Dans chaque pays, une *Compétition* peut être organisée :

2.1.2.a par l'ASN ;

2.1.2.b par un club automobile, ou exceptionnellement par un autre groupement sportif qualifié, à condition que ce club ou ce groupement soit muni d'un *Permis d'Organisation*.

2.1.3 Documents officiels

2.1.3.a Toute *Compétition* à l'exception des *Tentatives de Record*, sauf si prévu dans le cadre de règlements spécifiques de la FIA, donne lieu à l'établissement de documents officiels parmi lesquels doivent obligatoirement figurer un *Règlement Particulier*, un bulletin d'*Engagement* et un *Programme Officiel*. En outre, les Classements Provisoires et Finaux doivent être publiés pour chaque séance d'essais qualificatifs, chaque manche et chaque course.

2.1.3.b Toute prescription contenue dans un de ces documents officiels qui serait contraire au *Code* sera sans aucun effet.

2.1.4 Mention à porter obligatoirement sur les documents se rapportant à une Compétition

2.1.4.a Tous les *Règlements Particuliers*, *Programmes Officiels* et formulaires d'*Engagement*, se rapportant à une *Compétition*, devront porter de façon apparente la mention : "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses Annexes et au Règlement Sportif de... (nom de l'ASN intéressée ou de son fondé de pouvoirs)".

2.1.4.b Dans les pays où il n'existe pas de règlement sportif national, la mention sera réduite à "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses Annexes".

2.1.5 Compétitions ~~interdites~~non reconnues

2.1.5.a Toute *Compétition* ou *Compétition* proposée qui ne serait pas organisée en conformité avec les dispositions du *Code* et au règlement national de l'ASN intéressée sera considérée comme n'étant pas interditereconnue.

2.1.5.b Si une telle *Compétition* se trouve comprise dans une *Epreuve* pour laquelle un *Permis d'Organisation* a été délivré, ledit *Permis d'Organisation* sera nul et non valable.

2.1.2 Organisation of Competitions

In every country, a *Competition* may be organised:

2.1.2.a by the ASN;

2.1.2.b by an automobile club, or exceptionally by another qualified sporting group provided this club or association holds the necessary *Organising Permit*.

2.1.3 Official documents

2.1.3.a For all *Competitions* except *Record Attempts*, unless provided for within specific FIA regulations, official documents must be drawn up, among which must always figure the *Supplementary Regulations*, an *Entry* form and an *Official Programme*. In addition, Provisional and Final Classifications must be published for each qualifying practice, heat and race.

2.1.3.b If any condition contained in these official documents is contrary to the *Code*, it shall be of no effect.

2.1.4 Statement to be made on all documents concerning a Competition

2.1.4.a All *Supplementary Regulations*, *Official Programmes*, and *Entry* forms relating to any *Competition* shall clearly bear the following statement: "Held under the FIA International Sporting Code including Appendices and under the National Competition Rules of ... (name of ASN concerned or of its authorised representative)".

2.1.4.b In those countries where no *National Competition* rules are published, the statement shall be reduced to: "Held under the FIA International Sporting Code including Appendices".

2.1.5 ~~Prohibited-Unrecognised~~ Competitions

2.1.5.a Any *Competition* or proposed *Competition* not organised in conformity with the *Code* or with the rules of the appropriate ASN shall be ~~deemed-prohibited~~considered as not being recognised.

2.1.5.b If such a *Competition* is included in an *Event* for which an *Organising Permit* has been granted, the *Organising Permit* shall be null and void.

2.1.6 Compétition ajournée ou supprimée

2.1.6.a Une *Compétition* peut être ajournée ou supprimée uniquement pour des raisons de *Force Majeure* ou de sécurité, ou si une disposition du règlement applicable le prévoit.

2.1.6.b En cas d'ajournement à plus de 24 heures ou de suppression, les droits d'*Engagement* doivent être remboursés.

2.1.7 Début et fin d'une Compétition

2.1.7.a Une *Compétition* est réputée commencer à partir de l'horaire prévu du début des vérifications administratives et/ou techniques.

2.1.7.b Une *Compétition* sera terminée à l'expiration de l'un des délais suivants le plus tardif :

2.1.7.b.i délai de réclamation ou d'appel ou fin de l'audition ;

2.1.7.b.ii fin des vérifications techniques d'après-épreuve entreprises en conformité avec le *Code*.

2.1.8 Aucune *Compétition* qui fait partie ou prétend faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale qui ne sont pas reconnus par la *FIA* ne peut être inscrite au Calendrier Sportif International.

2.1.9 Pour toute *Compétition*, nationale ou internationale, ouverte aux formules et catégories ou groupes de la *FIA* tels que définis dans le *Code*, toutes les *Automobiles* participantes doivent être conformes en tous points aux règlements techniques de la *FIA*, et aux clarifications et interprétations officielles de ces règlements données par la *FIA*. Une *ASN* ne peut modifier ces règlements techniques de la *FIA* sans autorisation écrite spécifique de la *FIA*.

ARTICLE 2.2 COMPETITION INTERNATIONALE

2.2.1 Une *Compétition*, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes :

2.2.1.a pour les *Compétitions Internationales* se déroulant sur *Circuit*, ce dernier doit disposer d'une *Licence* d'homologation délivrée par la *FIA*, d'un degré approprié pour les *Automobiles* de *Compétition* admises ;

2.1.6 Postponement or cancellation of a Competition

2.1.6.a A *Competition* may only be postponed or cancelled for reasons of *Force Majeure* or safety, or if provision for doing so has been made in the applicable regulations.

2.1.6.b In case of postponement for more than 24 hours or cancellation, *Entry* fees shall be returned.

2.1.7 Start and end of a Competition

2.1.7.a A *Competition* is considered to have begun as from the time scheduled for the beginning of administrative checking and/or scrutineering.

2.1.7.b A *Competition* shall end upon expiry of one or other of the following time limits, whichever is the later:

2.1.7.b.i time limit for protests or appeals or the end of any hearings;

2.1.7.b.ii end of post-event scrutineering carried out in accordance with the *Code*.

2.1.8 No *Competition* which is or purports to be part of an *International Championship*, cup, trophy, challenge or series not recognised by the *FIA* can be entered on the International Sporting Calendar.

2.1.9 For any *Competition*, national or international, open to the *FIA* formulae and categories or groups such as defined in the *Code*, all the *Automobiles* participating must comply in all respects with the *FIA* technical regulations, and the official clarifications and interpretations of these regulations provided by the *FIA*. An *ASN* may not modify these *FIA* technical regulations without specific written permission from the *FIA*.

ARTICLE 2.2 INTERNATIONAL COMPETITION

2.2.1 In order to claim international status, a *Competition* must satisfy all of the following conditions:

2.2.1.a for international *Circuit Competitions*, the *Circuit* concerned must hold a homologation *Licence* issued by the *FIA*, of an appropriate grade for the *Competition Automobiles* eligible to take part;

2.2.1.b pour les *Rallyes* internationaux et les *Rallyes Tout-Terrain*, l'ensemble des dispositions des articles concernés ci-après doit être appliqué ;

2.2.1.c les *Concurrents* et *Pilotes* admis à y participer doivent détenir une *Licence Internationale* adéquate ;

2.2.1.d la *Compétition*, hormis les *Tentatives de Record*, doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.

2.2.2 L'inscription au Calendrier Sportif International est à la discrétion de la *FIA* et doit être demandée par l'*ASN* du pays dans lequel sera organisée la *Compétition*. La *FIA* motivera tout refus d'inscription.

2.2.3 Seules les *Compétitions Internationales* peuvent faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale.

2.2.4 La *Compétition Internationale*, lorsqu'elle compte pour un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale qui porte le nom de la *FIA*, est placée sous la supervision sportive de la *FIA*.

2.2.5 Pour toutes les autres *Compétitions Internationales*, les *ASN* sont chargées de faire appliquer dans leur pays la réglementation internationale établie par le *Code* ainsi que les règlements de l'*ASN* et les règlements applicables à la *Compétition*.

2.2.6 Aucun *Pilote*, *Concurrent* ou autre licencié ne peut prendre part à une *Compétition Internationale* ou un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale non inscrit au Calendrier Sportif International ou non régi par la *FIA* ou ses *ASN*.

2.2.7 Une *Compétition Internationale* peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les *Concurrents* ou *Pilotes* doivent satisfaire à des conditions particulières. Les *Compétitions* par invitation sont des *Compétitions* "réservées". Dans certaines circonstances exceptionnelles, la *FIA* pourra donner son autorisation pour l'inscription par une *ASN* au Calendrier Sportif International de *Compétitions Internationales* "réservées" qui, compte tenu de leur spécificité, pourront être organisées en dérogation de l'*Annexe O*.

ARTICLE 2.3 COMPETITION NATIONALE

2.2.1.b for international *Rallies* and *Cross-Country Rallies*, all the provisions of the relevant Articles hereinafter must be applied;

2.2.1.c the *Competitors* and *Drivers* admitted to take part must hold an appropriate *International Licence*;

2.2.1.d the *Competition*, other than *Record Attempts*, must be listed on the International Sporting Calendar.

2.2.2 Entry on the International Sporting Calendar is at the discretion of the *FIA* and must be applied for by the *ASN* of the country in which the *Competition* will take place. The *FIA* will state reasons for refusing any such entry.

2.2.3 Only *International Competitions* may form part of an *International Championship*, cup, challenge and trophy or series.

2.2.4 An *International Competition*, when it counts towards an *international Championship*, cup, trophy, challenge or series which bears the name of the *FIA*, is placed under the sporting supervision of the *FIA*.

2.2.5 For all other *International Competitions*, the *ASNs* are responsible for the application in their country of the international regulations established by the *Code* together with the *ASN's* regulations and the regulations applicable to the *Competition*.

2.2.6 No *Driver*, *Competitor* or other licence-holder may take part in an *International Competition* or *International Championship*, cup, trophy, challenge or series that is not registered on the International Sporting Calendar or not governed by the *FIA* or its *ASNs*.

2.2.7 An *International Competition* may be called "restricted" when the *Competitors* or *Drivers* who take part in the *Competition* have to comply with particular conditions. *Competition* by invitation comes under "restricted" *Competition*. In certain exceptional circumstances, the *FIA* may grant authorisation for "restricted" *International Competitions*, which on account of their specificity may be organised as a dispensation to *Appendix O*, to be entered by an *ASN* on the International Sporting Calendar.

ARTICLE 2.3 NATIONAL COMPETITION

2.3.1 Une *Compétition Nationale* est placée sous la seule supervision sportive d'une ASN qui exerce son pouvoir de réglementation et d'organisation (notamment en vertu de son règlement sportif national) dans le respect des conditions générales d'application du *Code*.

2.3.2 Sauf dans les cas prévus ci-dessous, une *Compétition Nationale* est accessible seulement à des *Concurrents* et à des *Pilotes* titulaires d'une *Licence* délivrée par l'ASN du pays dans lequel a lieu cette *Compétition*.

2.3.3 Une *Compétition Nationale* ne peut pas compter pour un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale, ni être prise en compte pour donner lieu à l'établissement d'un classement général à l'issue de plusieurs *Compétitions Internationales*.

2.3.4 Une *Compétition Nationale* peut également, à la discrétion de l'ASN qui l'autorise, admettre la participation de licenciés d'autres ASN.

2.3.5 Toute *Compétition Nationale* doit être inscrite au calendrier national de l'ASN qui l'autorise.

2.3.6 *Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) ouvert(e) aux licenciés étrangers*

2.3.6.a.i Dans le cas où la *Compétition Nationale* ferait partie d'un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série national(e), les *Concurrents* et *Pilotes* licenciés étrangers ~~ne seront pas~~ admis à comptabiliser des points au classement desdits *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série. L'attribution des points au classement desdits *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série devra ~~être effectuée sans prise en~~ compte des *Concurrents* et *Pilotes* licenciés étrangers.

2.3.6.a.ii ~~Dans le cas où un Organisateur :~~

~~— permettrait à des Concurrents et Pilotes licenciés étrangers de comptabiliser des points au classement desdits Championnat, coupe, trophée, challenge ou série, et/ou~~

~~— prendrait en compte des Concurrents et Pilotes licenciés étrangers pour l'attribution des points au classement desdits Championnat, coupe, trophée, challenge ou série,~~

~~et cet Organisateur commettrait une infraction qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée.~~

2.3.6.a.iii Pour les *Compétitions Nationales* faisant partie d'un *Championnat* de zone FIA, les articles 7.2 et 7.3 de

2.3.1 A *National Competition* is placed under the sole sporting supervision of an ASN, which exercises its power of regulation and organisation (including through its *National Competition* rules) while respecting the general conditions of application of the *Code*.

2.3.2 Except as provided for below, a *National Competition* is open only to *Competitors* and *Drivers* holding a *Licence* issued by the ASN of the country in which that *Competition* takes place.

2.3.3 A *National Competition* cannot count towards an *International Championship*, cup, trophy, challenge or series, nor can it be taken into account for the drawing up of a general classification after several *International Competitions*.

2.3.4 A *National Competition* may, at the discretion of the authorising ASN, accept the participation of licence-holders from other ASNs.

2.3.5 Any *National Competition* must be listed on the national calendar of the authorising ASN.

2.3.6 *National Championship, cup, trophy, challenge or series open to foreign licence-holders*

2.3.6.a.i If the *National Competition* forms part of a *National Championship*, cup, trophy, challenge or series, *Competitors* and *Drivers* who are foreign licence-holders will ~~not~~ be eligible to score points in the classification of the said *Championship*, cup, trophy, challenge or series. The allocation of points in the ranking of the said championship, cup, trophy, challenge or series must ~~be done without taking~~ the *Competitors* and *Drivers* who are foreign licence-holders into account.

2.3.6.a.ii ~~Should an Organiser:~~

~~—allow Competitors and Drivers who are foreign licence-holders to score points in the classification of the said Championship, cup, trophy, challenge or series, and/or~~

~~—take Competitors and Drivers who are foreign licence-holders into account for the allocation of points in the ranking of the said championship, cup, trophy, challenge or series,~~

~~that Organiser would be committing an infringement which, when brought to the attention of the ASN authorising the National Competition concerned, shall be punished by a fine or by any other penalty left to the discretion of the ASN that authorises the National Competition concerned.~~

2.3.6.a.iii For *National Competitions* forming part of an FIA zone *Championship*, pursuant to the FIA zone

~~l'Annexe Z s'appliqueront en vertu des Lignes Directrices concernant les zones de la FIA, cet article ne s'applique pas pour les licenciés appartenant à un pays membre de cette zone uniquement.~~

~~Guidelines Articles 7.2 and 7.3 of Appendix Z shall apply, this article shall not apply to licence-holders from that zone only.~~

2.3.6.a.iii ~~Pour les Compétitions comptant pour les Championnats de F4 certifiés par la FIA, toute ASN qui justifierait, à la satisfaction de la FIA, de l'insuffisance sur son territoire national de Circuits pour l'organisation de Compétitions de F4, peut autoriser ses licenciés titulaires d'une Licence nationale à prendre part à des Compétitions de F4 sur le territoire d'une ASN ayant une frontière commune avec elle (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié). Dans un tel cas, les articles 2.3.6.a.i et 2.3.6.a.ii ci-dessus ne s'appliquent pas.~~

2.3.6.a.iii ~~For Competitions counting towards the F4 Championships certified by the FIA, any ASN which demonstrates, to the satisfaction of the FIA, the insufficiency on its national territory of Circuits for organising F4 Competitions may authorise its licence-holders holding a national Licence to take part in F4 Competitions on the territory of an ASN of a country having a common border (provided that, in the case of a maritime border, the FIA deems the additional country to have the appropriate geographical relationship) with it. In such a case, Articles 2.3.6.a.i and 2.3.6.a.ii above shall not apply.~~

2.3.6.b L'ASN qui autorise une Compétition admettant la participation de licenciés d'autres ASN doit observer une obligation d'information auprès de la FIA, des Concurrents et des Pilotes, les aspects suivants devant au minimum figurer sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'Engagement) :

2.3.6.b The ASN that is authorising the Competition accepting the participation of licence-holders from other ASNs must observe the obligation to provide the FIA and the Competitors and Drivers with at least the following, to appear on all official documents (in particular the Entry form):

2.3.6.b.i l'indication non équivoque selon laquelle le Circuit fait l'objet d'une homologation internationale par la FIA en cours de validité, ou d'une homologation nationale délivrée par l'ASN compétente, en adéquation avec les catégories d'Automobiles de compétition admises dans la Compétition ;

2.3.6.b.i unequivocal information on whether the Circuit is the subject of a currently valid international homologation by the FIA or a national homologation issued by the relevant ASN, matching the categories of competition Automobiles eligible to take part in the Competition;

2.3.6.b.ii l'indication des catégories d'Automobiles autorisées à prendre part à cette Compétition conformément à l'homologation du Circuit ;

2.3.6.b.ii information on the categories of Automobiles authorised to take part in that Competition according to the homologation of the Circuit;

2.3.6.b.iii l'indication du degré de Licence de Pilote requis pour participer à la Compétition.

2.3.6.b.iii information on the grade of Driver's Licence required for taking part in the Competition.

~~2.3.7 Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère enregistrée par la FIA~~

~~2.3.7 National Championship, cups, trophy, challenge or series with FIA registered foreign participation~~

2.3.7.a ~~Dans le cas où la Compétition Nationale ferait partie d'un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère enregistrée par la FIA, tous les Concurrents et Pilotes doivent être munis d'une Licence Internationale.~~

2.3.7.a ~~If the National Competition forms part of a National Championship, cup, trophy, challenge or series with FIA-registered foreign participation, all Competitors and Drivers must hold an International Licence.~~

2.3.7.b ~~L'ASN qui inscrit un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère enregistrée par la FIA auprès de la FIA doit observer l'obligation de lui transmettre, ainsi qu'aux Concurrents et aux Pilotes, les règlements Sportif et Technique applicables et faire figurer au minimum sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'Engagement) :~~

2.3.7.b ~~The ASN that is registering its National Championship, cup, trophy, challenge or series with FIA-registered foreign participation with the FIA must observe the obligation to provide the FIA and the Competitors and Drivers with the applicable Sporting and Technical Regulations and at least the following, to appear on all official documents (in particular the Entry form):~~

~~2.3.7.b.i~~ l'indication non équivoque selon laquelle le *Circuit* ou *Parcours* fait l'objet d'une homologation internationale par la *FIA* en cours de validité, en adéquation avec les catégories d'*Automobiles* de compétition admises dans la *Compétition*, ou est accepté par la *FIA*;

~~2.3.7.b.ii~~ l'indication des catégories d'*Automobiles* autorisées à prendre part à ce *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère enregistrée par la *FIA* conformément à l'homologation ou acceptation du *Circuit*;

~~2.3.7.b.iii~~ l'indication du degré de *Licence de Pilote* requis pour participer au *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série national(e) à participation étrangère enregistrée par la *FIA*, conformément aux standards de la *FIA*.

2.3.8-7 Les *Concurrents* et les *Pilotes* qui désirent prendre part à une *Compétition Nationale* à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur *ASN*.

2.3.87.a Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'*ASN* intéressée jugera convenable.

2.3.87.b L'acceptation par un *Organisateur* de l'*Engagement* d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote* étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'*ASN* dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'*ASN* qui autorise la *Compétition Nationale* concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'*ASN* qui autorise la *Compétition Nationale* concernée.

2.3.87.c Il est rappelé que les *ASN* ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des *Compétitions* régulièrement inscrites au calendrier national d'une *ASN*.

~~2.3.9~~ Dans les *Compétitions Nationales* se déroulant dans les pays de l'Union Européenne ou des pays assimilés, seront admis à participer et à comptabiliser des points dans les mêmes conditions que les licenciés nationaux de ces pays, ~~des *Concurrents Professionnels UE* ou *Pilotes Professionnels UE*.~~

~~2.3.10~~ Un licencié titulaire d'une *Licence* d'une *ASN* différente de celle de son *ASN de Tutelle* pourra participer avec cette *Licence* aux *Compétitions Nationales* qui se déroulent dans le territoire du pays de son *ASN de Tutelle*, selon les conditions fixées par l'*ASN de Tutelle*.

2.3.11-8 Une *Compétition Nationale* peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les *Concurrents* ou

~~2.3.7.b.i~~ unequivocal information on whether the *Circuit* or *Course* forms the subject of a currently valid international homologation by the *FIA*, matching the categories of *Automobiles* eligible to take part in the *Competition*, is or otherwise accepted by the *FIA*;

~~2.3.7.b.ii~~ information on the categories of *Automobiles* authorised to take part in that *Championship*, cup, trophy, challenge or series, according to the *FIA* homologation or acceptance of the *Circuit*;

~~2.3.7.b.iii~~ information on the grade of *Driver's International Licence* required for taking part in the *Championship*, cup, trophy, challenge or series with *FIA* registered foreign participation in accordance with the *FIA* standards.

2.3.8-7 *Competitors* and *Drivers* who wish to take part in a *National Competition* organised abroad can only do so with the prior approval of their own *ASN*.

2.3.87.a This authorisation shall be given by the *ASN* concerned in such form as they might deem convenient.

2.3.87.b Should an *Organiser* accept the *Entry* of a foreign *Competitor* and/or *Driver* who has no prior authorisation from the *ASN* which issued them with their *Licence* or *Licences*, that *Organiser* would be committing an infringement which, when brought to the attention of the *ASN* authorising the *National Competition* concerned, shall be punished by a fine or by any other penalty left to the discretion of the *ASN* that authorises the *National Competition* concerned.

2.3.87.c It should be noted that authorisations may only be given by *ASNs* to their licence-holders for declared *Competitions* entered on the national calendar of an *ASN*.

~~2.3.9~~ *EU Professional Competitors or Drivers* shall be entitled to take part and score points in *National Competitions* taking place in European Union or comparable countries on the same basis as national licence holders of those countries.

~~2.3.10~~ A person having a *Licence* from an *ASN* other than his *Parent ASN* will be able to take part with this *Licence* in *National Competitions* taking place on the territory of his *Parent ASN*, according to the conditions set by the *Parent ASN*.

2.3.11-8 A *National Competition* may be called "restricted" when the *Competitors* or *Drivers* who take part in the

Pilotes doivent satisfaire à des conditions particulières. Les *Compétitions* par invitation sont des *Compétitions* "réservées".

Competition have to comply with particular conditions. *Competition* by invitation comes under "restricted" *Competition*.

2.3.12-9 Une *Compétition Fermée* doit être autorisée par l'ASN qui peut, exceptionnellement, accorder cette autorisation à plusieurs clubs procédant en commun à son organisation.

2.3.12-9 A *Closed Competition* must be authorised by the ASN which may, in exceptional circumstances, grant this authorisation to several clubs promoting it.

ARTICLE 2.4 CHAMPIONNAT, COUPE, TROPHEE, CHALLENGE ET SERIE

ARTICLE 2.4 CHAMPIONSHIP, CUP, TROPHY, CHALLENGE AND SERIES

2.4.1 Championnats Internationaux

2.4.1 International Championships

2.4.1.a Seule la FIA a le pouvoir d'autoriser un *Championnat International*.

2.4.1.a Only the FIA may authorise an *International Championship*.

2.4.1.b Les *Championnats Internationaux* ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise ce *Championnat* a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'*Organisateur* d'une *Compétition*.

2.4.1.b *International Championships* may only be organised by the FIA, or by another body with written consent of the FIA. In this case, the *Organiser* of a *Championship* has the same rights and duties as the *Organiser* of a *Competition*.

2.4.1.c Les *Championnats Internationaux* qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable, ou dérivée et quelle que soit la langue) que si leurs règlements applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées à l'article 2.4.3 du *Code* et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.

2.4.1.c *International Championships* which bear the FIA name are the property of the FIA and may only bear a title that includes the word "World" (or any word with a similar meaning to or derived from "World" in any language) if their applicable regulations comply at least with the requirements of Article 2.4.3 of the *Code* and with the additional requirement that they involve the participation, on average over the entire season, of a least four automobile makes.

2.4.2 Coupe, trophée, challenge et série international(e)

2.4.2 International cup, trophy, challenge and series

2.4.2.a Une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e) peut être constitué(e) de plusieurs *Compétitions Internationales* soumises aux mêmes règlements, ou d'une seule *Compétition Internationale*.

2.4.2.a An international cup, trophy, challenge or series may comprise several *International Competitions*, governed by the same regulations, or a single *International Competition*.

2.4.2.b Seules les *Compétitions Internationales* peuvent composer une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e).

2.4.2.b Only *International Competitions* may form an international cup, trophy, challenge or series.

2.4.2.c Aucune coupe, trophée, challenge ou série international(e) ne peut être organisé(e) sans l'obtention préalable par l'ASN proposant la coupe, le trophée, le challenge ou la série de l'approbation formelle de la FIA, qui portera notamment sur les points suivants :

2.4.2.c No international cup, trophy, challenge or series may be organised unless the ASN proposing the cup, trophy, challenge or series has first obtained the written approval of the FIA, which will centre around the following points in particular:

2.4.2.c.i approbation des règlements sportif et technique, notamment au regard de la sécurité ;

2.4.2.c.i approval of the sporting and technical regulations, particularly with regard to safety;

2.4.2.c.ii approbation du calendrier ;

2.4.2.c.ii approval of the calendar;

2.4.2.c.iii autorisation préalable, incluant les dates proposées, de toutes les *ASN* du territoire sur lequel sont organisées une ou plusieurs des *Compétitions* comptant pour la coupe, le trophée, le challenge ou la série ;

2.4.2.c.iii prior authorisation, including the proposed dates, from all *ASNs* of the territory on which one or more of the *Competitions* counting towards the cup, trophy, challenge or series is or are organised;

2.4.2.c.iv contrôle, pour une *Course Sur Circuit*, de l'adéquation de l'homologation des *Circuits* avec les catégories d'*Automobiles* admises et, pour toutes les *Compétitions*, respect de tous les règlements de sécurité et secours médicaux *FIA* ;

2.4.2.c.iv verification for a *Circuit Race* that the homologation of the *Circuits* is appropriate to the categories of *Automobiles* admitted and, for all *Competitions*, respect of all the *FIA* regulations on safety and medical assistance;

2.4.2.c.v contrôle de la cohérence du titre de la coupe, trophée, challenge ou série avec son étendue géographique et ses critères à caractères technique et sportif.

2.4.2.c.v verification that the title of the cup, trophy, challenge or series is consistent with its geographic scope and with its technical and sporting criteria.

2.4.2.d Les coupes, trophées, challenges et séries internationaux qui portent le nom de la *FIA* sont la propriété de la *FIA* et ne peuvent être organisés que par la *FIA* ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la *FIA*. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise la coupe, le trophée, le challenge ou la série a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'*Organisateur* d'une *Compétition*.

2.4.2.d International cups, trophies, challenges or series which bear the *FIA* name are the property of the *FIA* and may only be organised by the *FIA* or by another body with written consent of the *FIA*. In this case, the organiser of cups, trophies, challenges or series has the same rights and duties as the *Organiser* of a *Competition*.

2.4.3 Utilisation du mot "Monde"

2.4.3 Use of the word "World"

2.4.3.a Les coupes, trophées, challenges ou séries internationaux qui portent le nom de la *FIA* ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) que si leurs règlements particuliers applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées ci-après et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.

2.4.3.a International cups, trophies, challenges or series which bear the *FIA* name may only bear a title that includes the word "World" (or any word with a similar meaning to or derived from "World" in any language) if their applicable regulations comply at least with the requirements below and with the additional requirement that they involve the participation, on average over the entire season, of a least four automobile makes.

2.4.3.b Les autres coupes, trophées, challenges ou séries internationaux qui ne portent pas le nom de la *FIA* ne peuvent inclure dans leur titre le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) sans l'autorisation de la *FIA*. De manière générale, la *FIA* accordera cette autorisation sous réserve que soient satisfaites les exigences suivantes et que cela soit dans l'intérêt général du sport. La *FIA* peut retirer son autorisation en cas de non-respect de ces exigences.

2.4.3.b International cups, trophies, challenges or series which do not bear the *FIA* name may not include in their title the word "World" (or any word with a similar meaning to or derived from "World" in any language) without the authorisation of the *FIA*. As a general rule, the *FIA* shall grant this authorisation provided that the following requirements are met and that the *FIA* believes that it is in the interests of the sport to do so. The *FIA* may withdraw its authorisation in the event of failure to comply with these requirements.

2.4.3.b.i Le calendrier de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série doit inclure des *Compétitions* organisées sur au moins trois continents au cours de la même saison.

2.4.3.b.i The cup, trophy, challenge or series calendar must include *Competitions* taking place on at least three continents during the same season.

2.4.3.b.ii Lorsque la coupe, le trophée, le challenge ou la

2.4.3.b.ii Where the cup, trophy, challenge or series consists

série ne comporte qu'une *Compétition*, les manches, *Compétitions* ou autres séries, déterminantes pour la qualification des *Concurrents* à cette *Compétition* unique, doivent être organisées sur au moins trois continents et doivent être des *Compétitions* dûment inscrites au Calendrier Sportif International.

2.4.3.b.iii L'*Organisateur* doit accepter et reconnaître que, outre les droits ou prérogatives décrits dans le *Code* ou dans d'autres règlements, la *FIA* se réserve le droit de procéder à des inspections lors de toute *Compétition* de la coupe, trophée, challenge ou série qui utilise ou a demandé à utiliser le titre "Monde" afin de vérifier que les principes du *Code* et des règlements applicables sont pleinement respectés. L'*Organisateur* facilitera ces inspections en autorisant à la *FIA* l'accès à tout le *Circuit* et à tout document utile à cette fin.

2.4.3.b.iv L'*Organisateur* de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque *Compétition*, désigner, sur une liste publiée et mise à jour régulièrement par la *FIA*, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au *Code* ou de toute autre irrégularité constatée lors de la *Compétition*, à la *FIA*, à l'*ASN* proposant la *Compétition*, ainsi qu'à l'*ASN* sur le territoire de laquelle se déroule la *Compétition*.

2.4.3.c La *FIA* peut accorder à titre exceptionnel une dérogation pour une coupe, trophée, challenge ou série justifiant d'une utilisation reconnue de longue date du terme "Monde".

2.4.4 Championnats Nationaux

2.4.4.a Seules les *ASN* concernées peuvent autoriser un *Championnat National*.

2.4.4.b Les *Championnats Nationaux* ne peuvent être organisés que par une *ASN* ou tout autre organisme avec l'accord écrit de cette *ASN*.

2.4.4.c Un maximum d'une *Compétition* d'un *Championnat National* peut être organisé en dehors du territoire national, aux conditions suivantes : qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la *FIA* estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le *Championnat National*.

2.4.4.d Par exception pour les *Championnats Nationaux* de karting uniquement, toute *ASN*, qui justifierait, à la satisfaction de la *FIA*, de l'insuffisance sur son territoire national de *Circuits* pour l'organisation de *Compétitions*

of only one *Competition*, the heats, *Competitions* or other series, which serve to qualify *Competitors* to take part in that single *Competition*, must take place on at least three continents and must be *Competitions* validly registered on the International Sporting Calendar.

2.4.3.b.iii The *Organiser* must accept and acknowledge that, in addition to any rights or powers described in the *Code* or elsewhere, the *FIA* reserves the right to carry out inspections at any *Competition* of the cup, trophy, challenge or series which uses or has applied to use the title "World" in order to verify that the principles of the *Code* and of the applicable regulations are fully respected. The *Organiser* will facilitate such inspections by granting the *FIA* access to the whole of the *Circuit* and to all relevant documentation for this purpose.

2.4.3.b.iv The *Organiser* of the relevant cup, trophy, challenge or series must designate, for each *Competition*, at least one steward, from a list published and regularly updated by the *FIA*, who will officiate as chairman of the panel of stewards and who will report any serious breach of the *Code* or other irregularity noted during the *Competition* to the *FIA*, to the proposing *ASN* as well as to the *ASN* of the territory where the *Competition* is run.

2.4.3.c The *FIA* may exceptionally grant a waiver for a cup, trophy, challenge or series which can show long-established use of the word "World".

2.4.4 National Championships

2.4.4.a Only the appropriate *ASNs* may authorise a *National Championship*.

2.4.4.b *National Championships* may only be organised by the *ASN* or by another body with written consent from such *ASN*.

2.4.4.c A maximum of one *Competition* of a *National Championship* may be run outside its national territory, subject to the following conditions provided: that it is run in a country having a common border (and that, in the case of a maritime border, the *FIA* deems the additional country to have the appropriate geographical relationship) with the country which is organising the *National Championship*.

2.4.4.d As an exception solely for karting *National Championships*, any *ASN* which demonstrates, to the satisfaction of the *FIA*, the insufficiency on its national territory of *Circuits* for organising karting *National*

Nationales de karting, peut s'appuyer sur les Compétitions du Championnat National d'un ou plusieurs pays frontaliers (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) pour organiser son propre Championnat National avec l'accord préalable de la ou des ASN concernées.~~2.4.4.c.i qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le Championnat National;~~

~~2.4.4.c.ii que les règlements sportif et technique du Championnat National aient été approuvés par la FIA;~~

~~2.4.4.c.iii que le Parcours sur lequel se déroulera la Compétition ait été approuvé par la FIA, et homologué dans le cas de Courses sur Circuit, et que tous les règlements de sécurité et secours médicaux de la FIA soient respectés.~~

~~2.4.4.d Par exception pour les Championnats Nationaux de karting uniquement, toute ASN, qui justifierait, à la satisfaction de la FIA, de l'insuffisance sur son territoire national de Circuits pour l'organisation de Compétitions Nationales de karting, peut s'appuyer sur les Compétitions du Championnat National d'un ou plusieurs pays frontaliers (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) pour organiser son propre Championnat National avec l'accord préalable de la ou des ASN concernées.~~

2.4.4.e Par exception, une ASN ne faisant pas partie d'une Zone peut organiser un maximum de deux Compétitions d'un Championnat National en dehors du territoire national, sous réserve du respect des conditions suivantes :

2.4.4.e.i qu'elles se déroulent dans des pays ayant une frontière commune (et que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que les pays supplémentaires présentent un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le Championnat National ;

2.4.4.e.ii que le Championnat National en question soit composé exclusivement de Compétitions réservées aux voitures d'un niveau de performance :

- supérieur à 3 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur circuits,
- supérieur à 4 kg/ch pour les compétitions se déroulant sur routes fermées.

2.4.4.e-f En outre la FIA pourra, en application de son pouvoir discrétionnaire, permettre le déroulement d'un Championnat National exclusivement composé de

Competitions, may rely on the National Competitions of one or several countries having a common border (provided that, in the case of a maritime border, the FIA deems the additional country to have the appropriate geographical relationship) to organise its own National Championship with the prior agreement of the ASN(s) concerned.~~2.4.4.c.i that it is run in a country having a common border (provided that, in the case of a maritime border, the FIA deems the additional country to have the appropriate geographical relationship) with the country which is organising the National Championship;~~

~~2.4.4.c.ii that the technical and sporting regulations of the National Championship have received the approval of the FIA;~~

~~2.4.4.c.iii that the Course on which the Competition is run has been approved by the FIA, and in the case of Circuit Races has been homologated, and that all the FIA regulations on safety and medical assistance are respected.~~

~~2.4.4.d As an exception solely for karting National Championships, any ASN which demonstrates, to the satisfaction of the FIA, the insufficiency on its national territory of Circuits for organising karting National Competitions, may rely on the National Competitions of one or several countries having a common border (provided that, in the case of a maritime border, the FIA deems the additional country to have the appropriate geographical relationship) to organise its own National Championship with the prior agreement of the ASN(s) concerned.~~

2.4.4.e As an exception, an ASN which is not part of a Zone may organise a maximum of two Competitions of a National Championship outside the national territory, subject to compliance with the following conditions:

2.4.4.e.i that they are run in countries having a common border (and that, in the case of a maritime border, the FIA deems the additional countries to have the appropriate geographical relationship) with the country which is organising the National Championship;

2.4.4.e.ii that the National Championship concerned is composed exclusively of Competitions reserved for cars of a performance level:

- greater than 3 kg/hp for competitions taking place on circuits;
- greater than 4 kg/hp for competitions taking place on closed roads.

2.4.4.e-f In addition, the FIA may, at its discretion, authorise a National Championship formed solely of Closed Competitions, with more than one Competition outside the territory of that

Compétitions Fermées comprenant plus d'une *Compétition* en dehors du territoire de l'ASN dont dépend ce club. club's Parent ASN.

2.4.5 Coupe, trophée, challenge ou série national(e)

2.4.5 National cup, trophy, challenge or series

2.4.5.a Seules les ASN concernées peuvent autoriser une coupe, trophée, challenge ou série national(e).

2.4.5.a Only the appropriate ASNs may authorise a national cup, trophy, challenge or series.

2.4.5.b Une coupe, trophée, challenge ou série national(e) peut comprendre plusieurs *Compétitions*, régies par le même règlement, ou une *Compétition* unique.

2.4.5.b A national cup, trophy, challenge or series may comprise several *Competitions*, governed by the same regulations, or a single *Competition*.

ARTICLE 2.5 PARC FERME

ARTICLE 2.5 PARC FERME

2.5.1 A l'intérieur du *Parc Fermé*, l'accès n'est autorisé qu'aux officiels assignés. Toute opération, vérification, préparation ou remise en état est interdite, sauf si elle est autorisée par les officiels susmentionnés ou par les règlements applicables.

2.5.1 Inside the *Parc Fermé*, only the officials assigned may enter. No operation, checking, tuning or repair is allowed unless authorised by the same officials or by the applicable regulations.

2.5.2 Le *Parc Fermé* est obligatoire dans toutes les *Compétitions* où des vérifications techniques sont prévues.

2.5.2 The *Parc Fermé* is compulsory in those *Competitions* in which scrutineering is provided for.

2.5.3 Les règlements applicables à la *Compétition* préciseront le lieu où le(s) *Parc(s) Fermé(s)* sera(seront) installé(s).

2.5.3 The applicable regulations of the *Competition* shall specify the place where the *Parc(s) Fermé(s)* will be set up.

2.5.4 Pour les *Compétitions* sur un *Parcours* fermé, le *Parc Fermé* doit être situé très près de la *Ligne d'Arrivée* (ou de la *Ligne de Départ* s'il y en a une).

2.5.4 For *Competitions* held on a closed *Course*, the *Parc Fermé* must be in close proximity to the *Finish Line* (or to the *Start Line*, if such is provided for).

2.5.5 A la fin de la *Compétition* spécifique, la zone comprise entre la *Ligne d'Arrivée* et l'entrée du *Parc Fermé* est placée sous le régime du *Parc Fermé*.

2.5.5 At the end of the specific *Competition*, the area between the *Finish Line* and the *Parc Fermé* entrance shall be placed under the *Parc Fermé* regulations.

2.5.6 Le *Parc Fermé* sera de dimensions adéquates et sera bien protégé afin d'empêcher les personnes non autorisées d'y entrer lorsqu'il y a des *Automobiles*.

2.5.6 The *Parc Fermé* shall be of adequate dimensions and well closed off to ensure that no unauthorised persons may gain access while *Automobiles* are in the enclosure.

2.5.7 Le contrôle sera effectué par des officiels désignés par les *Organisateurs* qui sont responsables du fonctionnement du *Parc Fermé* et sont les seuls autorisés à donner des ordres aux *Concurrents*.

2.5.7 The surveillance shall be carried out by officials, appointed by the *Organisers*, who are responsible for the operation of the *Parc Fermé* and only they are authorised to give orders to the *Competitors*.

2.5.8 En Rallye et Rallye Tout-Terrain, les zones de contrôle et de regroupement sont considérées comme *Parc Fermé*. Aucune intervention, ni aucune assistance ne peuvent avoir lieu dans ces zones de contrôle, sauf disposition contraire prévue par les règlements applicables.

2.5.8 In *Rallies* and *Cross-Country Rallies*, the control areas and regrouping areas will be considered as a *Parc Fermé*. No repairs or assistance may take place within these control areas, unless otherwise specified in the applicable regulations.

ARTICLE 2.6 LICENCE

ARTICLE 2.6 LICENCE

2.6.1 Principes généraux

2.6.1 General principles

2.6.1.a Le licencié est réputé connaître les textes du *Code* et

2.6.1.a The licence-holder is deemed to be acquainted with

doit en respecter les prescriptions.

2.6.1.b Le principe applicable, dans tous les cas, est que tout candidat répondant aux critères d'attribution d'une *Licence* en vertu du *Code*, des règles sportives et techniques applicables et de la Charte de bonne conduite est en droit d'obtenir une *Licence*.

2.6.1.c Nul ne peut prendre part à une *Compétition*, s'il n'est détenteur d'une *Licence* délivrée par son *ASN de Tutelle*, ou d'une *Licence* délivrée par une *ASN* autre que son *ASN de Tutelle* avec l'assentiment de son *ASN de Tutelle*.

2.6.1.d Une *Licence Internationale* doit être renouvelée tous les ans, à partir du 1^{er} janvier de chaque année.

2.6.1.e Chaque *ASN* délivrera les *Licences* conformément aux règlements de la *FIA*.

2.6.1.f La *Licence* peut être délivrée sous un pseudonyme, mais nul ne peut faire usage de deux pseudonymes.

2.6.1.g La délivrance ou le renouvellement de la *Licence* peut donner lieu à la perception d'un droit.

2.6.1.h Toute *ASN*, lors de son admission à la *FIA*, devra prendre l'engagement de reconnaître et d'enregistrer les *Licences* ainsi délivrées.

2.6.2 Super-Licence

2.6.2.a Tout candidat à la *Super-Licence* devra présenter sa demande en signant les formulaires de candidature spécialement établis à cet effet. Elle doit être renouvelée chaque année.

2.6.2.b La *FIA* a le droit de refuser la délivrance d'une *Super-Licence*, notamment si le candidat ne répond pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la *FIA* annexée au *Code*, et doit motiver son refus.

2.6.2.c Le document de la *Super-Licence* reste la propriété de la *FIA* qui la remettra à chaque titulaire.

2.6.2.d La *Suspension* ou le retrait de la *Super-Licence* résultant d'une sanction exclut son titulaire des *Championnats* de la *FIA* pour la durée d'une telle *Suspension* ou d'un tel retrait.

2.6.2.e La commission d'une infraction de la route, constatée par une autorité de police nationale, est constitutive d'une infraction au *Code* si cette infraction est grave, a mis en danger autrui ou est contraire à l'image du sport automobile ou aux valeurs défendues par la *FIA*.

the texts of the *Code*, and must comply with its provisions.

2.6.1.b The principle that will apply in all cases is that any applicant who qualifies for a *Licence* within the terms of the *Code*, the applicable sporting and technical rules and the *FIA* Code of good standing-conduct shall be entitled to such a *Licence*.

2.6.1.c No one may take part in a *Competition* if he does not possess a *Licence* issued by his *Parent ASN*, or a *Licence* issued by an *ASN* other than his *Parent ASN* with the consent of his *Parent ASN*.

2.6.1.d An *International Licence* must be renewed annually from the 1st of January of each year.

2.6.1.e Each *ASN* shall issue *Licences* in compliance with the *FIA* regulations.

2.6.1.f The *Licence* can be issued under a pseudonym, but no one may make use of two pseudonyms.

2.6.1.g A fee may be charged for the issue or the renewal of a *Licence*.

2.6.1.h Each *ASN* must, at the time of its admission to the *FIA*, undertake to recognise and keep a register of *Licences* thus issued.

2.6.2 Super Licence

2.6.2.a Any candidates for a *Super Licence* must complete and sign the relevant application form. It must be renewed every year.

2.6.2.b The *FIA* reserves the right to refuse the issuing of a *Super Licence*, in particular if the candidate does not satisfy the rules of good standing-conduct defined in the *FIA* Code of good standing-conduct appended to the *Code*, and shall give reasons for any such refusal.

2.6.2.c The *Super Licence* document remains the property of the *FIA*, which will deliver it to each holder.

2.6.2.d The *Suspension* or withdrawal of a *Super Licence* resulting from a sanction excludes its holder from the *FIA* *Championships* for the duration of such *Suspension* or withdrawal.

2.6.2.e The commission of a road traffic offence, officially established by a national police authority, constitutes an infringement of the *Code* if this offence is serious, has placed others in danger or is contrary to the image of motor sport or to the values defended by the *FIA*.

2.6.2.f Le titulaire de la *Super-Licence* ayant commis une telle infraction de la route pourra faire l'objet des mesures suivantes :

2.6.2.f.i avertissement par la *FIA*,

2.6.2.f.ii obligation d'accomplir des activités d'intérêt général ou retrait temporaire ou définitif de sa *Super-Licence* prononcé par le Tribunal International.

2.6.3 Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE

2.6.3.a Les *Concurrents Professionnels UE* ou *Pilotes Professionnels UE* seront autorisés à prendre part à des Compétitions ~~*Nationales de Zone*~~ se déroulant dans les pays de l'UE (ou assimilés selon décision de la *FIA*) ~~en vertu de l'article 7.3 de l'Annexe Z sans nécessiter d'autorisation spéciale, sous réserve de l'obligation faite en karting aux Pilotes et aux Concurrents de disposer d'une Licence Internationale.~~

2.6.3.b De telles *Licences* nationales comporteront un drapeau de l'UE.

2.6.3.c Chaque ASN de l'UE ou d'un pays assimilé selon décision de la *FIA* garantira que les conditions d'assurance prennent en compte ce règlement.

2.6.3.d Les *Concurrents Professionnels UE* ou *Pilotes Professionnels UE* seront soumis à la juridiction de l'ASN du pays dans lequel il participe à une *Compétition*, ainsi qu'à celle de l'ASN qui lui délivre la *Licence*.

2.6.3.e Toute *Suspension* d'une telle *Licence* sera publiée dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la *FIA* et/ou sur le site internet de la *FIA* www.fia.com.

2.6.4 Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA

2.6.4.a L'enregistrement auprès de la *FIA* des membres du personnel des *Concurrents* visés ci-dessous est obligatoire dans les *Championnats du Monde* de la *FIA*.

2.6.4.b Toute personne qui exerce en tout ou partie les fonctions suivantes pour le compte d'un *Concurrent* engagé dans un *Championnat* du Monde de la *FIA* doit être dûment enregistrée auprès de la *FIA* :

2.6.4.b.i Team principal : la personne en charge des décisions les plus importantes pour le *Concurrent* ;

2.6.4.b.ii Directeur sportif : la personne qui a la

2.6.2.f A *Super Licence*-holder who has committed such a road traffic offence may:

2.6.2.f.i be given a warning by the *FIA*,

2.6.2.f.ii be placed under the obligation to accomplish some work of public interest or have his *Super Licence* temporarily or definitively withdrawn by the International Tribunal.

2.6.3 EU Professional Competitor or Driver

2.6.3.a Any *EU Professional Competitor* or *Driver* will be allowed to take part in ~~*National-Zone*~~ *Competitions* taking place in EU countries (or comparable countries by decision of the *FIA*) ~~in accordance with Article 7.3 of Appendix Z, without the need for special authorisation, subject to the obligation in karting for the Drivers and Competitors to hold an International Licence.~~

2.6.3.b Such national *Licences* will feature an EU flag.

2.6.3.c Each *EU ASN* or *ASN* of a comparable country by decision of the *FIA* will ensure that insurance arrangements take these regulations into account.

2.6.3.d Any *EU Professional Competitor* or *Driver* will be subject to the jurisdiction of the *ASN* of the country where he is competing, and to that of the *ASN* which issued his *Licence*.

2.6.3.e Any decision to suspend such a *Licence* will be published in the *FIA* Official Motor Sport Bulletin and/or on the *FIA* website www.fia.com.

2.6.4 Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships

2.6.4.a In the *FIA* World Championships, the members of the *Competitors'* staff listed below are obliged to register with the *FIA*.

2.6.4.b Any person performing all or part of the following roles on behalf of a *Competitor* entered in an *FIA* World Championship must be duly registered with the *FIA*:

2.6.4.b.i Team principal: the person in charge of the most important decisions for the *Competitor*;

2.6.4.b.ii Sporting director: the person responsible for

responsabilité de s'assurer que le *Concurrent* se conforme au règlement sportif du *Championnat* du Monde ;

2.6.4.b.iii Directeur technique : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le *Concurrent* se conforme à la réglementation technique du *Championnat* du Monde ;

2.6.4.b.iv Team manager : la personne qui a la responsabilité opérationnelle du *Concurrent* sur les *Compétitions* ;

2.6.4.b.v Ingénieur de course ou équivalent : la personne qui est responsable d'une *Automobile* du *Concurrent*.

2.6.4.c Dans le *Championnat* du Monde de Formule Un de la *FIA*, le nombre minimum de personnes devant être enregistrées est de 6 par *Concurrent*. Dans les autres *Championnats* du Monde de la *FIA*, les Commissions Sportives de la *FIA* qui en ont la charge adapteront ce nombre en fonction des spécificités propres à chaque *Championnat*.

2.6.4.d Tout membre du personnel d'un *Concurrent* dûment enregistré sera considéré comme un *Participant*.

2.6.4.e Lors de la demande d'engagement dans un *Championnat* du Monde de la *FIA*, tout *Concurrent* devra communiquer à la *FIA* la liste des membres de son personnel devant être enregistré en qualité de Personnel *Concurrent* en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.

2.6.4.f Chaque membre du personnel d'un *Concurrent* dûment enregistré se verra remettre, par l'intermédiaire du *Concurrent*, un certificat d'enregistrement auprès de la *FIA*, document établi et délivré par la *FIA* qui reste la propriété de la *FIA*.

2.6.4.g L'enregistrement doit être renouvelé tous les ans, à partir du 1^{er} janvier de chaque année.

2.6.4.h La *FIA* a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne ne répondant pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la *FIA* annexée au *Code*. Une telle décision doit être motivée.

2.6.4.i La *FIA* a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre du personnel d'un *Concurrent* dûment enregistré du droit d'accéder aux *Espaces Réservés* des *Compétitions* de tout *Championnat* du Monde de la *FIA*.

2.6.4.j Si un changement dans l'organisation du *Concurrent* conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la *FIA*, le *Concurrent* devra en informer la *FIA* dans les 7 jours d'un tel

ensuring that the *Competitor* complies with the World *Championship* sporting regulations;

2.6.4.b.iii Technical director: the person responsible for ensuring that the *Competitor* complies with the World *Championship* technical regulations;

2.6.4.b.iv Team manager: the person holding the operational responsibility of the *Competitor* at the *Competitions*;

2.6.4.b.v Race engineer or equivalent: the person responsible for one of the *Competitor's Automobiles*.

2.6.4.c In the *FIA* Formula One World *Championship*, the minimum number of persons who must be registered is 6 per *Competitor*. In the other *FIA* World *Championships*, the *FIA* Sporting Commissions in charge of them will adapt this number according to the characteristics specific to each *Championship*.

2.6.4.d Any duly registered member of a *Competitor's* staff shall be considered as a *Participant*.

2.6.4.e When applying to enter an *FIA* World *Championship*, the *Competitor* must communicate to the *FIA* the list of the members of their staff who are to be registered as *Competitor's* Staff by signing the form drawn up specifically for that purpose.

2.6.4.f Each duly registered member of a *Competitor's* staff will be given, via the *Competitor*, a certificate of registration with the *FIA*, a document that is drawn up and issued by the *FIA* and that remains the property of the *FIA*.

2.6.4.g The registration must be renewed annually from the 1st of January of each year.

2.6.4.h The *FIA* has the right to withhold and to cancel the registration of any person who does not satisfy the rules of good ~~standing-conduct~~ defined in the *FIA* Code of good ~~standing-conduct~~ appended to the *Code*. Reasons must be given for any such decision.

2.6.4.i The *FIA* has the right to deny, temporarily or definitively, any duly registered member of a *Competitor's* staff of the right to access the *Reserved Areas* at *Competitions* forming part of any *FIA* World *Championship*.

2.6.4.j If a change in the *Competitor's* organisation leads to a modification of the list of members of their staff who must be registered with the *FIA*, the *Competitor* must inform the *FIA* of this within the 7 days following that change and submit an

changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.

updated list within the same deadline, while returning to the FIA the certificates of registration of the persons who have ceased to perform their role.

ARTICLE 2.7 CONDITIONS SPECIFIQUES

2.7.1 *Automobiles* autorisées dans les *Rallies* internationaux

2.7.1.a La puissance de toutes les *Automobiles* est limitée selon un rapport poids/puissance minimum de 3,4 kg/ch (4,6 kg/kw) dans tous les *Rallies* internationaux, à l'exception de ceux comptant pour le Championnat du Monde des *Rallies* de la FIA. La FIA prendra à tout moment toutes les dispositions nécessaires pour faire respecter cette limitation de puissance en toutes circonstances.

2.7.1.b Seules pourront participer aux *Rallies* internationaux :

2.7.1.b.i Les *Automobiles* de tourisme (Groupe A), sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions ;

2.7.1.b.ii Les *Automobiles* de production (Groupes N, R et RGT).

2.7.1.c Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les *Automobiles* des Groupes A, N, R et RGT sont autorisées, pendant une période supplémentaire de ~~quatre-huit~~ années suivant l'expiration de leur homologation, à participer aux *Rallies* internationaux autres que ceux du *Championnat* du Monde des *Rallies* aux conditions suivantes :

2.7.1.c.i Les papiers d'homologation FIA sont présentés aux vérifications administratives et techniques ;

2.7.1.c.ii Les *Automobiles* sont en conformité avec le règlement technique (*Annexe J*) en vigueur à la date de fin d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discrétion des commissaires techniques.

2.7.1.d La taille des brides de turbos utilisées sur ces *Automobiles* ainsi que le poids minimum doivent être ceux dont la validité est en cours.

2.7.2 *Rallies Tout-Terrain et Rallies Tout-Terrain Baja*
Seuls les *Automobiles* de *Rallies Tout-Terrain* (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA sont admises, à l'exclusion de toute autre *Automobile*.

2.7.3 *Rallies Tout-Terrain Marathon*

ARTICLE 2.7 SPECIFIC CONDITIONS

2.7.1 *Automobiles* authorised in international *Rallies*

2.7.1.a The power of all *Automobiles* is restricted according to a minimum weight/power ratio of 3.4 kg/hp (4.6 kg/kw) in all international *Rallies*, except those counting towards the FIA World Rally Championship. The FIA shall, at all times and under all circumstances, take all the measures necessary for the enforcement of this power restriction.

2.7.1.b Only the following may participate in international *Rallies*:

2.7.1.b.i Touring *Automobiles* (Group A) unless there is an indication to the contrary on the homologation form excluding certain evolutions;

2.7.1.b.ii Production *Automobiles* (Groups N, R and RGT).

2.7.1.c Unless there is an indication to the contrary on the homologation form excluding certain evolutions, Groups A, N, R and RGT *Automobiles* are permitted, during a further period of ~~four-eight~~ years following the expiry of their homologation, to participate in international *Rallies* other than those of the World Rally Championship on the following conditions:

2.7.1.c.i the FIA homologation papers are produced at administrative checking and at scrutineering;

2.7.1.c.ii the *Automobiles* are in conformity with the technical regulations (*Appendix J*) valid at the date of the expiry of their homologation and are in a sound condition to participate, at the discretion of the scrutineers.

2.7.1.d The size of turbo restrictors used on these *Automobiles* and the minimum weight must be those currently valid.

2.7.2 *Cross-Country Rallies and Baja Cross-Country Rallies*
Only cross-country *Automobiles* (Groups T) as defined by the FIA technical regulations may be admitted, to the exclusion of any other *Automobile*.

2.7.3 *Marathon Cross-Country Rallies*

2.7.3.a Tous les *Rallyes Tout-Terrain Marathon* doivent être inscrits au Calendrier Sportif International.

2.7.3.b Un seul *Rallye Tout-Terrain Marathon* par continent peut être organisé chaque année, sauf dérogation spéciale accordée par la FIA.

2.7.3.c La *Compétition* ne doit pas durer plus de vingt-et-un jours (vérifications techniques et épreuve super spéciale comprises).

2.7.3.d Seules les *Automobiles* de *Rallyes Tout-Terrain* (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA peuvent être admises à l'exclusion de toute autre *Automobile*.

2.7.4 Tentatives de Record

2.7.4.a Détenteur de Record

2.7.4.a.i S'il s'agit d'un *Record* établi au cours d'une tentative individuelle, le détenteur en est le *Concurrent* titulaire du permis de tentative, signataire de la demande d'autorisation.

2.7.4.a.ii S'il s'agit d'un *Record* établi au cours d'une *Epreuve*, le détenteur en est le *Concurrent* titulaire de l'*Engagement* de l'*Automobile* avec laquelle la performance a été établie.

2.7.4.b Juridiction

2.7.4.b.i Chaque ASN se prononcera sur les demandes d'homologation de *Records* accomplis sur son territoire.

2.7.4.b.ii La FIA se prononcera sur les demandes d'homologation de *Records du Monde*, lesquelles demandes devront lui être soumises par les ASN intéressées.

2.7.4.c *Automobiles* qualifiées pour établir des *Records*
Chacun des *Records* ne pourra être établi qu'avec une *Automobile*.

2.7.4.d Records reconnus

2.7.4.d.i Les seuls *Records* reconnus sont les *Records Nationaux*, les *Records du Monde*, les *Records du Monde Absolus* et le *Record du Monde Universel*.

2.7.4.d.ii Le même *Record* peut être reconnu dans plusieurs des catégories énoncées ci-dessus.

2.7.4.e *Records* pour *Automobile* réservés à la classe
Une *Automobile* ayant établi ou battu un *Record du Monde* dans sa classe peut battre le *Record du Monde Absolu*

2.7.3.a All *Marathon Cross-Country Rallies* must be entered on the International Sporting Calendar.

2.7.3.b Only one *Marathon Cross-Country Rally* per continent may be organised each year, unless a special waiver is granted by the FIA.

2.7.3.c The *Competition* must last no more than twenty-one days (including scrutineering and super special stage).

2.7.3.d Only cross-country *Automobiles* (Groups T) as defined by the FIA technical regulations may be admitted, to the exclusion of any other *Automobile*.

2.7.4 Record Attempts

2.7.4.a Holder of record

2.7.4.a.i If the *Record* is one established in the course of an individual attempt, the holder is the *Competitor* to whom permission to make the attempt was granted and who made a formal application for such permission.

2.7.4.a.ii If the *Record* is one established in the course of an *Event* the holder is the *Competitor* in whose name the *Automobile* with which the performance was achieved was entered.

2.7.4.b Jurisdiction

2.7.4.b.i An ASN shall adjudicate upon all claims to *Records* made within its territory.

2.7.4.b.ii The FIA shall adjudicate upon all claims to *World Records*, which claims shall be submitted to it by the appropriate ASN.

2.7.4.c *Automobile* eligible to establish *Records*
Each one of the *Records* may be established only by an *Automobile*.

2.7.4.d Records recognised

2.7.4.d.i The only *Records* recognised shall be *National Records*, *World Records*, *Absolute World Records* and the *Outright World Record*.

2.7.4.d.ii The same *Record* may be recognised in several of the above-mentioned categories.

2.7.4.e *Automobile Records* restricted to their own class
An *Automobile* having established or broken a *World Record* in its own class may thereby break the *Absolute World*

correspondant, mais ne peut battre le même *Record* dans la ou les classes supérieures.

2.7.4.f Temps et distances reconnus

Il ne sera reconnu, pour les *Records Nationaux* et les *Records du Monde*, que les temps et distances énumérés dans l'*Annexe D*.

2.7.4.g *Records* établis pendant une course

Il ne sera homologué aucun *Record* de temps ou de distance établi pendant une course. Un *Record du Tour* ne peut être établi que pendant une course.

2.7.4.h Tentatives de *Record*

Les conditions dans lesquelles peuvent être faites les *Tentatives de Record* sont indiquées en détail à l'*Annexe D*.

2.7.4.i Conditions d'homologation des *Records du Monde*

2.7.4.i.i Un *Record du Monde* ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu dans un pays représenté à la *FIA* ou exceptionnellement, dans un pays non représenté, mais avec un *Permis d'Organisation* délivré par la *FIA*.

2.7.4.i.ii Dans tous les cas, un *Record du Monde* ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu sur un *Parcours* approuvé par la *FIA*.

2.7.4.j Enregistrement des *Records*

2.7.4.j.i Chaque *ASN* tiendra un registre des *Records* établis ou battus dans son pays et pourra délivrer, sur demande, des certificats de *Records Nationaux*.

2.7.4.j.ii La *FIA* tiendra un registre des *Records du Monde*, et délivrera, sur demande, des certificats de *Records*.

2.7.4.k Publication des *Records*

2.7.4.k.i En attendant l'homologation, aucune publicité commerciale ne pourra être faite par les intéressés sans la mention "Sous réserve d'homologation" en caractères facilement lisibles.

2.7.4.k.ii La non-observation de cette prescription entraînera automatiquement le refus d'homologation, sans préjudice des pénalités pouvant être prononcées par l'*ASN* intéressée.

2.7.4.l Redevances pour les *Tentatives de Record*

2.7.4.l.i L'*ASN* compétente pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des *Tentatives de Record Nationaux*. Cette redevance sera fixée chaque année par l'*ASN* et lui sera due.

Record, but cannot beat the same *Record* in any superior class.

2.7.4.f Periods and distances recognised

Only such periods and distances for *National Records* and for *World Records* as are laid down in *Appendix D* shall be recognised.

2.7.4.g *Records* established during a race

No time or distance *Record* established during a race shall be recognised. A *Lap Record* can only be established during a race.

2.7.4.h *Record Attempts*

Conditions under which *Record Attempts* shall be made are mentioned in detail in *Appendix D*.

2.7.4.i Conditions for the recognition of *World Records*

2.7.4.i.i A *World Record* cannot be recognised unless the attempt has taken place in a country represented within the *FIA*, or by way of exception, in a country not represented but with an *Organising Permit* issued by the *FIA*.

2.7.4.i.ii In no case may a *World Record* be recognised unless the attempt has taken place on a *Course* approved by the *FIA*.

2.7.4.j Registration of *Records*

2.7.4.j.i Each *ASN* shall keep a register of all *Records* established or broken within its territory and shall issue certificates of *National Records* on request.

2.7.4.j.ii The *FIA* will keep a register of *World Records* and will issue certificates of those *Records* on request.

2.7.4.k Publication of *Records*

2.7.4.k.i Pending the formal recognition of a claim to a *Record*, the result of an attempt may not be advertised unless the following words are added in easily readable characters "Subject to confirmation".

2.7.4.k.ii Disregard of this rule shall automatically entail the non-recognition of a claim to a *Record* without prejudice to any further penalty that may be inflicted by the appropriate *ASN*.

2.7.4.l *Record Attempt* fees

2.7.4.l.i The competent *ASN* may establish a fee for its oversight and administration of *National Record Attempts*. Such fee will be fixed each year by and payable to the *ASN*.

2.7.4.1.ii La FIA pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des *Tentatives de Record du Monde*. Cette redevance sera fixée chaque année par la FIA et lui sera due.

2.7.4.1.ii The FIA may establish a fee for its oversight and administration of *World Record Attempts*. Such fee will be fixed each year by and payable to the FIA.

ARTICLE 3 COMPETITIONS – DETAILS D'ORGANISATION

ARTICLE 3 COMPETITIONS – ORGANISATIONAL DETAILS

ARTICLE 3.1 PERMIS D'ORGANISATION NECESSAIRE

Une *Compétition* doit disposer d'un *Permis d'Organisation* délivré par l'ASN du pays concerné ou par la FIA s'il s'agit d'un pays non-représenté à la FIA.

ARTICLE 3.1 NECESSARY ORGANISING PERMIT

A *Competition* must have an *Organising Permit* issued by the ASN of the country concerned or if held in a country not represented within the FIA, issued by the FIA.

ARTICLE 3.2 DEMANDE DE PERMIS D'ORGANISATION

ARTICLE 3.2 APPLICATION FOR AN ORGANISING PERMIT

3.2.1 Chaque demande de *Permis d'Organisation* doit être adressée à l'ASN dans les délais applicables, accompagnée des informations suivantes : un projet de *Règlement Particulier* pour chaque *Compétition* de l'*Epreuve*, à l'exception des *Tentatives de Record*.

3.2.1 Each application for an *Organising Permit* shall be sent to the ASN in accordance with the applicable deadlines, with the following information: draft of the *Supplementary Regulations* for each *Competition* of the *Event*, except for *Record Attempts*.

3.2.2 Dans le cas où l'ASN aurait fixé d'avance un droit pour la délivrance d'un *Permis d'Organisation*, la demande devra être accompagnée du montant de ce droit, qui sera remboursé si le *Permis d'Organisation* n'est pas accordé.

3.2.2 In the case of the ASN having fixed a fee beforehand for the issue of an *Organising Permit*, application must be accompanied by that fee, which will be reimbursed if the *Organising Permit* is not granted.

ARTICLE 3.3 DELIVRANCE D'UN PERMIS D'ORGANISATION

ARTICLE 3.3 ISSUING OF ORGANISING PERMIT

3.3.1 Dans chaque pays où il existe une ASN, cette ASN a le droit de délivrer les *Permis d'Organisation* selon le format de son choix.

3.3.1 In each country where there is an ASN, that ASN has the right to issue *Organising Permits* in a format of its choice.

3.3.2 Tout *Organisateur* qui fait une demande de *Permis d'Organisation* sera habilité à obtenir ce *Permis d'Organisation* sous réserve qu'il réponde aux critères du *Code* et des règles sportives et techniques applicables de la FIA et, le cas échéant, de l'ASN concernée.

3.3.2 An *Organiser* who makes an application for an *Organising Permit* shall be entitled to have that *Organising Permit* granted if he meets the criteria set out in the *Code* and the applicable sporting and technical rules of the FIA and, where applicable, of the relevant ASN.

ARTICLE 3.4 RESPECT DES LOIS ET REGLEMENTS

ARTICLE 3.4 COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS

3.4.1 Quel que soit le lieu de la Compétition (route, Circuit ou tout autre Espace Réservé), Une Compétition peut être organisée soit sur route, soit sur Circuit, soit sur les deux, mais aucun *Permis d'Organisation* ne sera délivré par l'ASN sous la réserve que le Comité d'Organisation devra obtenir par ailleurs, s'il y a lieu, les autorisations administratives nécessaires.

3.4.1 Wherever the Competition takes place (road, Circuit or any other Reserved Area), A Competition may be held either on a road or on a Circuit, or on both, but no *Organising Permit* shall be granted by the ASN unless the *Organising Committee* undertakes to has obtained the relevant permission from the competent local authorities.

3.4.2 Les portions de *Compétitions* organisées sur routes ouvertes au trafic devront se dérouler conformément aux règles de la circulation en vigueur dans le pays où ont lieu ces *Compétitions*.

3.4.2 Those parts of *Competitions* taking place on public roads open to normal traffic must conform to the road traffic regulations of the country in which they take place.

3.4.3 Les *Compétitions* organisées sur un *Anneau de Vitesse* sont soumises à toutes les règles du *Code* mais peuvent

3.4.3 *Competitions* organised on a *Speedway* shall be subject to all the rules of the *Code* but may also be subject to

être soumises en outre à des règles particulières régissant la conduite des voitures de course sur un *Anneau de Vitesse* et spécialement établies à cet effet.

3.4.4 Parution des règlements : Les règlements des différentes *Compétitions* de *Championnat FIA* devront parvenir au Secrétariat de la *FIA* conformément au règlement sportif applicable.

ARTICLE 3.5 PRINCIPALES INDICATIONS A PORTER DANS LE REGLEMENT PARTICULIER (non applicable au *Championnat du Monde de Formule Un de la FIA*)

3.5.1 La désignation du ou des *Organisateurs* ;

3.5.2 Le nom, la nature et la définition de la ou des *Compétitions* projetées ;

3.5.3 Une mention spécifiant que l'*Epreuve* est soumise au *Code* et au règlement sportif national s'il en existe un ;

3.5.4 La composition du *Comité d'Organisation*, qui doit inclure les noms des personnes appartenant au *Comité d'Organisation*, et l'adresse de ce comité ;

3.5.5 Le lieu et la date de l'*Epreuve* ;

3.5.6 Une description détaillée des *Compétitions* projetées (longueur et sens du *Parcours*, classe et catégories des *Automobiles* admises, carburant, limitation du nombre d'*Engagements* s'il y a lieu, et/ou du nombre d'*Automobiles* autorisées à prendre le départ (conformément à l'Annexe O), etc.) ;

3.5.7 Toutes informations utiles concernant les *Engagements* : lieu de réception, dates et heures d'ouverture et de clôture, montant des droits s'il y en a ;

3.5.8 Toutes informations utiles concernant les assurances ;

3.5.9 Les dates, heures et la nature des *Départs* avec indication des *Handicaps* s'il y a lieu ;

3.5.10 Un rappel des dispositions du *Code* concernant notamment les *Licences* obligatoires, les signaux (Annexe H) ;

3.5.11 La façon dont sera fait le classement ;

3.5.12 Le lieu et l'heure exacts de l'affichage ~~du~~^{des} *C*lassements *Provisoires et Finaux*. Dans le cas où les *Organisateurs* se trouveraient dans l'impossibilité matérielle de publier les classements ~~officiel~~ comme prévu, ils seraient tenus de faire afficher, au lieu et à l'heure fixés, des indications précises sur leurs intentions futures en ce qui concerne l'annonce officielle ~~du~~^{des} classements.

Supplementary Regulations governing the driving of racing cars on *Speedways* and specially established for that purpose.

3.4.4 Publication of the regulations: the regulations of the various *FIA Championship Competitions* should reach the *FIA* Secretariat in accordance with the applicable sporting regulations.

ARTICLE 3.5 MAIN INFORMATION TO BE INCLUDED IN SUPPLEMENTARY REGULATIONS (not applicable to the *FIA* Formula One World *Championship*)

3.5.1 Nomination of the *Organiser(s)*;

3.5.2 The name, nature and definition of the proposed *Competition(s)*;

3.5.3 A statement that the *Event* is to be held under the *Code* and under national rules if they exist;

3.5.4 Composition of the *Organising Committee*, which must include the names of the persons forming the *Organising Committee*, and the address of that committee;

3.5.5 Place and date of the *Event*;

3.5.6 A full description of the proposed *Competitions* (length and direction of the *Course*, classes and categories of *Automobiles* admitted, fuel, restriction in the number of *Entries*, if such limitation exists, and/or in the number of *Automobiles* allowed to start (in accordance with Appendix O), etc.);

3.5.7 All useful information concerning *Entries* (address to which they are to be sent, dates and hours of opening and closing, amount of fee, if such exists;

3.5.8 All relevant information concerning insurance;

3.5.9 The dates, times and nature of *Starts*, with indication of *Handicaps*, if any;

3.5.10 Reminder of clauses of the *Code*, especially as regards compulsory *Licences*, signals (Appendix H);

3.5.11 Manner in which classification shall be established;

3.5.12 The place and time of the publication of the *Provisional and Final C*lassifications. Should it be impossible for the *Organisers* to publish the ~~official results~~^{classifications} as stated, they shall issue, at the time and place fixed, accurate details concerning the measures they intend to take regarding the classifications.

3.5.13 Une liste détaillée des prix ;

3.5.13 A detailed list of prizes;

3.5.14 Un rappel des dispositions du *Code* concernant les réclamations ;

3.5.14 A reminder of the clauses of the *Code* concerning protests;

3.5.15 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.

3.5.15 The names of the stewards and of the other officials;

3.5.16 Les emplacements des tableaux d'affichage officiels.

3.5.16 The locations of the official notice boards;

3.5.17 Une disposition concernant l'ajournement ou l'annulation d'une *Compétition*, le cas échéant.

3.5.17 A provision for postponement or cancellation of a *Competition*, if applicable.

ARTICLE 3.6 MODIFICATIONS AUX REGLEMENTS PARTICULIERS

Aucune modification ne devra être apportée aux *Règlements Particuliers* après l'ouverture des *Engagements*, sauf avec l'accord unanime de tous les *Concurrents* déjà engagés ou sauf décision des commissaires sportifs.

ARTICLE 3.6 AMENDMENTS TO SUPPLEMENTARY REGULATIONS

No amendments shall be made to the *Supplementary Regulations* after the beginning of the period for receiving *Entries*, unless unanimous agreement is given by all *Competitors* already entered, or by decision of the stewards.

ARTICLE 3.7 PRINCIPALES INDICATIONS A FAIRE FIGURER SUR UN PROGRAMME OFFICIEL

ARTICLE 3.7 MAIN INFORMATION TO BE INCLUDED IN THE OFFICIAL PROGRAMME

3.7.1 Une mention spécifiant que l'*Epreuve* est soumise au *Code* et au règlement sportif national s'il en existe un ;

3.7.1 A statement that the *Event* is to be held under the *Code* and under the national rules if such exist;

3.7.2 Le lieu et la date de l'*Epreuve* ;

3.7.2 Place and date of the *Event*;

3.7.3 Une description succincte et l'horaire des *Compétitions* projetées ;

3.7.3 A short description and the time table of the proposed *Competitions*;

3.7.4 Les noms des *Concurrents* et *Pilotes*, ainsi que les numéros distinctifs que porteront leurs *Automobiles* ;

3.7.4 Names of *Competitors* and *Drivers* with the numbers allocated to their *Automobiles*;

3.7.5 Le *Handicap* s'il y a lieu ;

3.7.5 The *Handicap*, if any;

3.7.6 Une liste détaillée des prix ;

3.7.6 A detailed list of prizes;

3.7.7 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.

3.7.7 The names of the stewards and of the other officials.

ARTICLE 3.8 ENGAGEMENTS

ARTICLE 3.8 ENTRY

3.8.1 Un *Engagement* oblige le *Concurrent* à prendre part à la *Compétition* dans laquelle il s'est engagé, sauf cas de *Force Majeure* dûment constaté.

3.8.1 An *Entry* compels the *Competitor* to take part in the *Competition* in which they have accepted to run, except in case of duly established *Force Majeure*.

3.8.2 Il oblige également l'*Organisateur* à remplir, à l'égard du *Concurrent*, toutes les conditions selon lesquelles l'*Engagement* a été réalisé, sous la seule réserve que le *Concurrent* ait mis tout en œuvre pour participer à la *Compétition*.

3.8.2 It also binds the *Organiser* to fulfil, for the *Competitor*, all the conditions upon which the *Entry* was made, the only reservation being that the *Competitor* must use his best endeavours to participate in the *Competition*.

ARTICLE 3.9 RECEPTION DES ENGAGEMENTS

ARTICLE 3.9 RECEIPT OF ENTRIES

3.9.1 Lorsque l'ASN a accepté de délivrer un *Permis d'Organisation* pour une *Epreuve*, le *Comité d'Organisation* pourra recevoir les *Engagements*.

3.9.2 Format des *Engagements*

Les *Engagements* définitifs doivent être établis par écrit dans le format requis par le *Comité d'Organisation* ; ils doivent indiquer les noms et adresses des *Concurrents* et *Pilotes*, et, s'il y a lieu, leurs numéros de *Licences*. Toutefois, les *Règlements Particuliers* pourront fixer un délai pour la désignation des *Pilotes*.

3.9.3 Paiement des droits d'*Engagement*

Si un droit d'*Engagement* est prévu au *Règlement Particulier*, tout *Engagement* devra être, sous peine de nullité, accompagné du montant de ce droit.

3.9.4 Autorisations délivrées par les ASN pour participer à des *Compétitions Internationales* à l'étranger

3.9.4.a Les *Concurrents* et les *Pilotes* qui désirent prendre part à une *Compétition Internationale* à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

3.9.4.b Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

3.9.4.c L'acceptation par un *Organisateur* de l'*Engagement* d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote* étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de la FIA, sera sanctionnée par une pénalité dont le montant sera laissé à l'appréciation de la FIA.

3.9.4.d Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des *Compétitions* régulièrement inscrites au Calendrier Sportif International.

ARTICLE 3.10 RESPECT DES *ENGAGEMENTS*

3.10.1 Tout litige entre un *Concurrent* et l'*Organisateur* au sujet d'un *Engagement* sera jugé par l'ASN ayant agréé le *Comité d'Organisation*.

3.10.2 Si le litige n'est pas résolu avant la date de la *Compétition* en question, tout *Concurrent* qui, s'étant engagé, ou tout *Pilote* qui, ayant accepté de conduire dans cette *Compétition*, n'y prend pas part, sera immédiatement suspendu internationalement (retrait provisoire de la *Licence*), à moins qu'il ne verse une caution dont le montant sera fixé dans chaque pays par l'ASN.

3.10.3 Le versement de cette caution n'implique pas que le *Concurrent* ou le *Pilote* puisse substituer une *Compétition* à

3.9.1 Once the ASN has agreed to issue an *Organising Permit* for an *Event*, the *Organising Committee* may receive *Entries*.

3.9.2 Format of *Entries*

Final *Entries* shall be made in writing in the format required by the *Organising Committee* which shall provide for a statement of the name and address of the *Competitor* and of the *Drivers* nominated, if necessary, together with *Licence* numbers of the *Competitor* and *Drivers*. The *Supplementary Regulations* may, however, provide for an additional period of time for the nomination of *Drivers*.

3.9.3 Payment of *Entry fees*

If an *Entry fee* is provided for in the *Supplementary Regulations*, any *Entry* not accompanied by this fee shall be null and void.

3.9.4 Authorisations granted by ASNs to take part in *International Competitions* abroad

3.9.4.a *Competitors* and *Drivers* who wish to take part in an *International Competition* organised abroad can only do so with the prior authorisation of their own ASN.

3.9.4.b This authorisation shall be given by the ASN concerned in such form as they might deem convenient.

3.9.4.c Should an *Organiser* accept the *Entry* of a foreign *Competitor* and/or *Driver* who has no authorisation from the ASN which issued them with their *Licence* or *Licences*, that *Organiser* would be committing an infringement which, when known to the FIA, would entail such penalty as the FIA may deem to impose.

3.9.4.d These authorisations may only be given by ASNs to their licence-holders for *Competitions* entered on the International Sporting Calendar.

ARTICLE 3.10 RESPECT OF *ENTRIES*

3.10.1 Any dispute between a *Competitor* and the *Organiser* regarding an *Entry* shall be judged by the ASN having approved the *Organising Committee*.

3.10.2 If the dispute is not resolved before the date of the *Competition* concerned, any *Competitor* who, having been entered, or any *Driver* who, having accepted to take part in that *Competition*, does not run, will be immediately suspended internationally (temporary withdrawal of their *Licence*), unless he pays a deposit, the amount of which shall be fixed in each country by the ASN.

3.10.3 The payment of this deposit does not imply that a *Competitor* or a *Driver* may substitute one *Competition* for

une autre.

another.

ARTICLE 3.11 CLOTURE DES *ENGAGEMENTS*

3.11.1 Les dates et heures de clôture des *Engagements* doivent obligatoirement être indiquées au *Règlement Particulier*.

3.11.2 Pour les *Compétitions Internationales*, la clôture des *Engagements* doit avoir lieu au moins sept jours avant la date fixée pour l'*Epreuve*. Pour les autres *Compétitions*, ce délai peut être réduit à la discrétion de l'*ASN* concernée ou de la *FIA*.

ARTICLE 3.12 *ENGAGEMENTS* CONTRACTES PAR VOIES ELECTRONIQUES

3.12.1 Un *Engagement* peut être contracté par tout moyen électronique de communication à condition d'être envoyé avant l'heure limite fixée pour la clôture des *Engagements* et, s'il y a lieu, d'être en même temps accompagné du paiement du droit d'*Engagement* requis.

3.12.2 L'heure de l'envoi inscrite sur la communication électronique (par ex. courrier électronique) fera foi quant au moment du dépôt de l'*Engagement*.

ARTICLE 3.13 *ENGAGEMENTS* CONTENANT UNE FAUSSE DECLARATION

3.13.1 Tout *Engagement* qui contient une fausse déclaration doit être considéré comme nul et non avenue.

3.13.2 Le dépôt d'un tel *Engagement* constituera une infraction au *Code*. En outre, le droit d'*Engagement* peut être confisqué.

ARTICLE 3.14 REFUS D'*ENGAGEMENT*

3.14.1 Lorsque le *Comité d'Organisation* refusera un *Engagement* pour une *Compétition Internationale*, il devra le signifier à l'intéressé dans les 2 jours qui suivront la date de clôture des *Engagements* et au plus tard 5 jours avant le début de la *Compétition*. Ce refus devra être motivé.

3.14.2 Pour les autres *Compétitions*, le règlement national pourra prévoir d'autres délais en ce qui concerne la signification d'un refus d'*Engagement*.

ARTICLE 3.15 *ENGAGEMENTS* CONDITIONNELS

3.15.1 Le *Règlement Particulier* pourra prévoir que des *Engagements* seront acceptés sous certaines réserves bien

ARTICLE 3.11 CLOSING OF *ENTRIES*

3.11.1 Dates and times for the closing of *Entries* must be mentioned in *Supplementary Regulations*.

3.11.2 As regards *International Competitions*, closing of *Entries* must take place at least 7 days prior to the date fixed for the *Event*. For other *Competitions*, the time limit may be reduced at the discretion of the relevant *ASN* or of the *FIA*.

ARTICLE 3.12 *ENTRY* MADE BY ELECTRONIC MEANS

3.12.1 An *Entry* may be made by any electronic means of communication provided it is dispatched before the time limit fixed for the closing of *Entries* and, if need be, the required *Entry* fee is lodged concurrently.

3.12.2 The time of sending shown on the electronic communication (e.g. email) will be used as conclusive evidence of the time of lodgement of the *Entry*.

ARTICLE 3.13 *ENTRY* CONTAINING A FALSE STATEMENT

3.13.1 Any *Entry* which contains a false statement shall be considered null and void.

3.13.2 The lodgement of such an *Entry* shall be deemed a breach of the *Code*. Moreover, the *Entry* fee may be forfeited.

ARTICLE 3.14 REFUSAL OF *ENTRY*

3.14.1 In the case of an *Entry* for an *International Competition* being refused by the *Organising Committee*, the latter must notify the applicant of such refusal no later than 2 days after the *Entry* closing date and not less than 5 days before the beginning of the *Competition*, stating the grounds for such a refusal.

3.14.2 As regards other *Competitions*, the national regulations may provide other terms as far as the notification of a refusal is concerned.

ARTICLE 3.15 *CONDITIONAL ENTRIES*

3.15.1 *Supplementary Regulations* may provide that *Entries* shall be accepted under certain well specified conditions as

définies, par exemple, lorsque le nombre des partants est limité, sous réserve qu'il se produira un forfait parmi les autres *Concurrents* engagés.

3.15.2 Un *Engagement* conditionnel doit être signifié à l'intéressé par lettre ou par tout moyen électronique au plus tard le lendemain de la clôture des *Engagements*, mais le *Concurrent* engagé conditionnellement n'est pas soumis aux prescriptions applicables concernant l'interdiction de substituer une *Compétition* à une autre.

ARTICLE 3.16 PUBLICATION DES ENGAGEMENTS

3.16.1 Aucun *Engagement* ne peut être publié sans que les *Organisateurs* aient reçu au préalable un formulaire d'*Engagement* dûment complété, accompagné du paiement du droit d'*Engagement* le cas échéant.

3.16.2 Les *Concurrents* engagés conditionnellement devront être désignés comme tels lors de la publication des *Engagements*.

ARTICLE 3.17 SELECTION DES CONCURRENTS

3.17.1 Si le règlement applicable prévoit une limitation du nombre d'*Engagements* et/ou d'*Automobiles* autorisées à prendre le départ, il devra également préciser la procédure de sélection des *Engagements* acceptés.

3.17.2 A défaut, la sélection se fera soit par tirage au sort, soit par un autre moyen décidé par l'*ASN*.

ARTICLE 3.18 DESIGNATION DES SUPPLEANTS

Dans le cas des *Engagements* qui seraient éliminés dans les conditions fixées à l'article 3.17 du *Code*, ils pourront être admis comme suppléants par le *Comité d'Organisation*.

ARTICLE 3.19 ENGAGEMENT D'UNE AUTOMOBILE

3.19.1 La même *Automobile* ne peut être engagée qu'une fois dans une *Compétition*.

3.19.2 Dans des circonstances exceptionnelles, une *ASN* pourra, sur son territoire, autoriser que la même *Automobile* puisse être engagée plus d'une fois dans la même *Compétition*, à condition qu'elle ne soit pilotée qu'une seule fois par le même *Pilote*.

ARTICLE 3.20 LISTE OFFICIELLE DES ENGAGES

Le *Comité d'Organisation* doit obligatoirement remettre à l'*ASN* et mettre à la disposition de chaque *Concurrent*, au moins 48 heures avant l'ouverture de l'*Epreuve*, la liste officielle des engagés acceptés pour la *Compétition*. Si la

for instance in the case of a limitation on the number of starters, when a vacancy occurs among the other *Competitors* entered.

3.15.2 A conditional *Entry* must be notified to the interested party by letter or any electronic means of communication sent no later than the day following the closing of *Entries*, but the *Competitor* entered conditionally is not subject to the applicable prescriptions relating to unauthorised substitution of one *Competition* for another.

ARTICLE 3.16 PUBLISHING OF ENTRIES

3.16.1 No *Entry* may be published unless the *Organisers* have received a duly completed *Entry* form accompanied by the *Entry* fee where applicable.

3.16.2 *Competitors* entered conditionally shall be designated as such when *Entries* are published.

ARTICLE 3.17 SELECTION OF COMPETITORS

3.17.1 Should the applicable regulations provide for a limitation on the number of *Entries* and/or *Automobiles* allowed to start, the procedure for the selection of the *Entries* accepted should be specified in the applicable regulations.

3.17.2 Where it is not, selection will be by means of ballot or as determined by the *ASN*.

ARTICLE 3.18 NOMINATION OF RESERVES

Should any *Entries* be eliminated in accordance with Article 3.17 of the *Code*, they may be accepted as a reserve by the *Organising Committee*.

ARTICLE 3.19 ENTRY OF AN AUTOMOBILE

3.19.1 One and the same *Automobile* shall not be entered more than once in the same *Competition*.

3.19.2 In exceptional circumstances, an *ASN* may, in its territory, authorise more than one *Entry* of the same *Automobile* in the same *Competition*, so long as it is driven only once by the same *Driver*.

ARTICLE 3.20 OFFICIAL LIST OF ENTRIES

The *Organising Committee* must send to the *ASN*, and make available to each *Competitor*, the official list of *Entries* accepted in the *Competition* at least 48 hours before the beginning of the *Event*, except where *Entries* close after this

date de clôture des *Engagements* est fixée de telle sorte qu'elle ne permet pas de respecter le délai de 48 heures, la liste officielle doit être mise à la disposition de chaque *Concurrent* avant le début de la *Compétition*.

ARTICLE 3.21 ESPACES RESERVES

L'accès aux *Espaces Réservés* est conditionné à la détention d'une autorisation spécifique ou d'un laissez-passer.

time, in which case the official list must be made available to each *Competitor* prior to the start of the *Competition*.

ARTICLE 3.21 RESERVED AREAS

In order to gain access to the *Reserved Areas*, a person must hold a specific authorisation or a pass.

ARTICLE 4 CONCENTRATION TOURISTIQUE

ARTICLE 4.1 ITINERAIRE

Le ou les itinéraires d'une *Concentration Touristique* peuvent être obligatoires, mais avec de simples contrôles de passage seulement et sans qu'aucune vitesse moyenne puisse être imposée aux participants en cours de route.

ARTICLE 4 TOURING ASSEMBLY

ARTICLE 4.1 ITINERARY

The itinerary(ies) of a *Touring Assembly* may be compulsory, but only with simple passage controls and without any average speed being enforced on participants during the run.

ARTICLE 4.2 CONDITIONS GENERALES

4.2.1 Une ou plusieurs activités de sport automobile annexes, à l'exclusion de toute course de vitesse, peuvent faire partie du programme d'une *Concentration Touristique*, mais ces activités de sport automobile annexes ne peuvent avoir lieu qu'au point d'arrivée.

ARTICLE 4.2 GENERAL CONDITIONS

4.2.1 One or several additional motor sport activities, except speed events, can be included in the programme of a *Touring Assembly*, but these additional motor sport activities may only take place at the point of arrival.

4.2.2 Les *Concentrations Touristiques* ne doivent pas faire l'objet de distribution de prix en espèces.

4.2.2 The *Touring Assemblies* must not be allotted any prize money.

4.2.3 Une *Concentration Touristique* est dispensée d'inscription au Calendrier Sportif International, même si ses participants sont de nationalités différentes, mais elle ne peut pas être organisée dans un pays sans que son règlement ait été approuvé par l'ASN.

4.2.3 A *Touring Assembly* is exempt from entry on the International Sporting Calendar even if the participants therein are of different nationalities, but it cannot be organised in a country without the agreement of the ASN who must approve the regulations.

4.2.4 Concernant les détails organisationnels, le règlement doit être conçu dans le même esprit que ceux prévus par le *Code* pour les *Compétitions*.

4.2.4 Regarding organisational details, the regulations must be drawn up in the same spirit as those provided for *Competitions* in the *Code*.

4.2.5 Si le ou les itinéraires d'une *Concentration Touristique* empruntent le territoire d'une seule ASN, ses participants ne sont pas tenus d'avoir des *Licences*.

4.2.5 If the route(s) of a *Touring Assembly* run(s) through the territory of one ASN only, the participants in the said *Touring Assembly* are not obliged to have *Licences*.

4.2.6 Dans le cas contraire, la *Concentration Touristique* sera soumise aux prescriptions applicables aux *Parcours* internationaux et ses participants devront être munis des *Licences* nécessaires.

4.2.6 In the opposite case, the *Touring Assembly* must conform to the prescriptions which apply to international *Courses* and the participants therein must possess the necessary *Licences*.

ARTICLE 5 PARADE

ARTICLE 5.1 CONDITIONS

Les conditions suivantes doivent être observées :

ARTICLE 5 PARADE

ARTICLE 5.1 CONDITIONS

The following conditions must be observed:

5.1.1 une voiture officielle dirige la *Parade* et une autre la

5.1.1 an official car will lead the *Parade* and another will close

ferme ;

it;

5.1.2 ces 2 voitures officielles sont conduites par des pilotes expérimentés sous l'autorité du directeur de course ;

5.1.2 these 2 official cars will be driven by experienced drivers under the control of the clerk of the *Course*;

5.1.3 les dépassements sont strictement interdits ;

5.1.3 overtaking is strictly forbidden;

5.1.4 le chronométrage est interdit ;

5.1.4 timing is forbidden;

5.1.5 dans le cadre d'une *Epreuve*, toute *Parade* doit être mentionnée dans le *Règlement Particulier* ; les *Automobiles* y participant doivent être mentionnées dans le *Programme Officiel*.

5.1.5 within the framework of an *Event*, any *Parade* must be mentioned in the *Supplementary Regulations* and the *Automobiles* taking part must be mentioned in the *Official Programme*.

ARTICLE 5.2 AUTORISATION

Les *Parades* ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.

ARTICLE 5.2 AUTHORISATION

Parades cannot be organised without express authorisation from the ASN of the organising country.

ARTICLE 6 DEMONSTRATION

ARTICLE 6 DEMONSTRATION

ARTICLE 6.1 CONDITIONS

Les conditions suivantes doivent être observées :

ARTICLE 6.1 CONDITIONS

The following conditions must be observed:

6.1.1 les *Démonstrations* sont contrôlées à tout moment par le directeur de course ;

6.1.1 *Demonstrations* are controlled at all times by the clerk of the *Course*;

6.1.2 les *Démonstrations* de plus de 5 *Automobiles* sont contrôlées à tout moment par une voiture de sécurité, conduite à l'avant du plateau par un *Pilote* expérimenté sous l'autorité du directeur de course ;

6.1.2 *Demonstrations* of more than 5 *Automobiles* are controlled at all times by a safety car, driven ahead of the field by an experienced *Driver* under the control of the clerk of the *Course*;

6.1.3 la présence de tous les commissaires de piste à leurs postes (dans le cadre d'une *Epreuve*), des services de secours et d'une signalisation est requise ;

6.1.3 all the marshals must be present at their posts (within the framework of an *Event*), and rescue and signalling services are required;

6.1.4 un dispositif assurant la sécurité des spectateurs doit être mis en œuvre ;

6.1.4 arrangements ensuring the safety of the spectators must be in place;

6.1.5 les *Pilotes* doivent porter des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la *FIA* sont fortement recommandés). Les *Organisateurs* peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;

6.1.5 *Drivers* must wear appropriate safety clothing (*FIA* approved clothing and helmets are strongly recommended). *Organisers* may specify minimum clothing standards;

6.1.6 les *Automobiles* doivent satisfaire aux exigences de sécurité des contrôles techniques ;

6.1.6 the *Automobiles* must pass scrutineering on safety grounds;

6.1.7 une liste des participants détaillée doit être publiée après les vérifications techniques ;

6.1.7 a precise *Entry* list must be published after scrutineering;

6.1.8 aucun passager n'est autorisé sauf lorsque les *Automobiles* ont été à l'origine conçues et équipées pour en transporter dans les mêmes conditions de sécurité que le *Pilote* et sous réserve que soient portés des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la *FIA* sont fortement recommandés). Les *Organisateurs* peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;

6.1.8 no passengers are allowed except when the *Automobiles* were originally designed and equipped to transport passengers in the same safety conditions as the *Driver*, and provided that they wear appropriate safety clothing (the clothing and helmets approved by the *FIA* are strongly recommended). The *Organisers* may specify minimum clothing standards;

6.1.9 les dépassements sont strictement interdits sauf s'ils sont demandés par des commissaires montrant le drapeau bleu ;

6.1.9 overtaking is strictly forbidden unless under the instructions of marshals showing blue flags;

6.1.10 le chronométrage est interdit ;

6.1.10 timing is forbidden;

6.1.11 dans le cadre d'une *Epreuve*, toute *Démonstration* doit être mentionnée dans le *Règlement Particulier* et les *Automobiles* y participant doivent être mentionnées dans le *Programme Officiel*.

6.1.11 within the framework of an *Event*, any *Demonstration* must be mentioned in the *Supplementary Regulations* and the *Automobiles* taking part must be mentioned in the *Official Programme*.

ARTICLE 6.2 AUTORISATION

Les *Démonstrations* ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'*ASN* du pays organisateur.

ARTICLE 6.2 AUTHORISATION

Demonstrations cannot be organised without express authorisation from the *ASN* of the organising country.

ARTICLE 7 PARCOURS ET CIRCUITS

ARTICLE 7 COURSES AND CIRCUITS

ARTICLE 7.1 PARCOURS INTERNATIONAUX

ARTICLE 7.1 INTERNATIONAL COURSES

7.1.1 Lorsqu'une *Compétition* empruntera, pour son *Parcours*, le territoire de plusieurs pays, l'*ASN* de l'*Organisateur* de cette *Compétition* devra obtenir, avant la demande d'inscription de la *Compétition* au Calendrier Sportif International, l'assentiment préalable de l'*ASN* de chacun des pays traversés et de la *FIA* pour les pays qui ne sont pas représentés à la *FIA*.

7.1.1 When the *Course* of a *Competition* traverses the territory of several countries, the *ASN* of the *Organiser* of this *Competition* must first obtain, prior to the request for registration on the International Sporting Calendar, the consent of each *ASN* of the countries traversed and of the *FIA* for those countries which are not represented at the *FIA*.

7.1.2 Les *ASN* des pays traversés conserveront le contrôle sportif sur toute la partie du *Parcours* dans les limites de leur territoire respectif, étant entendu toutefois que l'approbation finale des résultats de la *Compétition* sera donnée par l'*ASN* de l'*Organisateur*.

7.1.2 The *ASN* of the countries through which the *Course* of the *Competition* runs will retain the sporting control over the whole of the *Course* within the limits of their territory, it being understood however that the final approval of the results of the *Competition* will be granted by the *ASN* of the *Organiser*.

ARTICLE 7.2 APPROBATION DES PARCOURS

ARTICLE 7.2 APPROVAL OF COURSES

Le *Parcours* d'une *Compétition* doit être approuvé par l'*ASN*. La demande d'autorisation doit être accompagnée d'un itinéraire détaillé indiquant les distances exactes à parcourir.

The selection of any *Course* shall be approved by the *ASN* and with the request for such approval a detailed itinerary giving the exact distances to be covered shall be submitted.

ARTICLE 7.3 MESURES DES DISTANCES

ARTICLE 7.3 MEASUREMENT OF DISTANCES

Pour les *Compétitions* autres que les *Tentatives de Record*, les distances jusqu'à 10 *Kilomètres* seront mesurées, suivant la ligne médiane du *Parcours*, par un géomètre-expert ; au-dessus de 10 *Kilomètres*, elles seront déterminées par le bornage officiel ou au moyen d'une carte officielle à l'échelle de 1:250 000 au minimum.

For *Competitions* other than *Record Attempts*, distances up to 10 *Kilometres* shall be measured along the centreline of the *Course* by a qualified surveyor. Distances over 10 *Kilometres* shall be determined by the official road markings or by means of an official map to a scale not less than 1:250,000.

ARTICLE 7.4 LICENCE INTERNATIONALE POUR CIRCUIT OU PARCOURS

ARTICLE 7.4 INTERNATIONAL LICENCE FOR A CIRCUIT OR COURSE

7.4.1 Une *ASN* doit s'adresser à la *FIA* en vue d'obtenir une *Licence* internationale pour un *Circuit* ou *Parcours*

7.4.1 Application must be made by an *ASN*, to the *FIA*, for an international *Licence* for a permanent or temporary *Circuit* or

permanent ou temporaire, en vue de courses automobiles ou d'une *Tentative de Record*.

7.4.2 La *FIA* peut délivrer une *Licence de Circuit* pour des courses automobiles ou une *Licence de Parcours* pour des *Tentatives de Record* et nommera un inspecteur afin de garantir que le *Circuit* ou le *Parcours* respecte les normes requises.

7.4.3 La *FIA*, après avoir consulté l'*ASN* compétente et son inspecteur, peut refuser de délivrer ou retirer une *Licence* mais elle devra motiver ce refus ou ce retrait de *Licence*.

7.4.4 Indications devant figurer sur les *Licences* pour *Circuit* ou *Parcours*

7.4.4.a La *Licence* délivrée par la *FIA* devra mentionner la longueur du *Circuit* ou *Parcours* et, dans le cas d'un *Circuit* de course, un degré qui indique les catégories de voitures de course pour lesquelles la *Licence* est valide (voir l'*Annexe O*).

7.4.4.b Le cas échéant, elle devra indiquer si le *Parcours* ou le *Circuit* est approuvé pour des *Tentatives de Record du Monde*.

ARTICLE 7.5 LICENCE NATIONALE POUR UN CIRCUIT OU UN PARCOURS

Une *ASN* peut délivrer facultativement une *Licence* nationale pour un *Circuit* ou un *Parcours*, dans les conditions indiquées aux articles 7.5.1 et 7.5.2 du *Code*.

7.5.1 La *Licence* délivrée par une *ASN* devra mentionner la longueur du *Parcours* ou *Circuit* et indiquer si elle est approuvée pour les *Records Nationaux*.

7.5.2 La *Licence* mentionnera également toute règle spécifique au *Parcours* ou *Circuit* que les *Pilotes* sont censés connaître et sont tenus de respecter.

ARTICLE 7.6 CONDITIONS A REMPLIR POUR LES PARCOURS ET CIRCUITS PERMANENTS OU TEMPORAIRES

Les conditions à remplir pour les *Parcours* et *Circuits* permanents ou temporaires sont déterminées périodiquement par la *FIA*.

ARTICLE 7.7 AFFICHAGE DE LA LICENCE POUR CIRCUIT

La *Licence* pour *Circuit*, tant qu'elle sera valable, devra être affichée à un endroit du *Circuit* bien en vue.

ARTICLE 8 DEPARTS ET MANCHES

ARTICLE 8.1 DEPART

8.1.1 Il n'y a que deux méthodes de *Départ* :

Course, if a race or a *Record Attempt* is envisaged.

7.4.2 The *FIA* may license a *Circuit* for automobile races or a *Course* for *Record Attempts* and will appoint an inspector to ensure the *Circuit* or *Course* meets the required standards.

7.4.3 The *FIA*, after consulting with the competent *ASN* and its inspector, may refuse to grant or may withdraw a *Licence* but shall state reasons for any such withdrawal or refusal.

7.4.4 Information to be given on *Course* or *Circuit Licences*

7.4.4.a A *Licence* granted by the *FIA* shall state the length of the *Course* or *Circuit* and, in the case of a race *Circuit*, a grade indicating the categories of racing cars for which the *Licence* is valid (see *Appendix O*).

7.4.4.b If appropriate, it shall indicate whether the *Course* or *Circuit* is approved for attempts at *World Records*.

ARTICLE 7.5 NATIONAL LICENCE FOR A CIRCUIT OR COURSE

An *ASN* may similarly grant a national *Licence* for a *Circuit* or *Course* on the conditions specified in Articles 7.5.1 and 7.5.2 of the *Code*.

7.5.1 A *Licence* granted by an *ASN* shall state the length of the *Course* or *Circuit* and whether it is approved for attempts at *National Records*.

7.5.2 It will also contain any rules specific to the *Course* or *Circuit*, which *Drivers* are expected to know and are required to obey.

ARTICLE 7.6 CONDITIONS TO BE FULFILLED FOR BOTH PERMANENT AND TEMPORARY COURSES AND CIRCUITS

The conditions to be fulfilled in the case of both permanent and temporary *Courses* and *Circuits* are as periodically laid down by the *FIA*.

ARTICLE 7.7 DISPLAY OF A CIRCUIT LICENCE

A *Circuit Licence*, so long as it is in force, shall be displayed in a prominent position at the *Circuit*.

ARTICLE 8 STARTS AND HEATS

ARTICLE 8.1 START

8.1.1 There are two methods of *Start*:

8.1.1.a Le *Départ* lancé ;

8.1.1.a the rolling *Start*;

8.1.1.b Le *Départ* arrêté.

8.1.1.b the standing *Start*.

8.1.2 Toute *Automobile* sera considérée comme partie au moment du *Départ*, quelle que soit la méthode de *Départ* utilisée. En aucun cas ce signal ne devra être répété.

8.1.2 An *Automobile* shall be deemed to have started at the moment of the *Start* regardless of which method is used. Under no circumstances whatsoever shall this signal be repeated.

8.1.3 Pour toutes les *Compétitions* autres que les *Tentatives de Record*, les règlements sportifs applicables ou les *Règlements Particuliers* devront indiquer la méthode de *Départ*.

8.1.3 For all *Competitions* other than *Record Attempts*, the relevant sporting or *Supplementary Regulations* shall define the method of the *Start*.

8.1.4 En cas de chronométrage, celui-ci commence au *Départ*.

8.1.4 If timing is employed, this will commence at the *Start*.

ARTICLE 8.2 LIGNE DE DEPART

ARTICLE 8.2 START LINE

8.2.1 Pour toutes les *Compétitions* comportant un *Départ* lancé, la *Ligne de Départ* est la ligne au passage de laquelle commence le chronométrage de l'*Automobile* ou des *Automobiles*.

8.2.1 In all *Competitions* with a rolling *Start*, the *Start Line* is the one which, when crossed, starts the timing of the *Automobiles*(s).

8.2.2 Pour les *Compétitions* comportant un *Départ* arrêté, la *Ligne de Départ* est la ligne par rapport à laquelle sont fixés les emplacements que doit occuper chaque *Automobile* (et au besoin chaque *Pilote*) avant le *Départ*.

8.2.2 In *Competitions* with a standing *Start*, the *Start Line* is the line in relation to which the position of each *Automobile* (and if necessary of each *Driver*) is fixed, prior to the *Start*.

8.2.3 Les règlements sportifs applicables ou les *Règlements Particuliers* devront définir les positions respectives de toutes les *Automobiles* avant le *Départ*, ainsi que la méthode servant à déterminer ces positions.

8.2.3 The relevant sporting or *Supplementary Regulations* shall define the relative positions of all *Automobiles* before the *Start* and the method by which these positions are determined.

ARTICLE 8.3 DEPART LANCE

ARTICLE 8.3 ROLLING START

8.3.1 Un *Départ* est dit lancé lorsque l'*Automobile* est déjà en mouvement au moment où commence le chronométrage.

8.3.1 A rolling *Start* occurs when the *Automobile* is moving at the moment when the timing begins.

8.3.2 Sauf dispositions contraires dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*, les *Automobiles* quittent la grille de départ en suivant une voiture officielle et en respectant leur ordre de *Départ*, qui pourra se faire en ligne ou côte à côte comme prévu par le règlement sportif applicable ou le *Règlement Particulier* qui indiquera également la procédure à suivre dans le cas où une *Automobile* ne parviendrait pas à prendre le *Départ* dans la position qui lui était assignée.

8.3.2 Unless otherwise stipulated in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, *Automobiles* are led away from the starting grid by an official car, maintaining their grid order, which may be either in line or side by side as stipulated in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, which shall also stipulate the procedure should an *Automobile* fail to take the *Start* in its assigned position.

8.3.3 Lorsque la voiture officielle quitte la piste, le plateau continue dans l'ordre, derrière l'*Automobile* de tête. Le signal du *Départ* devra être donné. Cependant, sauf disposition contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*, la course ne sera considérée comme ayant commencé que lorsque les *Automobiles*

8.3.3 When the official car leaves the track, the field continues in order behind the leading *Automobile*. The starting signal shall be given. However, unless otherwise stipulated in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, the race shall not be considered to have started until the *Automobiles* pass the *Start Line* and timing shall

auront passé la *Ligne de Départ* ; le chronométrage sera lancé au moment où l'*Automobile* de tête passera cette ligne.

ARTICLE 8.4 DEPART ARRETE

8.4.1 Un *Départ* est dit arrêté lorsque l'*Automobile* est immobile au moment où l'ordre de partir est donné.

8.4.2 Pour une *Tentative de Record*, *Départ* arrêté, l'*Automobile* immobile sera placée de telle sorte que sa partie destinée à déclencher le système de chronométrage au passage de la *Ligne de Départ* se trouve à 10 centimètres au plus en amont de cette ligne. Le moteur de l'*Automobile* sera mis en marche avant le *Départ*.

8.4.3 Pour les autres *Compétitions*, *Départ* arrêté, les *Règlements Particuliers* devront indiquer si, avant le signal de *Départ*, le moteur de l'*Automobile* doit être en marche ou arrêté.

8.4.4 Pour les *Automobiles* partant isolément ou de front sur un même rang

8.4.4.a Si les temps sont pris par des systèmes enregistreurs automatiques, l'*Automobile* ou les *Automobiles* seront placées avant le *Départ* comme il est dit ci-dessus pour une *Tentative de Record*, *Départ* arrêté.

8.4.4.b Si les temps sont pris à la montre ou avec des systèmes enregistreurs sans déclenchement automatique, l'*Automobile* ou les *Automobiles* seront placées, avant le *Départ*, de telle sorte que la partie de leurs roues avant, en contact avec le sol, soit sur la *Ligne de Départ*.

8.4.5 Pour les *Automobiles* partant en formation de grille

8.4.5.a Quels que soient les emplacements par rapport à la *Ligne de Départ* indiqués dans les *Règlements sportifs* applicables ou dans les *Règlements Particuliers*, les temps compteront à partir du moment où le signal de *Départ* aura été donné.

8.4.5.b Mais ensuite, s'il s'agit d'une course en *Circuit* fermé, dès la fin du premier tour, chaque *Automobile* sera chronométrée à son passage sur la Ligne de chronométrage~~Contrôle~~, à moins que les règlements ci-dessus mentionnés n'en décident autrement.

8.4.6 Après la publication de la grille de *Départ*, la place de tout *Pilote* se trouvant dans l'incapacité de prendre le *Départ* sera laissée vacante, et les autres *Automobiles* retiendront leur position d'origine sur la grille.

ARTICLE 8.5 STARTER

Pour toute *Compétition* de vitesse internationale, le starter

commence when the leading *Automobile* passes that line.

ARTICLE 8.4 STANDING START

8.4.1 A standing *Start* occurs when the *Automobile* is stationary at the moment when the order to start is given.

8.4.2 For a *Record Attempt* with a standing *Start*, the *Automobile* must be stationary with that part which operates the timing not more than 10 cm behind the *Starting Line*. The engine of the *Automobile* shall be running before the *Start*.

8.4.3 For all other *Competitions* with a standing *Start*, the *Supplementary Regulations* shall stipulate whether, before the starting signal is given, the engine shall be running or stopped.

8.4.4 For *Automobiles* starting singly or in line abreast

8.4.4.a If timing is done by automatic timing systems, the *Automobile* or *Automobiles* shall be placed before the *Start* as defined above for *Record Attempts* with a standing *Start*.

8.4.4.b If timing is done by means of a watch or with a timing system not triggered automatically, the *Automobile* or *Automobiles* shall be placed before the *Start* with that part of the front wheels touching the ground placed on the *Starting Line*.

8.4.5 For *Automobiles* starting from a grid formation

8.4.5.a Whatever the starting positions relative to the *Starting Line* laid down by the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, the timing shall begin when the signal to start is given.

8.4.5.b From then on, if the race is on a closed *Circuit*, as from the end of the first lap, each *Automobile* will be timed as it crosses the timing-Control line, unless the above-mentioned regulations dictate otherwise.

8.4.6 After final publication of the starting grid, the places of any non-starters shall be left empty, the other *Automobiles* retaining their published positions on the grid.

ARTICLE 8.5 STARTER

In any international speed *Competition*, the starter shall be

devra obligatoirement être le directeur de course ou le directeur d'*Epreuve* à moins que l'un ou l'autre ne désigne un autre officiel pour remplir ces fonctions.

the clerk of the *Course* or the race director unless either appoints another official to carry out this function.

ARTICLE 8.6 FAUX DÉPART

ARTICLE 8.6 FALSE START

8.6.1 Il y a faux *Départ* lorsqu'une *Automobile* :

8.6.1 A false *Start* occurs when an *Automobile*:

8.6.1.a ne se trouve pas dans la bonne position de *Départ* (prévue par le règlement sportif applicable ou par les *Règlements Particuliers*), ou

8.6.1.a is in the wrong position for the *Start* (as described in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*), or;

8.6.1.b quitte la position qui lui était assignée avant que le signal de *Départ* soit donné,

8.6.1.b moves forward from the prescribed position before the *Start* signal is given;

8.6.1.c est en mouvement lorsque le signal de *Départ* est donné lors d'un *Départ* arrêté, ou

8.6.1.c is moving when the *Start* signal is given during a standing *Start*, or;

8.6.1.d accélère précocement ou irrégulièrement lors d'un *Départ* lancé ou ne maintient pas la formation prescrite (tous ces cas étant prévus par le Règlement sportif applicable ou par les *Règlements Particuliers*, ou tel que spécifié par le directeur d'*Epreuve* ou le directeur de course).

8.6.1.d accelerates early or unevenly during a rolling *Start* or fails to maintain the prescribed formation (all as described in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, or as specified by the race director or clerk of the *Course*).

8.6.2 Tout faux *Départ* constituera une infraction aux règlements.

8.6.2 Any false *Start* shall be deemed to be a breach of these rules.

ARTICLE 8.7 MANCHES

ARTICLE 8.7 HEATS

8.7.1 Une *Compétition* peut comporter des *Départs* en manches dont la composition doit être déterminée par le Comité d'Organisation et publiée au *Programme Officiel*.

8.7.1 A *Competition* may be started in heats, the composition of which must be determined by the *Organising Committee* and published in the *Official Programme*.

8.7.2 La composition des manches peut être modifiée si nécessaire, mais seulement par les commissaires sportifs.

8.7.2 The composition of these heats may be modified if required, but only by the stewards.

ARTICLE 8.8 EX AEQUO

En cas d'ex aequo, ou bien les *Concurrents* "ex aequo" devront se partager le prix attribué à leur place dans le classement et le ou les prix suivants disponibles, ou bien, si tous les *Concurrents* intéressés sont d'accord, les commissaires sportifs pourront autoriser une nouvelle *Compétition* entre les seuls *Concurrents* en question, et imposer les conditions de cette nouvelle *Compétition* ; mais en aucun cas, la première *Compétition* ne devra être recommencée.

ARTICLE 8.8 DEAD HEATS

In the case of a dead heat the *Competitors* shall either share the prize allotted to their place in the classification, and the following available prize or prizes, or, if all the *Competitors* agree, the stewards may authorise a further *Competition* restricted to the *Competitors* concerned, and impose conditions therefore, but in no case whatsoever shall the first *Competition* be re-run.

ARTICLE 9 CONCURRENTS ET PILOTES

ARTICLE 9 COMPETITORS AND DRIVERS

ARTICLE 9.1 ENREGISTREMENT DES CONCURRENTS ET PILOTES

ARTICLE 9.1 REGISTRATION OF COMPETITORS AND DRIVERS

9.1.1 Toute personne désirant obtenir la qualité de

9.1.1 Any person wishing to qualify as a *Competitor* or as a

Concurrent ou de *Pilote* devra adresser sa demande de *Licence* à l'ASN du pays dont elle possède la nationalité.

9.1.2 Si aucun *Concurrent* n'est listé sur la demande d'*Engagement*, le premier *Pilote* est considéré comme ayant également la qualité de *Concurrent* et doit être muni des deux *Licences* correspondantes.

ARTICLE 9.2 DELIVRANCE DE LA LICENCE

9.2.1 Un certificat d'enregistrement, établi suivant un format approuvé par la FIA, portant le nom de l'ASN et appelé "*Licence de Concurrent*", "*Licence de Pilote*" ou "*Licences pour participants présentant des capacités spéciales*" telles que définies à l'Annexe L et pourra être délivré par ladite ASN.

9.2.2 Il est prévu trois sortes de *Licences Internationales*, à savoir :

9.2.2.a *Licence de Concurrent* ;

9.2.2.b *Licence de Pilote* ;

9.2.2.c *Licences pour participants présentant des capacités spéciales*.

9.2.3 Chaque ASN est habilitée à délivrer des *Licences Internationales*.

9.2.4 Une ASN peut aussi délivrer des *Licences nationales* selon le format de son choix. Elle peut utiliser à cet effet les *Licences Internationales* en ajoutant une inscription qui en limitera la validité à son seul pays ou à une catégorie particulière de *Compétitions*.

ARTICLE 9.3 DROIT DE DELIVRER DES LICENCES

9.3.1 Chaque ASN a le droit de délivrer des *Licences* à ses nationaux.

9.3.2 Chaque ASN a le droit de délivrer des *Licences* aux nationaux des pays représentés à la FIA, aux conditions obligatoires suivantes :

9.3.2.a que leur ASN de *Tutelle* donne son accord à cette délivrance, qui ne pourra intervenir qu'une fois par an et dans des cas particuliers ;

9.3.2.b que ceux-ci puissent justifier auprès de leur ASN de *Tutelle* (pays de leur passeport) d'une preuve de résidence permanente dans l'autre pays (toute personne ayant moins de 18 ans au jour de la demande de *Licence* devra également justifier d'une attestation de scolarisation

Driver shall make a formal application for a *Licence* to the ASN of the country of which he is a citizen.

9.1.2 If no *Competitor* is listed on the *Entry* application, the first *Driver* is deemed also to be the *Competitor* and must hold the two corresponding *Licences*.

ARTICLE 9.2 ISSUING OF LICENCES

9.2.1 Certificates of registration drawn up in accordance with a format approved by the FIA, bearing the name of the ASN and termed either "*Competitor's Licence*", "*Driver's Licence*" or "*Licences for participants with special abilities*" as defined in *Appendix L*, may be issued by the ASN.

9.2.2 Three kinds of *International Licences* have been established i.e.:

9.2.2.a *Competitor's Licence*;

9.2.2.b *Driver's Licence*;

9.2.2.c *Licences for participants with special abilities*.

9.2.3 Each ASN is authorised to issue *International Licences*.

9.2.4 An ASN may also issue national *Licences*, the type of which may be chosen by that ASN. It may use for that purpose the *International Licences* by adding an inscription which will restrict the validity to its country only, or to a specific category of *Competition*.

ARTICLE 9.3 RIGHT OF ISSUING LICENCES

9.3.1 Each ASN shall be entitled to issue *Licences* to its nationals.

9.3.2 Each ASN shall be entitled to issue *Licences* to the nationals of other countries represented within the FIA, in compliance with the following mandatory conditions:

9.3.2.a that their *Parent ASN* gives its prior agreement to the issuing, which may only take place once a year and in special cases;

9.3.2.b that they can produce for their *Parent ASN* (the country of their passport) proof of permanent residence in the other country (any person aged less than 18 years on the day of the request must also provide an attestation that they are in full-time education in the other country);

permanente dans l'autre pays) ;

9.3.2.c sous réserve que l'*ASN de Tutelle* se soit vu restituer la *Licence* délivrée.

9.3.3 Toute personne autorisée par son *ASN de Tutelle* à demander des *Licences* à une autre *ASN* ne doit être titulaire d'aucune *Licence* de son *ASN de Tutelle* valable pour l'année en cours.

9.3.4 Néanmoins, si pour des raisons très particulières un licencié était amené à demander un changement de nationalité de *Licence* dans l'année en cours, il ne pourrait le faire qu'avec l'accord de son *ASN de Tutelle* après que celle-ci a récupéré la *Licence* d'origine.

9.3.5 Une *ASN* peut aussi délivrer une *Licence* à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la *FIA*, avec l'accord préalable de la *FIA*. L'*ASN* devra aviser la *FIA* de chaque refus opposé à une demande de cette nature.

9.3.6 Exceptionnellement, les apprentis bona fide d'une école de pilotage reconnue par une *ASN* peuvent participer jusqu'à deux *Compétitions Nationales* organisées par cette école, à la condition impérative d'avoir obtenu l'accord de leur *ASN de Tutelle* et celui de l'*ASN d'accueil*, auquel cas ils devront déposer leur *Licence* d'origine auprès de l'*ASN d'accueil* qui délivrera alors une *Licence* valable pour la *Compétition*. A la fin de la *Compétition/des Compétitions*, la *Licence* d'origine sera rendue en échange de cette *Licence*.

ARTICLE 9.4 NATIONALITE D'UN CONCURRENT OU PILOTE

9.4.1 En ce qui concerne l'application du *Code*, tout *Concurrent* ou *Pilote* qui a obtenu ses *Licences* d'une *ASN* prend la nationalité de cette *ASN* pour la durée de validité de ces *Licences*.

9.4.2 Par contre, tout *Pilote*, quelle que soit la nationalité de sa *Licence*, participant à une quelconque *Compétition* d'un *Championnat du Monde FIA*, conservera la nationalité de son passeport dans tous les documents officiels, dans toute publication et cérémonies de remise des prix.

ARTICLE 9.5 REFUS DE LA LICENCE

9.5.1 Une *ASN* ou la *FIA* peut refuser de délivrer une *Licence* à un candidat ne répondant pas aux critères nationaux ou internationaux applicables à la *Licence* demandée.

9.5.2 Les motifs de ce refus devront être précisés.

ARTICLE 9.6 DURÉE DE LA VALIDITÉ DES LICENCES

Les *Licences* sont valables jusqu'au 31 décembre de chaque année, à l'exception des *Licences* nationales pour lesquelles

9.3.2.c that their *Parent ASN* has recovered the *Licence* originally issued.

9.3.3 No person authorised by their *Parent ASN* to apply for a *Licence* from another *ASN* shall hold a *Licence* from their *Parent ASN* valid for the current year.

9.3.4 If, however, for very special reasons, a licence-holder wishes to change the nationality of his *Licence* during the current year, he would only be able to do so after having obtained his *Parent ASN's* consent and once his old *Licence* has been taken back by his *Parent ASN*.

9.3.5 An *ASN* may also grant a *Licence* to a foreigner belonging to a country not yet represented within the *FIA*, with the *FIA's* prior agreement. The *ASN* shall advise the *FIA* of any refusal on its part to comply with a request of this nature.

9.3.6 Exceptionally bona fide students at an *ASN*-recognised competition driving school may take part in up to two *National Competitions* organised by that school on the strict condition that they have the agreement of both their *Parent ASN* and the host *ASN*. In such cases, their original *Licence* must be lodged with the host *ASN*, which will then issue a suitable *Licence* for the *Competition*. This *Licence* will be exchanged for their original *Licence* at the conclusion of the *Competition(s)*.

ARTICLE 9.4 NATIONALITY OF A COMPETITOR OR DRIVER

9.4.1 As far as the application of the *Code* is concerned, any *Competitor* or *Driver* who has obtained their *Licence* from an *ASN* takes the nationality of that *ASN* for the period of validity of that *Licence*.

9.4.2 All *Drivers*, irrespective of the nationality of their *Licence*, participating in any *FIA World Championship Competition*, shall retain the nationality of their passport in all official documents, publications and prize-giving ceremonies.

ARTICLE 9.5 REFUSAL OF LICENCE

9.5.1 An *ASN* or the *FIA* may refuse to issue a *Licence* to an applicant who does not meet the national or international criteria applicable to the *Licence* applied for.

9.6.2 The reasons for any such refusal shall be stated.

ARTICLE 9.6 PERIOD DURING WHICH A LICENCE IS VALID

Licences shall expire on the 31st of December each year unless, in the case of a national *Licence*, the *ASN* decides

les ASN peuvent en décider autrement.

otherwise.

ARTICLE 9.7 DROIT PERÇU POUR LA LICENCE

ARTICLE 9.7 FEE CHARGEABLE FOR A LICENCE

9.7.1 Un droit peut être perçu par l'ASN pour la délivrance d'une *Licence* annuelle et ce droit devra être fixé chaque année par l'ASN.

9.7.1 A fee may be charged by an ASN for the issuing of a *Licence*, and that fee shall be fixed each year by the ASN.

9.7.2 La *FIA* doit être informée par l'ASN des montants des droits fixés pour les *Licences Internationales*.

9.7.2 The *FIA* must be advised by the ASN of the fees charged for *International Licences*.

ARTICLE 9.8 VALIDITÉ DES LICENCES

ARTICLE 9.8 VALIDITY OF LICENCE

9.8.1 Une *Licence* de *Concurrent* ou de *Pilote* délivrée par une ASN sera valable dans tous les pays représentés à la *FIA* et qualifiera le titulaire pour s'engager ou conduire dans toutes les *Compétitions* organisées sous le contrôle de l'ASN ayant délivré la *Licence*, de même que dans toutes les *Compétitions* figurant au Calendrier Sportif International sous les réserves prévues par le *Code* concernant l'approbation de l'ASN.

9.8.1 A *Competitor's* or *Driver's Licence* issued by an ASN shall be valid in all countries represented on the *FIA* and shall entitle the holder to enter or drive in all *Competitions* organised under the control of the ASN which issued the *Licence*, and also in all *Competitions* appearing on the International Sporting Calendar, subject to the conditions mentioned in the *Code* concerning the approval of the ASN.

9.8.2 Pour les *Compétitions* réservées, le titulaire devra s'être soumis aux conditions spéciales stipulées dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*.

9.8.2 For restricted *Competitions*, the licence-holder must observe the special conditions contained in the applicable sporting regulations or in the *Supplementary Regulations*.

ARTICLE 9.9 PRÉSENTATION DE LA LICENCE

Un *Concurrent* ou *Pilote*, engagé dans une *Épreuve* devra, à la demande d'un officiel qualifié de cette *Épreuve*, présenter sa *Licence*.

ARTICLE 9.9 PRODUCTION OF LICENCE

A *Competitor* or a *Driver* at an *Event* shall produce their *Licence* at the request of a duly authorised official of that *Event*.

ARTICLE 9.10 ~~ENGAGEMENTS DANS DES COMPÉTITIONS NON RECONNUES~~ RETRAIT DE LA LICENCE

ARTICLE 9.10 ~~ENTRIES IN UNRECOGNISED COMPETITIONS~~ WITHDRAWAL OF LICENCE

9.10.1 ~~Tout licencié s'engageant dans une Compétition non reconnue s'expose aux sanctions prévues par le Code. Celui qui s'engagera, conduira, remplira une fonction officielle ou prendra part d'une manière quelconque, à une Compétition interdite, pourra être suspendu par l'ASN qui a délivré la Licence.~~

9.10.1 ~~Any person who shall enter, drive in, officiate at, or in any manner whatsoever take part in a prohibited Competition may be suspended by the ASN which issued them with their Licence. Any licence-holder participating in an unrecognised Competition may be subject to the sanctions provided for in the Code.~~

9.10.2 ~~Dans le cas d'une Suspension, si~~ Si la *Compétition interdite non reconnue* a eu lieu ou doit avoir lieu sur un territoire dépendant d'une autre ASN que celle qui a délivré la *Licence*, les deux ASN devront se mettre d'accord sur la durée de la *Suspension*. En cas de désaccord, la *FIA* sera saisie de la question.

9.10.2 ~~In the event of a Suspension, w~~Where the ~~unrecognised prohibited~~ *Competition* has been or is to be held outside the jurisdiction of such ASN, the two ASNs concerned shall agree as to the duration of the *Suspension* and should they fail to so agree, the matter shall be referred to the *FIA*.

9.10.3 ~~Seules les Compétitions Internationales, autres que les Tentatives de Record, dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié sur le site internet www.fia.com sont officiellement reconnues.~~

9.10.3 ~~Only those International Competitions, other than Record Attempts, appearing on the International Sporting Calendar posted on the Internet site www.fia.com are officially recognised.~~

ARTICLE 9.11 CONTRÔLE MÉDICAL

Tout *Pilote* voulant participer aux *Compétitions*

ARTICLE 9.11 MEDICAL SURVEILLANCE

Any *Driver* participating in *International Competitions* must

Internationales doit être en mesure de présenter sur demande une attestation d'aptitude médicale en conformité avec les prescriptions de l'*Annexe L*.

be able to show on request a medical certificate of aptitude in accordance with the requirements of *Appendix L*.

ARTICLE 9.12 PSEUDONYME

ARTICLE 9.12 PSEUDONYM

9.12.1 L'emploi d'un pseudonyme doit faire l'objet d'une demande adressée à l'*ASN* qui délivre la *Licence*.

9.12.1 If a *Licence* is requested under a pseudonym, special application shall be made to the *ASN* concerned.

9.12.2 La *Licence* sera, dans ce cas, établie en mentionnant le pseudonyme autorisé.

9.12.2 In such cases a *Licence* will be issued in the assumed name if approved.

9.12.3 Un licencié, tant qu'il sera enregistré sous un pseudonyme, ne pourra prendre part à aucune *Compétition* sous un autre nom.

9.12.3 The licence-holder, for so long as they are registered under a pseudonym, shall not take part in any *Competition* under any other name.

9.12.4 Le changement de pseudonyme sera soumis aux mêmes formalités que l'obtention.

9.12.4 An alteration of a pseudonym shall necessitate the same procedure being followed as for the original name.

9.12.5 La personne qui a été autorisée à prendre un pseudonyme ne pourra reprendre son nom qu'après une nouvelle décision de l'*ASN* qui lui délivrera une nouvelle *Licence*.

9.12.5 A person registered under a pseudonym shall not revert to the use of their own name until they have obtained a new *Licence* under their own name from the *ASN*.

ARTICLE 9.13 CHANGEMENT D'UN PILOTE ENGAGE

ARTICLE 9.13 CHANGE OF ENTERED DRIVER

9.13.1 Le changement d'un *Pilote* engagé pourra être effectué avant la clôture des *Engagements* à condition que ceci ne soit pas interdit par les règlements applicables.

9.13.1 A change of entered *Driver* may be made prior to the close of *Entries* provided this is not prohibited in any applicable regulations.

9.13.2 Le changement d'un *Pilote* engagé ne pourra être effectué après la clôture des *Engagements* qu'avec l'accord du *Comité d'Organisation* et seulement s'il n'implique aucun changement de *Concurrent*.

9.13.2 A change of entered *Driver* may be made after the close of *Entries* only with the approval of the *Organising Committee* and only if it does not involve a change of *Competitor*.

ARTICLE 9.14 NUMEROS DISTINCTIFS

Au cours d'une *Compétition*, chaque *Automobile* doit porter, à un endroit très visible, un ou plusieurs numéros ou marques conformément aux dispositions applicables du *Code* et sauf disposition contraire prévue par tout règlement applicable.

ARTICLE 9.14 IDENTIFICATION NUMBERS

During a *Competition* each *Automobile* shall carry prominently displayed, one or more numbers or marks in conformity with the relevant provisions of the *Code*, unless otherwise provided for in any applicable regulations.

ARTICLE 9.15 RESPONSABILITE DU CONCURRENT

ARTICLE 9.15 RESPONSIBILITY OF THE COMPETITOR

9.15.1 Le *Concurrent* sera responsable des agissements et des omissions de toute personne participant à, ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une *Compétition* ou un *Championnat* ; sont notamment concernés ses préposés directs ou indirects, ses *Pilotes*, ses mécaniciens, ses consultants ou prestataires ou ses passagers ainsi que toute personne à laquelle le *Concurrent* a permis l'accès aux *Espaces Réservés*.

9.15.1 The *Competitor* shall be responsible for all acts or omissions on the part of any person taking part in, or providing a service in connection with, a *Competition* or a *Championship* on their behalf, including in particular their employees, direct or indirect, their *Drivers*, mechanics, consultants, service providers, or passengers, as well as any person to whom the *Competitor* has allowed access to the *Reserved Areas*.

9.15.2 En outre, chacune de ces personnes sera également responsable de toute infraction au *Code* ou au règlement

9.15.2 In addition, each of these persons shall be equally responsible for any breach of the *Code* or of the national

national de l'ASN intéressée.

9.15.3 Sur demande de la FIA, le *Concurrent* devra fournir à la FIA la liste complète des personnes participant ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une *Compétition* ou un *Championnat*.

ARTICLE 9.16 INTERDICTION DE SUBSTITUER UNE *COMPETITION* A UNE AUTRE

9.16.1 Tout *Concurrent* qui, s'étant engagé, ou tout *Pilote* qui, ayant accepté de conduire dans une *Compétition Internationale* ou *Nationale*, n'y prend pas part et participe à une *Compétition* organisée le même jour à un autre endroit sera suspendu (retrait provisoire de *Licence*), à partir du commencement de cette dernière *Compétition* et pour un temps qui sera fixé par l'ASN intéressée.

9.16.2 Si les deux *Compétitions* ont lieu dans des pays différents, un accord devra intervenir sur la pénalité à prononcer, entre les deux ASN intéressées. Si ces deux ASN ne se mettent pas d'accord, la question sera soumise à la FIA, dont la décision sera définitive.

~~ARTICLE 10 AUTOMOBILES~~ ~~ARTICLE 9.17 ENGAGEMENTS~~ ~~DANS DES COMPETITIONS INTERNATIONALES~~

~~ARTICLE 10.1 CLASSIFICATION DES AUTOMOBILES~~
~~9.17.1~~ Seules les *Compétitions*, autres que les *Tentatives de Record*, dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié sur le site internet www.fia.com et/ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA sont officiellement reconnues.

Les *Automobiles*, pour les *Tentatives de Record* et pour les autres *Compétitions*, pourront être classées par type et/ou en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les *Tentatives de Record* et *Compétitions* pourront être réservées aux *Automobiles* se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.

~~9.17.2~~ Tout licencié s'engageant dans une *Compétition* interdite s'expose aux sanctions prévues par le Code.

ARTICLE 10.2 CONSTRUCTIONS DANGEREUSES

Une *Automobile* dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être disqualifiée par les commissaires sportifs.

~~ARTICLE 10.3 HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES~~ ~~ARTICLE 10.1 CLASSIFICATION DES AUTOMOBILES~~

Les *Automobiles*, pour les *Tentatives de Record* et pour les autres *Compétitions*, pourront être classées par type et/ou

rules of the ASN concerned.

9.15.3 Upon request of the FIA, the *Competitor* must provide the FIA with the full list of persons taking part in, or providing a service in connection with, a *Competition* or a *Championship* on their behalf.

ARTICLE 9.16 UNAUTHORISED SUBSTITUTION OF ONE *COMPETITION* FOR ANOTHER

9.16.1 Any *Competitor* having entered themselves or any *Driver* having undertaken to drive in any *International* or *National Competition* who does not take part in that *Competition* and takes part in another *Competition* on the same day at some other place shall be suspended (temporary withdrawal of *Licence*) as from the beginning of the latter *Competition*, for such time as the ASN concerned may deem fit.

9.16.2 If the two *Competitions* take place in different countries, the two ASNs concerned shall agree as to the penalty to be imposed and should the ASNs fail to agree, the matter shall be referred to the FIA, whose decision thereon will be final.

~~ARTICLE 10 AUTOMOBILES~~ ~~ARTICLE 9.17 ENTRIES IN~~ ~~INTERNATIONAL COMPETITIONS~~

~~ARTICLE 10.1 CLASSIFICATION OF AUTOMOBILES~~
~~9.17.1~~ Only those *Competitions*, other than *Record Attempts*, appearing on the International Sporting Calendar posted on the Internet site www.fia.com and/or published in FIA Official Motor Sport Bulletins are officially recognised.

Automobiles, both for *Record Attempts* and for other *Competitions*, may be classified by type and/or the capacity of their power plant, of whatever type, and *Record Attempts* and *Competitions* may be restricted, by the relevant regulations or record classifications, to *Automobiles* meeting such restrictions.

~~9.17.2~~ Any licence holder participating in a prohibited *Competition* will be subject to the sanctions provided for in the Code.

ARTICLE 10.2 DANGEROUS CONSTRUCTION

The stewards may disqualify an *Automobile* whose construction is deemed to be dangerous.

~~ARTICLE 10.3 HOMOLOGATION OF AUTOMOBILES~~ ~~ARTICLE 10.1 CLASSIFICATION OF AUTOMOBILES~~

Automobiles, both for *Record Attempts* and for other *Competitions*, may be classified by type and/or the capacity

~~en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les *Tentatives de Record* et *Compétitions* pourront être réservées aux *Automobiles* se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.~~

~~10.3.1 L'homologation des *Automobiles* peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.~~

~~ARTICLE 10.2 CONSTRUCTIONS DANGEREUSES~~

~~10.3.2 Une fois celle-ci achevée et approuvée par la FIA ou l'ASN concernée, les vérifications techniques de l'*Automobile* se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation. Une *Automobile* dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être disqualifiée par les commissaires sportifs.~~

~~10.3.3 Les *Automobiles* doivent se conformer à leurs documents d'homologation respectifs.~~ ~~ARTICLE 10.3 HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES~~

~~10.3.4 Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.~~ ~~10.3.1 L'homologation des *Automobiles* peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.~~

~~ARTICLE 10.4 DISQUALIFICATION, SUSPENSION OU EXCLUSION D'UNE AUTOMOBILE DÉTERMINÉE~~ ~~10.3.2 Une fois celle-ci achevée et approuvée par la FIA ou l'ASN concernée, les vérifications techniques de l'*Automobile* se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation.~~

~~10.4.1 Une ASN ou la FIA peut disqualifier, suspendre ou exclure d'une ou plusieurs *Compétitions* une *Automobile* déterminée parce que le *Code* ou le règlement sportif national a été violé soit par le *Concurrent*, soit par le *Pilote*, soit par le constructeur de l'*Automobile* ou son représentant dûment qualifié.~~ ~~10.3.3 Les *Automobiles* doivent se conformer à leurs documents d'homologation respectifs.~~

~~10.4.2 Une ASN peut suspendre ou exclure une *Automobile* déterminée parce que le *Code* ou le règlement sportif national a été violé soit par le *Concurrent*, soit par le *Pilote*, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.~~ ~~10.3.4 Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.~~

~~10.4.3 Cette *Suspension*, si elle est internationale, ou cette *Exclusion*, doit être portée par l'ASN à la connaissance de la FIA qui devra la notifier à toutes les autres ASN. Ces~~

~~of their power plant, of whatever type, and *Record Attempts* and *Competitions* may be restricted, by the relevant regulations or record classifications, to *Automobiles* meeting such restrictions.~~

~~10.3.1 *Automobiles* may be required to be homologated in accordance with the relevant technical or sporting regulations.~~

~~ARTICLE 10.2 DANGEROUS CONSTRUCTION~~

~~10.3.2 Once completed and accepted by the FIA or the relevant ASN, the homologation form shall be relied upon, in accordance with the regulations, for scrutineering the *Automobile*. The stewards may disqualify an *Automobile* whose construction is deemed to be dangerous.~~

~~10.3.3 *Automobiles* must comply with their respective homologation documents.~~ ~~ARTICLE 10.3 HOMOLOGATION OF AUTOMOBILES~~

~~10.3.4 Any error or omission made by the entity which submitted the homologation request will not exempt a non-compliance from this regulation.~~ ~~10.3.1 *Automobiles* may be required to be homologated in accordance with the relevant technical or sporting regulations.~~

~~ARTICLE 10.4 DISQUALIFICATION, SUSPENSION OR EXCLUSION OF A PARTICULAR AUTOMOBILE~~ ~~10.3.2 Once completed and accepted by the FIA or the relevant ASN, the homologation form shall be relied upon, in accordance with the regulations, for scrutineering the *Automobile*.~~

~~10.4.1 An ASN or the FIA may disqualify, suspend or exclude from one or more *Competitions* a particular *Automobile* as a result of a breach of the *Code* or of the *National Competition* rules by the *Competitor* or the *Driver* or the manufacturer of the *Automobile* or their authorised representative.~~ ~~10.3.3 *Automobiles* must comply with their respective homologation documents.~~

~~10.4.2 An ASN may suspend or exclude a particular *Automobile* as a result of a breach of the *Code* or of the *National Competition* rules by the *Competitor* or the *Driver* or the manufacturer or his authorised representative.~~ ~~10.3.4 Any error or omission made by the entity which submitted the homologation request will not exempt a non-compliance from this regulation.~~

~~10.4.3 The *Suspension*, if international, or the *Exclusion* must be reported by the ASN to the FIA who will notify all other ASNs. These other ASNs must bar the *Automobile* in question~~

dernières devront refuser d'admettre l'*Automobile* déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute *Compétition* régie par elles.~~ARTICLE 10.4 DISQUALIFICATION, SUSPENSION OU EXCLUSION D'UNE AUTOMOBILE DÉTERMINÉE~~

10.4.4 Dans le cas où la décision est prise par une *ASN* contre une *Automobile* dépendant d'une autre *ASN*, cette décision est susceptible d'appel devant la *FIA* qui jugera en dernier ressort.~~10.4.1 Une ASN ou la FIA peut disqualifier, suspendre ou exclure d'une ou plusieurs Compétitions une Automobile déterminée parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé soit par le Concurrent, soit par le Pilote, soit par le constructeur de l'Automobile ou son représentant dûment qualifié.~~

ARTICLE 10.5 SUSPENSION OU EXCLUSION D'UNE MARQUE D'AUTOMOBILES~~10.4.2 Une ASN peut suspendre ou exclure une Automobile déterminée parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé soit par le Concurrent, soit par le Pilote, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.~~

10.5.1 Une *ASN* peut suspendre sur son propre territoire une marque d'*Automobiles* parce que le *Code* ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces *Automobiles* ou son représentant dûment qualifié.~~10.4.3 Cette Suspension, si elle est internationale, ou cette Exclusion, doit être portée par l'ASN à la connaissance de la FIA qui devra la notifier à toutes les autres ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre l'Automobile déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute Compétition régie par elles.~~

10.5.2 Si l'*ASN* désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire exclure la marque en question, elle devra en adresser la demande au Président de la *FIA* qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.~~10.4.4 Dans le cas où la décision est prise par une ASN contre une Automobile dépendant d'une autre ASN, cette décision est susceptible d'appel devant la FIA qui jugera en dernier ressort.~~

10.5.3 Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la *FIA* à toutes les *ASN*. Ces dernières devront refuser d'admettre une *Automobile* de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité dans toute *Compétition* régie par elles.~~ARTICLE 10.5 SUSPENSION OU EXCLUSION D'UNE MARQUE D'AUTOMOBILES~~

10.5.4 Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'*ASN* dont elle dépend, dans les conditions prévues par

from all *Competitions* governed by them during the period of the sentence.~~ARTICLE 10.4 DISQUALIFICATION, SUSPENSION OR EXCLUSION OF A PARTICULAR AUTOMOBILE~~

10.4.4 If the sentence of an *ASN* is declared against an *Automobile* belonging to another *ASN*, such sentence is subject to appeal to the *FIA*, whose judgement shall be final.~~10.4.1 An ASN or the FIA may disqualify, suspend or exclude from one or more Competitions a particular Automobile as a result of a breach of the Code or of the National Competition rules by the Competitor or the Driver or the manufacturer of the Automobile or their authorised representative.~~

ARTICLE 10.5 SUSPENSION OR EXCLUSION OF AN AUTOMOBILE MAKE~~10.4.2 An ASN may suspend or exclude a particular Automobile as a result of a breach of the Code or of the National Competition rules by the Competitor or the Driver or the manufacturer or his authorised representative.~~

10.5.1 An *ASN* may suspend a make of *Automobile* within its own territory for breach of the *Code* or of the *National Competition* rules by the manufacturer of these *Automobiles* or by their authorised representative.~~10.4.3 The Suspension, if international, or the Exclusion must be reported by the ASN to the FIA who will notify all other ASNs. These other ASNs must bar the Automobile in question from all Competitions governed by them during the period of the sentence.~~

10.5.2 If the *ASN* wishes this penalty to apply internationally or if it desires to exclude the make in question, it must apply to the President of the *FIA* who may bring the matter before the International Tribunal.~~10.4.4 If the sentence of an ASN is declared against an Automobile belonging to another ASN, such sentence is subject to appeal to the FIA, whose judgement shall be final.~~

10.5.3 If the International Tribunal judges in favour of the penalty being made to apply internationally, its decision will at once be communicated by the *FIA* to all *ASNs*, who must bar the make of *Automobile* from all *Competitions* held under their jurisdiction during the period of the penalty.~~ARTICLE 10.5 SUSPENSION OR EXCLUSION OF AN AUTOMOBILE MAKE~~

10.5.4 The decision of the International Tribunal may be appealed against by the make penalised before the International Court of Appeal through the *ASN* of the country to which the make belongs under the conditions laid down in

le *Code*, ou par l'ASN qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.~~10.5.1 Une ASN peut suspendre sur son propre territoire une marque d'Automobiles parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces Automobiles ou son représentant dûment qualifié.~~

10.5.5 Au cas où l'ASN dont dépend la marque pénalisée serait l'ASN ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la FIA l'appel introduit par la marque pénalisée.~~10.5.2 Si l'ASN désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire exclure la marque en question, elle devra en adresser la demande au Président de la FIA qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.~~

ARTICLE 10.6 PUBLICITE SUR LES AUTOMOBILES~~10.5.3 Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la FIA à toutes les ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre une Automobile de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité dans toute Compétition régie par elles.~~

10.6.1 La publicité sur les *Automobiles* est libre sous réserve des conditions énoncées par le *Code*.~~10.5.4 Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'ASN dont elle dépend, dans les conditions prévues par le Code, ou par l'ASN qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.~~

10.6.2 Il n'est pas permis aux *Concurrents* participant à des *Compétitions Internationales* d'apposer sur leurs *Automobiles* de la publicité de nature politique ou religieuse ou de nature à nuire aux intérêts de la FIA.~~10.5.5 Au cas où l'ASN dont dépend la marque pénalisée serait l'ASN ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la FIA l'appel introduit par la marque pénalisée.~~

10.6.3.a Les ASN doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les *Compétitions* organisées sous leur contrôle. **ARTICLE 10.6 PUBLICITE SUR LES AUTOMOBILES**

10.6.3.b Le *Règlement Particulier* d'une *Compétition* doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la *Compétition*.~~10.6.1 La publicité sur les Automobiles est libre sous réserve des conditions énoncées par le Code.~~

ARTICLE 10.7 PUBLICITE MENSONGERE~~10.6.2 Il n'est pas permis aux Concurrents participant à des Compétitions Internationales d'apposer sur leurs Automobiles de la~~

the *Code* or by the ASN which requested that the penalty be international.~~10.5.1 An ASN may suspend a make of Automobile within its own territory for breach of the Code or of the National Competition rules by the manufacturer of these Automobiles or by their authorised representative.~~

10.5.5 If the ASN of the country to which the make belongs is the ASN which has requested that the penalty which it has imposed be made international, that ASN cannot refuse to forward the appeal to the FIA.~~10.5.2 If the ASN wishes this penalty to apply internationally or if it desires to exclude the make in question, it must apply to the President of the FIA who may bring the matter before the International Tribunal.~~

ARTICLE 10.6 ADVERTISING ON AUTOMOBILES~~10.5.3 If the International Tribunal judges in favour of the penalty being made to apply internationally, its decision will at once be communicated by the FIA to all ASNs, who must bar the make of Automobile from all Competitions held under their jurisdiction during the period of the penalty.~~

10.6.1 Advertising on *Automobiles* is free, subject to the conditions laid down in the *Code*.~~10.5.4 The decision of the International Tribunal may be appealed against by the make penalised before the International Court of Appeal through the ASN of the country to which the make belongs under the conditions laid down in the Code or by the ASN which requested that the penalty be international.~~

10.6.2 Competitors taking part in *International Competitions* are not allowed to affix to their *Automobiles* advertising that is political or religious in nature or that is prejudicial to the interests of the FIA.~~10.5.5 If the ASN of the country to which the make belongs is the ASN which has requested that the penalty which it has imposed be made international, that ASN cannot refuse to forward the appeal to the FIA.~~

10.6.3.a The ASNs must specify the special conditions applicable to the *Competitions* organised under their control. **ARTICLE 10.6 ADVERTISING ON AUTOMOBILES**

10.6.3.b The *Supplementary Regulations* of a *Competition* must mention these special conditions as well as any legal or administrative regulations in force in the country of the *Competition*.~~10.6.1 Advertising on Automobiles is free, subject to the conditions laid down in the Code.~~

ARTICLE 10.7 FALSE ADVERTISING~~10.6.2 Competitors taking part in International Competitions are not allowed to affix to their Automobiles advertising that is political or religious in~~

~~publicité de nature politique ou religieuse ou de nature à nuire aux intérêts de la FIA.~~

~~nature or that is prejudicial to the interests of the FIA.~~

~~10.7.1 Le Concurrent ou l'entreprise qui fait la publicité des résultats obtenus à l'occasion d'une Compétition doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la Compétition, la catégorie, la classe, etc., de l'Automobile et le classement obtenu. 10.6.3.a Les ASN doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les Compétitions organisées sous leur contrôle.~~

~~10.7.1 Any Competitor or firm advertising the results of a Competition shall state the exact conditions of the performance referred to, the nature of the Competition, the category, class, etc. of the Automobile and the position or the result obtained. 10.6.3.a The ASNs must specify the special conditions applicable to the Competitions organised under their control.~~

~~10.7.2 Toute omission ou addition délibérée de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de ladite publicité. 10.6.3.b Le Règlement Particulier d'une Compétition doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la Compétition.~~

~~10.7.2 Any omission or addition calculated to raise doubts in the public mind may entail the infliction of a penalty on the person responsible for publishing the advertising. 10.6.3.b The Supplementary Regulations of a Competition must mention these special conditions as well as any legal or administrative regulations in force in the country of the Competition.~~

~~10.7.3 Toute publicité concernant les résultats d'un Championnat de la FIA, d'une coupe de la FIA, d'un trophée de la FIA, d'un challenge de la FIA ou d'une série de la FIA faite avant la fin de la dernière Compétition de ce Championnat, coupe, trophée, challenge ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la FIA". ARTICLE 10.7 PUBLICITE MENSONGERE~~

~~10.7.3 Any advertising regarding the results of a FIA Championship, cup, trophy, challenge or series made before the termination of the last Competition of this Championship, cup, trophy, challenge or series must include the words: "subject to the official publication of the results by the FIA". ARTICLE 10.7 FALSE ADVERTISING~~

~~10.7.4 Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une Compétition d'un Championnat de la FIA, d'une coupe de la FIA, d'un trophée de la FIA, d'un challenge de la FIA ou d'une série de la FIA. 10.7.1 Le Concurrent ou l'entreprise qui fait la publicité des résultats obtenus à l'occasion d'une Compétition doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la Compétition, la catégorie, la classe, etc., de l'Automobile et le classement obtenu.~~

~~10.7.4 This rule also applies to a victory in a Competition of a FIA Championship, cup, trophy, challenge or series. 10.7.1 Any Competitor or firm advertising the results of a Competition shall state the exact conditions of the performance referred to, the nature of the Competition, the category, class, etc. of the Automobile and the position or the result obtained.~~

~~10.7.5 Le logo spécifique FIA du Championnat de la FIA, de la coupe de la FIA, du trophée de la FIA, du challenge de la FIA ou d'une série de la FIA concerné devra être inclus dans cette publicité. 10.7.2 Toute omission ou addition délibérée de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de ladite publicité.~~

~~10.7.5 The FIA logo specific to the FIA Championship, cup, trophy, challenge or series concerned must be included in this advertising. 10.7.2 Any omission or addition calculated to raise doubts in the public mind may entail the infliction of a penalty on the person responsible for publishing the advertising.~~

~~10.7.6 Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la FIA à tout Concurrent, constructeur automobile, Pilote, ASN, ou société responsable de la publication de cette publicité. 10.7.3 Toute publicité concernant les résultats d'un Championnat de la FIA, d'une coupe de la FIA, d'un trophée de la FIA, d'un challenge de la FIA ou d'une série de la FIA faite avant la fin de la dernière Compétition de ce Championnat, coupe, trophée, challenge~~

~~10.7.6 Any breach of this rule may entail a penalty imposed by the FIA on any Competitor, automobile manufacturer, Driver, ASN or company responsible for publishing the advertising. 10.7.3 Any advertising regarding the results of a FIA Championship, cup, trophy, challenge or series made before the termination of the last Competition of this Championship, cup, trophy, challenge or series must include the words: "subject to the official publication of the results by~~

~~ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la FIA".~~

10.7.7 Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une *Automobile* comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'ASN, si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'ASN, ou par la FIA, si ces constructeurs sont de pays différents.~~**10.7.4** Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une *Compétition* d'un *Championnat* de la FIA, d'une coupe de la FIA, d'un trophée de la FIA, d'un challenge de la FIA ou d'une série de la FIA.~~

the FIA".

10.7.7 Any protest or dispute as to the name to be given to an *Automobile* containing parts supplied by different makers will be determined by the ASN, if these makers are all established in the country of the ASN, or by the FIA if they belong to different countries.~~**10.7.4** This rule also applies to a victory in a *Competition* of a *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series.~~

ARTICLE 11 OFFICIELS~~**10.7.5** Le logo spécifique FIA du Championnat de la FIA, de la coupe de la FIA, du trophée de la FIA, du challenge de la FIA ou d'une série de la FIA concerné devra être inclus dans cette publicité.~~

ARTICLE 11 OFFICIALS~~**10.7.5** The FIA logo specific to the *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series concerned must be included in this advertising.~~

ARTICLE 11.1 LISTE DES OFFICIELS~~**10.7.6** Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la FIA à tout *Concurrent*, constructeur automobile, *Pilote*, ASN, ou société responsable de la publication de cette publicité.~~

ARTICLE 11.1 LIST OF OFFICIALS~~**10.7.6** Any breach of this rule may entail a penalty imposed by the FIA on any *Competitor*, automobile manufacturer, *Driver*, ASN or company responsible for publishing the advertising.~~

11.1.1 Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :~~**10.7.7** Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une *Automobile* comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'ASN, si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'ASN, ou par la FIA, si ces constructeurs sont de pays différents.~~

11.1.1 The term "official" comprises the following persons, who may have assistants:~~**10.7.7** Any protest or dispute as to the name to be given to an *Automobile* containing parts supplied by different makers will be determined by the ASN, if these makers are all established in the country of the ASN, or by the FIA if they belong to different countries.~~

11.1.1.a les commissaires sportifs ;~~**ARTICLE 11 OFFICIELS**~~

11.1.1.a the stewards;~~**ARTICLE 11 OFFICIALS**~~

11.1.1.b le directeur d'Epreuve ;~~**ARTICLE 11.1 LISTE DES OFFICIELS**~~

11.1.1.b the race director;~~**ARTICLE 11.1 LIST OF OFFICIALS**~~

11.1.1.c le directeur de course ;~~**11.1.1** Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :~~

11.1.1.c the clerk of the *Course*;~~**11.1.1** The term "official" comprises the following persons, who may have assistants:~~

11.1.1.d le secrétaire de l'Epreuve ;~~**11.1.1.a** les commissaires sportifs ;~~

11.1.1.d the secretary of the *Event*;~~**11.1.1.a** the stewards;~~

11.1.1.e les chronométrateurs ;~~**11.1.1.b** le directeur d'Epreuve ;~~

11.1.1.e timekeepers;~~**11.1.1.b** the race director;~~

11.1.1.f les commissaires techniques ;~~**11.1.1.c** le directeur de course ;~~

11.1.1.f scrutineers;~~**11.1.1.c** the clerk of the *Course*;~~

11.1.1.g le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;~~**11.1.1.d** le secrétaire de l'Epreuve ;~~

11.1.1.g medical officer (duties to be defined in the relevant sporting regulations);~~**11.1.1.d** the secretary of the *Event*;~~

11.1.1.h le responsable sécurité (tâches à définir dans le

11.1.1.h safety officer (duties to be defined in the relevant

règlement sportif applicable) ;~~11.1.1.e~~ les chronométrateurs ;

sporting regulations);~~11.1.1.e~~ timekeepers;

~~11.1.1.i~~ les commissaires de piste ou de route ;~~11.1.1.f~~ les commissaires techniques ;

~~11.1.1.i~~ track or road marshals;~~11.1.1.f~~ scrutineers;

~~11.1.1.j~~ les signaleurs ;~~11.1.1.g~~ le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;

~~11.1.1.j~~ flag marshals;~~11.1.1.g~~ medical officer (duties to be defined in the relevant sporting regulations);

~~11.1.1.k~~ les juges à l'arrivée ;~~11.1.1.h~~ le responsable sécurité (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;

~~11.1.1.k~~ Finish Line judges;~~11.1.1.h~~ safety officer (duties to be defined in the relevant sporting regulations);

~~11.1.1.l~~ les juges de fait ;~~11.1.1.i~~ les commissaires de piste ou de route ;

~~11.1.1.l~~ judges of fact;~~11.1.1.i~~ track or road marshals;

~~11.1.1.m~~ les starters ; ~~11.1.1.j~~ les signaleurs ;

~~11.1.1.m~~ starters;~~11.1.1.j~~ flag marshals;

~~11.1.1.n~~ le responsable environnement (tâches à définir dans le règlement sportif applicable).~~11.1.1.k~~ les juges à l'arrivée ;

~~11.1.1.n~~ environmental officer (duties to be defined in the relevant sporting regulations).~~11.1.1.k~~ Finish Line judges;

11.1.2 Les officiels suivants peuvent être désignés pour des *Compétitions de Championnat FIA* et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :~~11.1.1.l~~ les juges de fait ;

11.1.2 The following officials may be appointed for *FIA Championship Competitions* and their duties will be defined in the relevant sporting regulations:~~11.1.1.l~~ judges of fact;

11.1.2.a délégué sportif ;~~11.1.1.m~~ les starters ;

11.1.2.a sporting delegate;~~11.1.1.m~~ starters;

11.1.2.b délégué sécurité ;~~11.1.1.n~~ le responsable environnement (tâches à définir dans le règlement sportif applicable).

11.1.2.b safety delegate;~~11.1.1.n~~ environmental officer (duties to be defined in the relevant sporting regulations).

11.1.2.c délégué médical ;~~11.1.2~~ Les officiels suivants peuvent être désignés pour des *Compétitions de Championnat FIA* et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :

11.1.2.c medical delegate;~~11.1.2~~ The following officials may be appointed for *FIA Championship Competitions* and their duties will be defined in the relevant sporting regulations:

11.1.2.d délégué technique ;~~11.1.2.a~~ délégué sportif ;

11.1.2.d technical delegate;~~11.1.2.a~~ sporting delegate;

11.1.2.e délégué médias.~~11.1.2.b~~ délégué sécurité ;

11.1.2.e media delegate.~~11.1.2.b~~ safety delegate;

ARTICLE 11.2 DROIT DE SURVEILLANCE~~11.1.2.c~~ délégué médical ;

ARTICLE 11.2 RIGHT OF SUPERVISION~~11.1.2.c~~ medical delegate;

En dehors des officiels susmentionnés, chaque ASN peut donner à des personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les *Compétitions* organisées dans un pays quelconque et régies par le *Code*, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des *Organisateurs de Compétitions*.

Apart from the officials above-listed, each ASN may confer on duly qualified persons the right to supervise personally any of its own nationals in any *Competition* held in any country whatsoever and governed by the *Code*, as well as the right to uphold, if needed, their interests vis-à-vis the *Organisers of Competitions*.

~~11.1.2.d~~ délégué technique ;

~~11.1.2.d~~ technical delegate;

ARTICLE 11.3 ORGANISATION STRUCTURELLE DES OFFICIELS

ARTICLE 11.3 STRUCTURAL ORGANISATION OF THE OFFICIALS

~~11.1.2.e~~ délégué médias.

~~11.1.2.e~~ media delegate.

11.3.1 Lors d'une *Compétition Internationale*, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le

11.3.1 At an *International Competition* there shall be a panel of at least three stewards and a clerk of the *Course*, and in the case of *Competitions* decided wholly or partly by time,

cas de *Compétitions* où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronomètres.

ARTICLE 11.2 DROIT DE SURVEILLANCE

11.3.2 Les commissaires sportifs officient collégalement sous l'autorité d'un président nommément désigné dans le *Règlement Particulier* ou tout règlement applicable. ~~En dehors des officiels susmentionnés, chaque ASN peut donner à des personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les *Compétitions* organisées dans un pays quelconque et régies par le *Code*, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des *Organisateurs de Compétitions*.~~

11.3.3 Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance.
ARTICLE 11.3 ORGANISATION STRUCTURELLE DES OFFICIELS

11.3.4 En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante.~~11.3.1 Lors d'une *Compétition Internationale*, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le cas de *Compétitions* où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronomètres.~~

11.3.5 Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la *Compétition* telle que définie dans le *Code*.~~11.3.2 Les commissaires sportifs officient collégalement sous l'autorité d'un président nommément désigné dans le *Règlement Particulier* ou tout règlement applicable.~~

11.3.6 Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l'*Epreuve* afin d'en réaliser le déroulement convenable.~~11.3.3 Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance.~~

11.3.7 Pour une *Tentative de Record du Monde*, seul un commissaire sportif désigné par l'ASN est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.~~11.3.4 En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante.~~

11.3.8 Pour une *Tentative de Record du Monde Absolu* ou une *Tentative de Record Universel*, un collège de deux commissaires sportifs sera désigné par la FIA. Un de ces

one or more timekeepers.

ARTICLE 11.2 RIGHT OF SUPERVISION

11.3.2 The stewards officiate as a body under the authority of a chairman expressly designated in the *Supplementary Regulations* or any applicable regulations. ~~Apart from the officials above listed, each ASN may confer on duly qualified persons the right to supervise personally any of its own nationals in any *Competition* held in any country whatsoever and governed by the *Code*, as well as the right to uphold, if needed, their interests vis-à-vis the *Organisers* of *Competitions*.~~

11.3.3 The chairman of the panel of the stewards is, in particular, responsible for planning the meetings and ensuring that arrangements are respected. He is also responsible for establishing agendas and drawing up the minutes of meetings.
ARTICLE 11.3 STRUCTURAL ORGANISATION OF THE OFFICIALS

11.3.4 In the event of a split ballot, the chairman shall have the casting vote.~~11.3.1 At an *International Competition* there shall be a panel of at least three stewards and a clerk of the *Course*, and in the case of *Competitions* decided wholly or partly by time, one or more timekeepers.~~

11.3.5 Except where otherwise provided for, the stewards are on duty for the duration of the *Competition* as defined in the *Code*.~~11.3.2 The stewards officiate as a body under the authority of a chairman expressly designated in the *Supplementary Regulations* or any applicable regulations.~~

11.3.6 The clerk of the *Course* shall remain in close contact with the stewards throughout the *Event* in order to ensure its smooth running.~~11.3.3 The chairman of the panel of the stewards is, in particular, responsible for planning the meetings and ensuring that arrangements are respected. He is also responsible for establishing agendas and drawing up the minutes of meetings.~~

11.3.7 For a *World Record Attempt*, only a single steward appointed by the ASN is required. This steward performs the same role as the chairman of the panel of stewards.~~11.3.4 In the event of a split ballot, the chairman shall have the casting vote.~~

11.3.8 For an *Absolute World Record Attempt* or an *Outright World Record Attempt*, a panel of two stewards will be appointed by the FIA. One of these stewards may be

commissaires pourra être proposé par l'ASN. La FIA désignera le président du collège des commissaires sportifs. En cas de désaccord entre les commissaires sportifs, la décision finale revient au président du collège des commissaires sportifs.~~11.3.5~~ Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la *Compétition* telle que définie dans le Code.

ARTICLE 11.4 NOMINATION DES OFFICIELS~~11.3.6~~ Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l'*Epreuve* afin d'en réaliser le déroulement convenable.

11.4.1 Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'ASN qui organise ou qui délivre le *Permis d'Organisation* pour l'*Epreuve*.~~11.3.7~~ Pour une *Tentative de Record du Monde*, seul un commissaire sportif désigné par l'ASN est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.

11.4.2 Les autres officiels seront nommés par l'*Organisateur*, sous réserve d'approbation par l'ASN intéressée.~~11.3.8~~ Pour une *Tentative de Record du Monde Absolu* ou une *Tentative de Record Universel*, un collège de deux commissaires sportifs sera désigné par la FIA. Un de ces commissaires pourra être proposé par l'ASN. La FIA désignera le président du collège des commissaires sportifs. En cas de désaccord entre les commissaires sportifs, la décision finale revient au président du collège des commissaires sportifs.

ARTICLE 11.5 CONFLIT D'INTÉRÊTS~~ARTICLE 11.4 NOMINATION DES OFFICIELS~~

Conformément à l'article 2.2 du Code d'Ethique de la FIA, aucun officiel, en particulier les commissaires sportifs, directeurs d'*Epreuve*, directeurs de course, commissaires techniques, secrétaires de l'*Epreuve*, chronométreurs en chef et, le cas échéant, les délégués techniques, ne devra avoir, ou sembler avoir, des intérêts financiers ou personnels susceptibles de l'empêcher d'accomplir ses obligations avec intégrité, indépendance, et diligence.

11.4.1 Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'ASN qui organise ou qui délivre le *Permis d'Organisation* pour l'*Epreuve*.

ARTICLE 11.6 FONCTIONS INTERDITES

11.4.2 Les autres officiels seront nommés par l'*Organisateur*, sous réserve d'approbation par l'ASN intéressée.

11.6.1 Aucun officiel ne pourra dans une *Epreuve* remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.

ARTICLE 11.5 CONFLIT D'INTÉRÊTS

11.6.2 Il lui est interdit de concourir dans toute *Compétition* d'une *Epreuve* où il exerce une fonction officielle. Les commissaires sportifs, le directeur d'*Epreuve*, le directeur de course, les commissaires techniques et le secrétaire de

proposed by the ASN. The FIA will nominate the chairman of the panel of stewards. In case of a dispute between the stewards, the chairman of the panel of stewards shall have the final decision.~~11.3.5~~ Except where otherwise provided for, the stewards are on duty for the duration of the *Competition* as defined in the Code.

ARTICLE 11.4 NOMINATION OF OFFICIALS~~11.3.6~~ The clerk of the *Course* shall remain in close contact with the stewards throughout the *Event* in order to ensure its smooth running.

11.4.1 At least one of the stewards shall be nominated by the ASN promoting the *Event* or granting the *Organising Permit* therefore.~~11.3.7~~ For a *World Record Attempt*, only a single steward appointed by the ASN is required. This steward performs the same role as the chairman of the panel of stewards.

11.4.2 The other officials shall be nominated by the *Organisers*, subject to the approval of the ASN concerned.~~11.3.8~~ For an *Absolute World Record Attempt* or an *Outright World Record Attempt*, a panel of two stewards will be appointed by the FIA. One of these stewards may be proposed by the ASN. The FIA will nominate the chairman of the panel of stewards. In case of a dispute between the stewards, the chairman of the panel of stewards shall have the final decision.

ARTICLE 11.5 CONFLICT OF INTERESTS~~ARTICLE 11.4 NOMINATION OF OFFICIALS~~

In accordance with Article 2.2 of the FIA Code of Ethics, no official, in particular stewards, race directors, clerks of the *Course*, scrutineers, secretaries of the *Event*, chief timekeepers and, where appropriate, the technical delegates, shall have, or appear to have, financial or personal interests that may detract from his ability to perform his duties with integrity and in an independent and diligent manner.

11.4.1 At least one of the stewards shall be nominated by the ASN promoting the *Event* or granting the *Organising Permit* therefore.

ARTICLE 11.6 DEMARCATION OF DUTIES

11.4.2 The other officials shall be nominated by the *Organisers*, subject to the approval of the ASN concerned.

11.6.1 Officials shall not, at any *Event*, perform any duties other than those for which they were appointed.

ARTICLE 11.5 CONFLICT OF INTERESTS

11.6.2 They shall not be eligible to compete in any *Competition* at any *Event* at which they are acting as an official. The stewards, race director, clerk of the *Course*, scrutineers and secretary of the *Event* must have no

~~l'Epreuve ne devront avoir aucune attache avec un commerce ou une industrie pouvant profiter directement ou indirectement des résultats de la Compétition.~~

ARTICLE 11.7 RETRIBUTION DES OFFICIELS~~ARTICLE 11.6 FONCTIONS INTERDITES~~

11.7.1 Sauf décision spécifique de la FIA ou de l'ASN, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.~~11.6.1~~ ~~Aucun officiel ne pourra dans une Epreuve remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.~~

11.7.2 Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque ASN.~~11.6.2~~ ~~Il lui est interdit de concourir dans toute Compétition d'une Epreuve où il exerce une fonction officielle.~~

ARTICLE 11.8 DEVOIRS DES COMMISSAIRES SPORTIFS~~ARTICLE 11.7 RETRIBUTION DES OFFICIELS~~

11.8.1 Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'Epreuve et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.~~11.7.1~~ ~~Sauf décision spécifique de la FIA ou de l'ASN, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.~~

11.8.2 Ils n'encourront donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA et dont ils dépendent.~~11.7.2~~ ~~Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque ASN.~~

11.8.3 Exceptionnellement et seulement dans le cas où une Epreuve est organisée directement par une ASN, les commissaires sportifs d'une telle Epreuve pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'Organisateurs.~~ARTICLE 11.8 DEVOIRS DES COMMISSAIRES SPORTIFS~~

11.8.4 Excepté pour les Epreuves de Championnat FIA, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible, après la fin de l'Epreuve, signer et envoyer à l'ASN un rapport de clôture donnant les résultats de chaque Compétition, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les Disqualifications prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une Suspension ou une Exclusion.

~~11.8.1~~ Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'Epreuve et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.

11.8.5 Dans une Epreuve comportant plusieurs Compétitions, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.

~~11.8.2~~ Ils n'encourront donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA et dont ils dépendent.

~~connection with any trade or industry which benefits in a direct or indirect way from the results of the Competition.~~

ARTICLE 11.7 REMUNERATION OF OFFICIALS~~ARTICLE 11.6 DEMARCATION OF DUTIES~~

11.7.1 Except in the case of a specific decision taken by the FIA or by the ASN, the stewards shall act in an honorary capacity. ~~11.6.1~~ ~~Officials shall not, at any Event, perform any duties other than those for which they were appointed.~~

11.7.2 Other officials may be remunerated for their services in accordance with a scale drawn up by each ASN. ~~11.6.2~~ ~~They shall not be eligible to compete in any Competition at any Event at which they are acting as an official.~~

ARTICLE 11.8 DUTIES OF THE STEWARDS~~ARTICLE 11.7 REMUNERATION OF OFFICIALS~~

11.8.1 The stewards will not be in any way responsible for the organisation of the Event and shall not have any executive duties in connection therewith. ~~11.7.1~~ ~~Except in the case of a specific decision taken by the FIA or by the ASN, the stewards shall act in an honorary capacity.~~

11.8.2 It follows, therefore, that in the carrying out of their duties, they do not incur any responsibility except to the ASN and to the FIA under whose regulations they are acting. ~~11.7.2~~ ~~Other officials may be remunerated for their services in accordance with a scale drawn up by each ASN.~~

11.8.3 As an exception to this, applicable only when an Event is promoted directly by an ASN, the stewards of such an Event may combine their duties with those of the Organisers. ~~ARTICLE 11.8 DUTIES OF THE STEWARDS~~

11.8.4 Except for FIA Championship Events, the stewards shall sign and send to the ASN a closing report as soon as practicable after the close of the Event. This report will include the results of each Competition together with particulars of all protests lodged and Disqualifications they may have made with their recommendations as to any decisions which may have to be taken for a Suspension or an Exclusion.

~~11.8.1~~ The stewards will not be in any way responsible for the organisation of the Event and shall not have any executive duties in connection therewith.

11.8.5 In an Event comprising several Competitions, there may be different stewards for each Competition.

~~11.8.2~~ It follows, therefore, that in the carrying out of their duties, they do not incur any responsibility except to the ASN and to the FIA under whose regulations they are acting.

11.8.6 En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même *Epreuve*, la hiérarchie suivante prévaudra :

~~11.8.3~~ Exceptionnellement et seulement dans le cas où une *Epreuve* est organisée directement par une *ASN*, les commissaires sportifs d'une telle *Epreuve* pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'*Organisateurs*.

1) *Compétition d'un Championnat FIA* ;~~11.8.4~~ Excepté pour les *Epreuves de Championnat FIA*, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible, après la fin de l'*Epreuve*, signer et envoyer à l'*ASN* un rapport de clôture donnant les résultats de chaque *Compétition*, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les *Disqualifications* prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une *Suspension* ou une *Exclusion*.

2) *Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série de la FIA* ;

3) *Compétition d'une série internationale* ;~~11.8.5~~ Dans une *Epreuve* comportant plusieurs *Compétitions*, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.

4) *Compétition d'un Championnat National* ;

5) *Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série national(e)*.~~11.8.6~~ En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même *Epreuve*, la hiérarchie suivante prévaudra :

ARTICLE 11.9 POUVOIRS DES COMMISSAIRES SPORTIFS~~1)~~ *Compétition d'un Championnat FIA* ;

2) *Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série de la FIA* ;

11.9.1 Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le *Code*, les règlements de la *FIA* le cas échéant, les règlements nationaux et *Particuliers*, ainsi que les *Programmes Officiels* dans le cadre de l'*Epreuve* pour laquelle ils sont désignés, sous réserve de l'application des dispositions des articles 11.9.3.t et 14.1. ~~3)~~

Compétition d'une série internationale ;

4) *Compétition d'un Championnat National* ;

11.9.2.a Ils pourront régler toute question qui pourrait surgir à l'occasion d'une *Epreuve* sous réserve des droits d'appel prévus par le *Code*. ~~5)~~ *Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série national(e)*.

11.9.2.b Ils pourront également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables survenue en dehors du cadre de toute *Epreuve*, sous réserve que l'*Epreuve* pour laquelle ils sont désignés suive immédiatement la découverte de cette infraction présumée.**ARTICLE 11.9 POUVOIRS DES COMMISSAIRES SPORTIFS**

11.9.3 Dans le cadre de leur fonction, ils pourront notamment :~~11.9.1~~ Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le *Code*, les règlements de la *FIA* le cas échéant, les règlements nationaux et *Particuliers*, ainsi que les *Programmes Officiels*

11.8.6 In case of conflict between decisions issued by several stewards appointed for the same *Event*, the following hierarchy will prevail:

~~11.8.3~~ As an exception to this, applicable only when an *Event* is promoted directly by an *ASN*, the stewards of such an *Event* may combine their duties with those of the *Organisers*.

1) *FIA Championship Competition*;~~11.8.4~~ Except for *FIA Championship Events*, the stewards shall sign and send to the *ASN* a closing report as soon as practicable after the close of the *Event*. This report will include the results of each *Competition* together with particulars of all protests lodged and *Disqualifications* they may have made with their recommendations as to any decisions which may have to be taken for a *Suspension* or an *Exclusion*.

2) *FIA cup, trophy, challenge or series Competition*;

3) *International series Competition*;~~11.8.5~~ In an *Event* comprising several *Competitions*, there may be different stewards for each *Competition*.

4) *National Championship Competition*;

5) *National cup, trophy, challenge or series Competition*.~~11.8.6~~ In case of conflict between decisions issued by several stewards appointed for the same *Event*, the following hierarchy will prevail:

ARTICLE 11.9 AUTHORITY OF THE STEWARDS~~1)~~ *FIA Championship Competition*;

2) *FIA cup, trophy, challenge or series Competition*;

11.9.1 The stewards shall have supreme authority for the enforcement of the *Code*, of the regulations of the *FIA* if appropriate, of national and *Supplementary Regulations* and of *Official Programmes* within the framework of the *Event* for which they are appointed, subject to the application of the provisions of Articles 11.9.3.t and 14.1. ~~3)~~ *International series Competition*;

4) *National Championship Competition*;

11.9.2.a They may settle any matter which might arise during an *Event*, subject to the right of appeal provided for in the *Code*. ~~5)~~ *National cup, trophy, challenge or series Competition*.

11.9.2.b They may also rule on any alleged breach of the applicable regulations which occurred outside the framework of any *Event*, provided that the *Event* for which they are appointed immediately follows the discovery of this alleged breach.**ARTICLE 11.9 AUTHORITY OF THE STEWARDS**

11.9.3 Within the framework of their duties, they notably:~~11.9.1~~ The stewards shall have supreme authority for the enforcement of the *Code*, of the regulations of the *FIA* if appropriate, of national and *Supplementary Regulations* and of *Official Programmes* within the framework of the *Event* for

~~dans le cadre de l'Epreuve pour laquelle ils sont désignés, sous réserve de l'application des dispositions des articles 11.9.3.t et 14.1.~~

~~which they are appointed, subject to the application of the provisions of Articles 11.9.3.t and 14.1.~~

11.9.3.a décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux règlements ;~~11.9.2.a~~ Ils pourront régler toute question qui pourrait surgir à l'occasion d'une Epreuve sous réserve des droits d'appel prévus par le Code.

11.9.3.a shall decide what penalty to enforce in the event of a breach of the regulations;~~11.9.2.a~~ They may settle any matter which might arise during an Event, subject to the right of appeal provided for in the Code.

11.9.3.b apporter certaines modifications aux Règlements Particuliers ;~~11.9.2.b~~ Ils pourront également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables survenue en dehors du cadre de toute Epreuve, sous réserve que l'Epreuve pour laquelle ils sont désignés suive immédiatement la découverte de cette infraction présumée.

11.9.3.b may amend the *Supplementary Regulations*.~~11.9.2.b~~ They may also rule on any alleged breach of the applicable regulations which occurred outside the framework of any Event, provided that the Event for which they are appointed immediately follows the discovery of this alleged breach.

11.9.3.c modifier la composition ou le nombre des manches ;~~11.9.3~~ Dans le cadre de leur fonction, ils pourront notamment :

11.9.3.c may alter the composition or the number of heats;~~11.9.3~~ Within the framework of their duties, they notably:

11.9.3.d autoriser un nouveau Départ en cas d'ex aequo ;~~11.9.3.a~~ décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux règlements ;

11.9.3.d may authorise a new Start in case of dead heats;~~11.9.3.a~~ shall decide what penalty to enforce in the event of a breach of the regulations;

11.9.3.e accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaire sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;~~11.9.3.b~~ apporter certaines modifications aux Règlements Particuliers ;

11.9.3.e may accept or refuse any correction proposed by a judge of fact, it being understood that the stewards may overrule judges of fact;~~11.9.3.b~~ may amend the *Supplementary Regulations*.

11.9.3.f infliger des pénalités ou des amendes ;~~11.9.3.c~~ modifier la composition ou le nombre des manches ;

11.9.3.f may impose penalties or fines;~~11.9.3.c~~ may alter the composition or the number of heats;

11.9.3.g prononcer des Disqualifications ;~~11.9.3.d~~ autoriser un nouveau Départ en cas d'ex aequo ;

11.9.3.g may pronounce *Disqualifications*;~~11.9.3.d~~ may authorise a new Start in case of dead heats;

11.9.3.h apporter si nécessaire des modifications au classement ;~~11.9.3.e~~ accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaire sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;

11.9.3.h may amend the classifications;~~11.9.3.e~~ may accept or refuse any correction proposed by a judge of fact, it being understood that the stewards may overrule judges of fact;

11.9.3.i empêcher de concourir tout Pilote ou toute Automobile qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;~~11.9.3.f~~ infliger des pénalités ou des amendes ;

11.9.3.i may prohibit from competing any Driver or any Automobile which they consider to be dangerous or which is reported to them by the clerk of the Course as being dangerous;~~11.9.3.f~~ may impose penalties or fines;

11.9.3.j disqualifier d'une Compétition déterminée ou pour la durée de l'Epreuve tout Concurrent ou Pilote qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le Comité d'Organisation comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse. ~~11.9.3.g~~ prononcer des Disqualifications ;

11.9.3.j may disqualify from any one Competition or for the duration of the Event any Competitor or Driver whom they consider as, or who is reported to them by the clerk of the Course or by the Organising Committee as being ineligible to take part, or whom they consider as being guilty of improper conduct or unfair practice; ~~11.9.3.g~~ may pronounce *Disqualifications*;

11.9.3.k exiger d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote*, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les *Espaces Réservés* ; ~~11.9.3.h~~ apporter si nécessaire des modifications au classement ;

11.9.3.k may order the removal from the *Reserved Areas* of any *Competitor* or *Driver* who refuses to obey the order of a responsible official; ~~11.9.3.h~~ may amend the classifications;

11.9.3.l ajourner une *Compétition* en cas de *Force Majeure* ou pour des raisons impérieuses de sécurité ; ~~11.9.3.i~~ empêcher de concourir tout *Pilote* ou toute *Automobile* qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;

11.9.3.l may postpone a *Competition* in the event of *Force Majeure* or for serious safety reasons; ~~11.9.3.i~~ may prohibit from competing any *Driver* or any *Automobile* which they consider to be dangerous or which is reported to them by the clerk of the *Course* as being dangerous;

11.9.3.m apporter au *Programme Officiel* les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'*Organisateur* pour assurer une plus grande sécurité ; ~~11.9.3.j~~ disqualifier d'une *Compétition* déterminée ou pour la durée de l'*Epreuve* tout *Concurrent* ou *Pilote* qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le *Comité d'Organisation* comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.

11.9.3.m may modify the *Official Programme* if requested to do so by the clerk of the *Course* or the *Organiser* in the interest of safety; ~~11.9.3.j~~ may disqualify from any one *Competition* or for the duration of the *Event* any *Competitor* or *Driver* whom they consider as, or who is reported to them by the clerk of the *Course* or by the *Organising Committee* as being ineligible to take part, or whom they consider as being guilty of improper conduct or unfair practice;

11.9.3.n désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs, notamment s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs ; ~~11.9.3.k~~ exiger d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote*, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les *Espaces Réservés* ;

11.9.3.n may appoint one, or, if necessary, several substitutes in the event of the absence of one or several of the stewards, especially when the presence of three stewards is indispensable; ~~11.9.3.k~~ may order the removal from the *Reserved Areas* of any *Competitor* or *Driver* who refuses to obey the order of a responsible official;

11.9.3.o prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou permanente, tout ou partie d'une *Compétition* ; ~~11.9.3.l~~ ajourner une *Compétition* en cas de *Force Majeure* ou pour des raisons impérieuses de sécurité ;

11.9.3.o may take the decision to stop temporarily or permanently, all or part of a *Competition*; ~~11.9.3.l~~ may postpone a *Competition* in the event of *Force Majeure* or for serious safety reasons;

11.9.3.p déclarer comme définitifs les classements et les résultats ; ~~11.9.3.m~~ apporter au *Programme Officiel* les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'*Organisateur* pour assurer une plus grande sécurité ;

11.9.3.p shall declare the classifications and results to be final; ~~11.9.3.m~~ may modify the *Official Programme* if requested to do so by the clerk of the *Course* or the *Organiser* in the interest of safety;

11.9.3.q ordonner que des contrôles techniques soient effectués. ~~11.9.3.n~~ désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs, notamment s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs ;

11.9.3.q may order technical checks to be carried out. ~~11.9.3.n~~ may appoint one, or, if necessary, several substitutes in the event of the absence of one or several of the stewards, especially when the presence of three stewards is indispensable;

11.9.3.r demander, à la requête de la FIA (ou de l'ASN) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable. ~~11.9.3.o~~ prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou permanente, tout ou partie d'une *Compétition* ;

11.9.3.r may, at the request of the FIA (or of the ASN) or on their own initiative, request that alcohol testing be carried out, define the number of drivers to be tested and select the drivers to undergo such alcohol testing, in accordance with the applicable regulations. ~~11.9.3.o~~ may take the decision to stop temporarily or permanently, all or part of a *Competition*;

11.9.3.s Pour les *Championnats*, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'*Epreuve*, ils

11.9.3.s For those *Championships*, cups, trophies, challenges and series in which a race director officiates, matters may be

pourront être saisis par le directeur d'*Epreuve* pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.

~~11.9.3.p~~ déclarer comme définitifs les classements et les résultats;

11.9.3.t Dans les cas où une décision doit être prise après une *Epreuve*, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des *Epreuves* suivantes pour le même *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'ASN qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des *Epreuves* suivantes ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national du collège d'une des *Epreuves* suivantes.

~~11.9.3.q~~ ordonner que des contrôles techniques soient effectués.

11.9.3.u Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.

~~11.9.3.r~~ demander, à la requête de la FIA (ou de l'ASN) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable.

11.9.4 Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel d'affichage avec l'heure de publication ainsi que sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). L'affichage sur le tableau officiel doit être maintenu dans tous les cas, quand bien même les décisions, classements et autres documents officiels sont publiés sur le tableau d'affichage numérique ou sur le site internet de l'organisateur. ~~11.9.3.s~~ Pour les *Championnats*, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'*Epreuve*, ils pourront être saisis par le directeur d'*Epreuve* pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.

ARTICLE 11.10 DEVOIRS DU DIRECTEUR D'EPREUVE (APPLICABLE AUX COURSES SUR CIRCUIT UNIQUEMENT)

~~11.9.3.t~~ Dans les cas où une décision doit être prise après une *Epreuve*, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des *Epreuves* suivantes pour le même *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'ASN qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des *Epreuves* suivantes ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national

submitted to them by the race director so that they may impose the sanctions listed above.

~~11.9.3.p~~ shall declare the classifications and results to be final;

11.9.3.t In cases where a decision must be taken after an *Event*, for whatsoever reason, the stewards may delegate their authority to the subsequent panel of stewards of one of the subsequent *Events* for the same *Championship*, cup, trophy, challenge or series or alternatively to a panel of Stewards assembled for this purpose and which shall be selected by the authority responsible for the selection of the original panel. Where a national steward is part of the panel of stewards, the ASN which appointed the original steward may provide a steward to one of the the subsequent *Events*, or may delegate their authority to the national steward of the panel of stewards of one of the subsequent *Events*.

~~11.9.3.q~~ may order technical checks to be carried out.

11.9.3.u The stewards may use any video or electronic systems to assist them in reaching a decision.

~~11.9.3.r~~ may, at the request of the FIA (or of the ASN) or on their own initiative, request that alcohol testing be carried out, define the number of drivers to be tested and select the drivers to undergo such alcohol testing, in accordance with the applicable regulations.

11.9.4 All classifications and results, as well as all decisions issued by the officials, will be posted on the official notice board along with the time of publication, and also on the digital notice board (if any). The posting of notices on the official notice board must be maintained in all cases, even when the decisions, classifications or other official documents are published on the digital notice board or on the organiser's website. ~~11.9.3.s~~ For those *Championships*, cups, trophies, challenges and series in which a race director officiates, matters may be submitted to them by the race director so that they may impose the sanctions listed above.

ARTICLE 11.10 DUTIES OF THE RACE DIRECTOR (APPLICABLE FOR CIRCUIT RACES ONLY)

~~11.9.3.t~~ In cases where a decision must be taken after an *Event*, for whatsoever reason, the stewards may delegate their authority to the subsequent panel of stewards of one of the subsequent *Events* for the same *Championship*, cup, trophy, challenge or series or alternatively to a panel of Stewards assembled for this purpose and which shall be selected by the authority responsible for the selection of the original panel. Where a national steward is part of the panel of stewards, the ASN which appointed the original steward may provide a steward to one of the the subsequent *Events*, or may delegate their authority to the national steward of the panel of stewards of one of the subsequent *Events*.

~~du collège d'une des Epreuves suivantes.~~

11.10.1 Un directeur d'Epreuve peut être désigné pour toute la durée de chaque Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.~~11.9.3.u Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.~~

11.10.2 Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'Epreuve.~~11.9.4 Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel d'affichage avec l'heure de publication ainsi que sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). L'affichage sur le tableau officiel doit être maintenu dans tous les cas, quand bien même les décisions, classements et autres documents officiels sont publiés sur le tableau d'affichage numérique ou sur le site internet de l'organisateur.~~

11.10.3 Le directeur d'Epreuve disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'Epreuve :~~ARTICLE 11.10 DEVOIRS DU DIRECTEUR D'EPREUVE (APPLICABLE AUX COURSES SUR CIRCUIT UNIQUEMENT)~~

11.10.3.a le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au Code et au règlement sportif ;~~11.10.1 Un directeur d'Epreuve peut être désigné pour toute la durée de chaque Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.~~

11.10.3.b l'arrêt de toute Automobile conformément au Code et au règlement sportif ;~~11.10.2 Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'Epreuve.~~

11.10.3.c l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau Départ s'effectue conformément à la procédure ;

~~11.10.3 Le directeur d'Epreuve disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'Epreuve :~~

11.10.3.d la procédure de Départ ;

~~11.10.3.a le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au Code et au règlement sportif ;~~

11.10.3.e l'utilisation de la voiture de sécurité.

~~11.10.3.b l'arrêt de toute Automobile conformément au~~

11.10.1 A race director may be designated for the entire duration of each Championship, cup, trophy, challenge or series.~~11.9.3.u The stewards may use any video or electronic systems to assist them in reaching a decision.~~

11.10.2 The clerk of the Course shall work in permanent consultation with the race director.~~11.9.4 All classifications and results, as well as all decisions issued by the officials, will be posted on the official notice board along with the time of publication, and also on the digital notice board (if any). The posting of notices on the official notice board must be maintained in all cases, even when the decisions, classifications or other official documents are published on the digital notice board or on the organiser's website.~~

11.10.3 The race director shall have overriding authority in the following matters and the clerk of the Course may give orders in respect thereof only with his express agreement:~~ARTICLE 11.10 DUTIES OF THE RACE DIRECTOR (APPLICABLE FOR CIRCUIT RACES ONLY)~~

11.10.3.a The control of practice and the race, adherence to the timetable and, if he deems it necessary, the making of any proposal to the stewards to modify the timetable in accordance with the Code or sporting regulations;~~11.10.1 A race director may be designated for the entire duration of each Championship, cup, trophy, challenge or series.~~

11.10.3.b The stopping of any Automobile in accordance with the Code or sporting regulations;~~11.10.2 The clerk of the Course shall work in permanent consultation with the race director.~~

11.10.3.c The stopping of practice or suspension of the race in accordance with the sporting regulations if he deems it unsafe to continue and ensuring that the correct restart procedure is carried out;

~~11.10.3 The race director shall have overriding authority in the following matters and the clerk of the Course may give orders in respect thereof only with his express agreement:~~

11.10.3.d The starting procedure;

~~11.10.3.a The control of practice and the race, adherence to the timetable and, if he deems it necessary, the making of any proposal to the stewards to modify the timetable in accordance with the Code or sporting regulations;~~

11.10.3.e The use of the safety car.

~~11.10.3.b The stopping of any Automobile in accordance with~~

~~Code et au règlement sportif;~~

11.10.4 S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant. ~~11.10.3.c~~ l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau *Départ* s'effectue conformément à la procédure;

ARTICLE 11.11 DEVOIRS DU DIRECTEUR DE COURSE~~11.10.3.d~~ la procédure de *Départ*;

11.11.1 Le directeur de course peut être en même temps secrétaire de l'*Epreuve*, et il peut se faire assister par des adjoints. ~~11.10.3.e~~ l'utilisation de la voiture de sécurité.

11.11.2 Dans une *Epreuve* comportant plusieurs *Compétitions*, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent. ~~11.10.4~~ S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant.

11.11.3 Le directeur de course est responsable de la conduite de l'*Epreuve*, conformément au règlement applicable. **ARTICLE 11.11 DEVOIRS DU DIRECTEUR DE COURSE**

11.11.4 En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'*Epreuve* : ~~11.11.1~~ Le directeur de course peut être en même temps secrétaire de l'*Epreuve*, et il peut se faire assister par des adjoints.

11.11.4.a assurer l'ordre sur l'*Epreuve* en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique ; ~~11.11.2~~ Dans une *Epreuve* comportant plusieurs *Compétitions*, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent.

11.11.4.b s'assurer que tous les officiels sont à leur poste ; ~~11.11.3~~ Le directeur de course est responsable de la conduite de l'*Epreuve*, conformément au règlement applicable.

11.11.4.c s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions ; ~~11.11.4~~ En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'*Epreuve* :

11.11.4.d surveiller les *Concurrents* et leurs *Automobiles* et empêcher tout *Concurrent* ou *Pilote* disqualifié, suspendu ou exclu de prendre part aux *Compétitions* pour lesquelles il n'est plus qualifié ; ~~11.11.4.a~~ assurer l'ordre sur l'*Epreuve* en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la

the *Code* or sporting regulations;

11.10.4 If it is necessary for his duties and responsibilities to differ from the above, these duties will be set out in the relevant sporting regulations. ~~11.10.3.c~~ The stopping of practice or suspension of the race in accordance with the sporting regulations if he deems it unsafe to continue and ensuring that the correct restart procedure is carried out;

ARTICLE 11.11 DUTIES OF THE CLERK OF THE COURSE~~11.10.3.d~~ The starting procedure;

11.11.1 The clerk of the *Course* may also be the secretary of the *Event* and may have various assistants. ~~11.10.3.e~~ The use of the safety car.

11.11.2 In the case of an *Event* comprising several *Competitions*, there may be a different clerk of the *Course* for each *Competition*. ~~11.10.4~~ If it is necessary for his duties and responsibilities to differ from the above, these duties will be set out in the relevant sporting regulations.

11.11.3 The clerk of the *Course* is responsible for conducting the *Event* in accordance with the applicable regulations. **ARTICLE 11.11 DUTIES OF THE CLERK OF THE COURSE**

11.11.4 In particular he shall, where appropriate and in conjunction with the race director: ~~11.11.1~~ The clerk of the *Course* may also be the secretary of the *Event* and may have various assistants.

11.11.4.a generally keep order, in conjunction with such military and police authorities as have undertaken to police an *Event* and who are more immediately responsible for public safety; ~~11.11.2~~ In the case of an *Event* comprising several *Competitions*, there may be a different clerk of the *Course* for each *Competition*.

11.11.4.b ensure that all officials are at their posts; ~~11.11.3~~ The clerk of the *Course* is responsible for conducting the *Event* in accordance with the applicable regulations.

11.11.4.c ensure that all officials are provided with the necessary information to enable them to carry out their duties; ~~11.11.4~~ In particular he shall, where appropriate and in conjunction with the race director:

11.11.4.d control *Competitors* and their *Automobiles* and prevent any disqualified, suspended or excluded *Competitor* or *Driver* from taking part in a *Competition* for which they are not eligible; ~~11.11.4.a~~ generally keep order, in conjunction with such military and police authorities as have undertaken

~~police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique;~~

~~to police an Event and who are more immediately responsible for public safety;~~

11.11.4.e s'assurer que chaque Automobile, et s'il y a lieu, chaque Concurrent est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du Programme Officiel ;~~11.11.4.b s'assurer que tous les officiels sont à leur poste;~~

11.11.4.e ensure that each Automobile, and if necessary, each Competitor, carries the proper identification numbers in accordance with those in the Official Programme; ~~11.11.4.b ensure that all officials are at their posts;~~

11.11.4.f s'assurer que l'Automobile est conduite par le Pilote désigné, grouper les Automobiles d'après leurs catégories et leurs classes ;~~11.11.4.c s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions;~~

11.11.4.f ensure that each Automobile is driven by the proper Driver, marshal the Automobiles in such categories and classes as are required;~~11.11.4.c ensure that all officials are provided with the necessary information to enable them to carry out their duties;~~

11.11.4.g faire avancer les Automobiles à la Ligne de Départ, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le Départ ;~~11.11.4.d surveiller les Concurrents et leurs Automobiles et empêcher tout Concurrent ou Pilote disqualifié, suspendu ou exclu de prendre part aux Compétitions pour lesquelles il n'est plus qualifié;~~

11.11.4.g bring the Automobiles up to the Starting Line in the right order and, if necessary, give the Start;~~11.11.4.d control Competitors and their Automobiles and prevent any disqualified, suspended or excluded Competitor or Driver from taking part in a Competition for which they are not eligible;~~

11.11.4.h présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de Programme Officiel et à des fautes ou infractions d'un Concurrent ;~~11.11.4.e s'assurer que chaque Automobile, et s'il y a lieu, chaque Concurrent est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du Programme Officiel;~~

11.11.4.h convey to the stewards any proposal to modify the Official Programme or regarding the improper conduct of or breach of rule by a Competitor;~~11.11.4.e ensure that each Automobile, and if necessary, each Competitor, carries the proper identification numbers in accordance with those in the Official Programme;~~

11.11.4.i recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite à donner ;~~11.11.4.f s'assurer que l'Automobile est conduite par le Pilote désigné, grouper les Automobiles d'après leurs catégories et leurs classes;~~

11.11.4.i receive possible protests and transmit them immediately to the stewards, who shall take the necessary action thereon;~~11.11.4.f ensure that each Automobile is driven by the proper Driver, marshal the Automobiles in such categories and classes as are required;~~

11.11.4.j réunir les procès-verbaux des chronomètres, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement ;~~11.11.4.g faire avancer les Automobiles à la Ligne de Départ, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le Départ;~~

11.11.4.j collect the reports of the timekeepers, scrutineers, track or road marshals, together with such other official information as may be necessary for the determination of the results;~~11.11.4.g bring the Automobiles up to the Starting Line in the right order and, if necessary, give the Start;~~

11.11.4.k préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'Epreuve, en ce qui concerne la ou les Compétitions dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs ;

11.11.4.k prepare, or ask the secretary of the Event to prepare the data for the stewards' closing report regarding the Competition(s) for which they were responsible;

~~11.11.4.h présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de Programme Officiel et à des fautes ou infractions d'un Concurrent ;~~

~~11.11.4.h convey to the stewards any proposal to modify the Official Programme or regarding the improper conduct of or breach of rule by a Competitor;~~

11.11.4.l dans le cadre des Compétitions Internationales, superviser les accès aux Espaces Réservés pour s'assurer qu'aucune personne dont la FIA a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces Espaces Réservés.

11.11.4.l within the context of International Competitions, supervise access to the Reserved Areas to make sure that no person who, as determined by the FIA, does not respect the Code of good conduct has access to these Reserved Areas.

~~11.11.4.i recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite~~

~~11.11.4.i receive possible protests and transmit them immediately to the stewards, who shall take the necessary~~

à donner;

ARTICLE 11.12 DEVOIRS DU SECRETAIRE DE L'EPREUVE

~~11.11.4.j réunir les procès-verbaux des chronomètres, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement;~~

11.12.1 Le secrétaire de l'Epreuve est responsable de l'organisation matérielle de l'Epreuve, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux Concurrents et aux Pilotes.~~11.11.4.k préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'Epreuve, en ce qui concerne la ou les Compétitions dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs;~~

11.12.2 Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.~~11.11.4.l dans le cadre des Compétitions Internationales, superviser les accès aux Espaces Réservés pour s'assurer qu'aucune personne dont la FIA a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces Espaces Réservés.~~

11.12.3 Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque Compétition.~~ARTICLE 11.12 DEVOIRS DU SECRETAIRE DE L'EPREUVE~~

ARTICLE 11.13 DEVOIRS DES CHRONOMETREURS

~~Les principaux devoirs des chronomètres sont : 11.12.1 Le secrétaire de l'Epreuve est responsable de l'organisation matérielle de l'Epreuve, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux Concurrents et aux Pilotes.~~

11.13.1 à l'ouverture de l'Epreuve, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;~~11.12.2 Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.~~

11.13.2 donner les Départs, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;~~11.12.3 Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque Compétition.~~

ARTICLE 11.13 DEVOIRS DES CHRONOMETREURS

11.13.3 n'employer, pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'ASN ou, s'il s'agit de chronométriser au 1/1000 s, approuvés par la FIA ;~~Les principaux devoirs des chronomètres sont :~~

11.13.4 établir les temps mis par chaque Automobile pour accomplir le Parcours ;~~11.13.1 à l'ouverture de l'Epreuve, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur~~

action thereon;

ARTICLE 11.12 DUTIES OF THE SECRETARY OF THE EVENT

~~11.11.4.j collect the reports of the timekeepers, scrutineers, track or road marshals, together with such other official information as may be necessary for the determination of the results;~~

11.12.1 The secretary of the Event shall be responsible for the organisation of the Event and all announcements required in connection therewith and is entrusted with all checking of all documents relating to Competitors and Drivers.~~11.11.4.k prepare, or ask the secretary of the Event to prepare the data for the stewards' closing report regarding the Competition(s) for which they were responsible;~~

11.12.2 He shall ensure that the various officials are familiar with their duties and provided with the necessary equipment.~~11.11.4.l within the context of International Competitions, supervise access to the Reserved Areas to make sure that no person who, as determined by the FIA, does not respect the Code of good standing has access to these Reserved Areas.~~

11.12.3 If necessary, he shall second the clerk of the Course in the preparation of the closing report for each Competition.~~ARTICLE 11.12 DUTIES OF THE SECRETARY OF THE EVENT~~

ARTICLE 11.13 DUTIES OF TIMEKEEPERS

~~The principal duties of timekeepers shall be: 11.12.1 The secretary of the Event shall be responsible for the organisation of the Event and all announcements required in connection therewith and is entrusted with all checking of all documents relating to Competitors and Drivers.~~

11.13.1 at the beginning of the Event, to report to the clerk of the Course, who will give them the necessary instructions;~~11.12.2 He shall ensure that the various officials are familiar with their duties and provided with the necessary equipment.~~

11.13.2 to start the Competition, whenever instructed to do so by the clerk of the Course;~~11.12.3 If necessary, he shall second the clerk of the Course in the preparation of the closing report for each Competition.~~

ARTICLE 11.13 DUTIES OF TIMEKEEPERS

11.13.3 to use for timing only such apparatus as is approved by the ASN, or, if it is necessary to take times accurate to within 1/1000th of a second, approved by the FIA;~~The principal duties of timekeepers shall be:~~

11.13.4 to declare the time taken by each Automobile to complete the Course;~~11.13.1 at the beginning of the Event, to report to the clerk of the Course, who will give them the~~

donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;

necessary instructions;

11.13.5 dresser et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ; ~~11.13.2~~ donner les *Départs*, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;

11.13.5 to prepare and sign according to their individual responsibility their reports and to send them, accompanied by all necessary documents, to the clerk of the *Course*; ~~11.13.2~~ to start the *Competition*, whenever instructed to do so by the clerk of the *Course*;

11.13.6 adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'ASN ; ~~11.13.3~~ n'employer, pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'ASN ou, s'il s'agit de *Records* à chronométrer au 1/1000 s, approuvés par la FIA ;

11.13.6 to send, on request, their original time sheets either to the stewards or to the ASN; ~~11.13.3~~ to use for timing only such apparatus as is approved by the ASN, or, if for the purpose of *Records* it is necessary to take times accurate to within 1/1000th of a second, approved by the FIA;

11.13.7 ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels. ~~11.13.4~~ établir les temps mis par chaque *Automobile* pour accomplir le *Parcours* ;

11.13.7 not to communicate any times or results except to the stewards and the clerk of the *Course* except when otherwise instructed by the officials. ~~11.13.4~~ to declare the time taken by each *Automobile* to complete the *Course*;

ARTICLE 11.14 DEVOIRS DES COMMISSAIRES TECHNIQUES ~~11.13.5~~ dresser et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ;

ARTICLE 11.14 DUTIES OF SCRUTINEERS ~~11.13.5~~ to prepare and sign according to their individual responsibility their reports and to send them, accompanied by all necessary documents, to the clerk of the *Course*;

11.14.1 Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des *Automobiles* et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints. ~~11.13.6~~ adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'ASN ;

11.14.1 Scrutineers are entrusted with all checking of *Automobiles* and may delegate their duties to assistants. ~~11.13.6~~ to send, on request, their original time sheets either to the stewards or to the ASN;

11.14.2 Ils devront : ~~11.13.7~~ ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels.

11.14.2 They shall: ~~11.13.7~~ not to communicate any times or results except to the stewards and the clerk of the *Course* except when otherwise instructed by the officials.

11.14.2.a exercer leur contrôle, soit avant l'*Epreuve* à la requête de l'ASN ou du *Comité d'Organisation*, soit pendant ou après l'*Epreuve* à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs, sauf disposition contraire prévue par le règlement sportif applicable ; **ARTICLE 11.14 DEVOIRS DES COMMISSAIRES TECHNIQUES**

11.14.2.a carry out these checks either before the *Event* if requested by the ASN or the *Organising Committee* or during or after the *Event* if requested by the clerk of the *Course* and/or the stewards, except if otherwise specified in the applicable sporting regulations; **ARTICLE 11.14 DUTIES OF SCRUTINEERS**

11.14.2.b employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'ASN ; ~~11.14.1~~ Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des *Automobiles* et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints.

11.14.2.b use such checking instruments as may be specified or approved by the ASN; ~~11.14.1~~ Scrutineers are entrusted with all checking of *Automobiles* and may delegate their duties to assistants.

11.14.2.c ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'ASN, au *Comité d'Organisation*, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre ; ~~11.14.2~~ Ils devront :

11.14.2.c not communicate any official information to any person except to the ASN, the *Organising Committee*, the stewards and the clerk of the *Course*; ~~11.14.2~~ They shall:

11.14.2.d établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir. ~~11.14.2.a~~ exercer leur contrôle, soit avant l'Epreuve à la requête de l'ASN ou du Comité d'Organisation, soit pendant ou après l'Epreuve à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs, sauf disposition contraire prévue par le règlement sportif applicable;

ARTICLE 11.15 DEVOIRS DES COMMISSAIRES DE PISTE OU DE ROUTE ET DES SIGNALEURS ~~11.14.2.b~~ employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'ASN;

11.15.1 Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du *Parcours*, des postes qui leur sont désignés par le Comité d'Organisation. ~~11.14.2.c~~ ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'ASN, au Comité d'Organisation, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre;

11.15.2 Dès l'ouverture d'une Epreuve, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, estafettes, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance. ~~11.14.2.d~~ établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir.

11.15.3 Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir *Annexe H*). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route. **ARTICLE 11.15 DEVOIRS DES COMMISSAIRES DE PISTE OU DE ROUTE ET DES SIGNALEURS**

11.15.4 Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui. ~~11.15.1~~ Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du *Parcours*, des postes qui leur sont désignés par le Comité d'Organisation.

ARTICLE 11.16 DEVOIRS DES JUGES DE FAIT ~~11.15.2~~ Dès l'ouverture d'une Epreuve, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, estafettes, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance.

11.16.1 Juges au Départ ~~11.15.3~~ Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir *Annexe H*). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route.

11.16.1.a Un ou plusieurs juges de fait pourront être

11.14.2.d prepare and sign, under their own responsibility, their reports and hand them to the authority among those mentioned above which instructed them to draw them up. ~~11.14.2.a~~ carry out these checks either before the Event if requested by the ASN or the Organising Committee or during or after the Event if requested by the clerk of the Course and/or the stewards, except if otherwise specified in the applicable sporting regulations;

ARTICLE 11.15 DUTIES OF TRACK OR ROAD MARSHALS AND FLAG MARSHALS ~~11.14.2.b~~ use such checking instruments as may be specified or approved by the ASN;

11.15.1 The track or road marshals shall occupy, along the Course, posts assigned to them by the Organising Committee. ~~11.14.2.c~~ not communicate any official information to any person except to the ASN, the Organising Committee, the stewards and the clerk of the Course;

11.15.2 As soon as an Event begins, each track or road marshal is under the orders of the clerk of the Course, to whom they shall immediately report by any means at their disposal (telephone, signals, courier, etc.) all incidents or accidents which might occur along the section for which they are responsible. ~~11.14.2.d~~ prepare and sign, under their own responsibility, their reports and hand them to the authority among those mentioned above which instructed them to draw them up.

11.15.3 Flag marshals are specifically entrusted with flag signalling (see *Appendix H*). They may also be track or road marshals. **ARTICLE 11.15 DUTIES OF TRACK OR ROAD MARSHALS AND FLAG MARSHALS**

11.15.4 Track or road marshals must give the clerk of the Course a report on the incidents or accidents recorded by them. ~~11.15.1~~ The track or road marshals shall occupy, along the Course, posts assigned to them by the Organising Committee.

ARTICLE 11.16 DUTIES OF JUDGES OF FACT ~~11.15.2~~ As soon as an Event begins, each track or road marshal is under the orders of the clerk of the Course, to whom they shall immediately report by any means at their disposal (telephone, signals, courier, etc.) all incidents or accidents which might occur along the section for which they are responsible.

11.16.1 Start Line judges ~~11.15.3~~ Flag marshals are specifically entrusted with flag signalling (see *Appendix H*). They may also be track or road marshals.

11.16.1.a One or several judges of fact may be appointed by

désignés par le Comité d'Organisation pour surveiller les Départs. ~~11.15.4 Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui.~~

11.16.1.b Les juges au Départ signaleront immédiatement au directeur de course les faux Départs qu'ils auront constatés. **ARTICLE 11.16 DEVOIRS DES JUGES DE FAIT**

11.16.2 Juge à l'arrivée ~~11.16.1 Juges au Départ~~

Dans les Compétitions où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les Automobiles passent une Ligne d'Arrivée, il sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision. Pour une Compétition déterminée en tout ou en partie par le facteur temps, ce sera le chronométrateur en chef.

~~11.16.1.a Un ou plusieurs juges de fait pourront être désignés par le Comité d'Organisation pour surveiller les Départs.~~

11.16.3 Autres juges

Dans les Compétitions au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, une Automobile a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable de la Compétition, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs, sur proposition de l'Organisateur, prendront une ou plusieurs de ces décisions. ~~11.16.1.b Les juges au Départ signaleront immédiatement au directeur de course les faux Départs qu'ils auront constatés.~~

11.16.4 Juges adjoints ~~11.16.2 Juge à l'arrivée~~

Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour l'assister ou, dans le cas de nécessité absolue, pour le remplacer mais, en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire. ~~Dans les Compétitions où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les Automobiles passent une Ligne d'Arrivée, il sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision.~~

11.16.5 Erreurs ~~11.16.3 Autres juges~~

Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs. ~~Dans les Compétitions au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, une Automobile a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable de la Compétition, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs, sur proposition de l'Organisateur, prendront une ou plusieurs de ces décisions.~~

11.16.6 Faits à juger ~~11.16.4 Juges adjoints~~

Les règlements applicables de la Compétition devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait. Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour l'assister ou, dans le cas de nécessité

the Organising Committee to supervise the Starts. ~~11.15.4 Track or road marshals must give the clerk of the Course a report on the incidents or accidents recorded by them.~~

11.16.1.b Start Line judges shall immediately indicate to the clerk of the Course any false Starts which may have occurred. **ARTICLE 11.16 DUTIES OF JUDGES OF FACT**

11.16.2 Finish Line judge ~~11.16.1 Start Line judges~~

In a Competition where a decision has to be given as to the order in which Automobiles cross a Finish Line, a Finish Line judge shall be nominated to give such a decision. For a Competition decided wholly or partly by time, this shall be the chief timekeeper.

~~11.16.1.a One or several judges of fact may be appointed by the Organising Committee to supervise the Starts.~~

11.16.3 Other judges

In a Competition in which a decision has to be made as to whether or not an Automobile has touched or crossed a given line, or as to any other fact laid down in the Supplementary Regulations or in any applicable regulations for the Competition, one or several judges of fact shall be approved by the stewards, upon proposal of the Organiser, to be responsible for one or several of these decisions. ~~11.16.1.b Start Line judges shall immediately indicate to the clerk of the Course any false Starts which may have occurred.~~

11.16.4 Assistant judges ~~11.16.2 Finish Line judge~~

Each of the above judges may have an assistant judge appointed to assist them, or in the case of absolute necessity to replace them, but in the event of disagreement, the final decision shall be given by the judges of fact themselves. ~~In a Competition where a decision has to be given as to the order in which Automobiles cross a Finish Line, a Finish Line judge shall be nominated to give such a decision.~~

11.16.5 Mistakes ~~11.16.3 Other judges~~

If any judge considers that they have made a mistake they may correct it, subject to this correction being accepted by the stewards. ~~In a Competition in which a decision has to be made as to whether or not an Automobile has touched or crossed a given line, or as to any other fact laid down in the Supplementary Regulations or in any applicable regulations for the Competition, one or several judges of fact shall be approved by the stewards, upon proposal of the Organiser, to be responsible for one or several of these decisions.~~

11.16.6 Facts to be judged ~~11.16.4 Assistant judges~~

The applicable regulations for the Competition must indicate which facts are to be judged by the judges of fact. Each of the above judges may have an assistant judge appointed to assist them, or in the case of absolute necessity to replace them,

~~absolue, pour le remplacer mais, en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire.~~

~~but in the event of disagreement, the final decision shall be given by the judges of fact themselves.~~

11.16.7 Le nom des juges de fait doit apparaître sur le tableau d'affichage officiel. ~~11.16.5 Erreurs~~

11.16.7 The judges of fact must be named and their names displayed on the official notice board. ~~11.16.5 Mistakes~~

~~Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs.~~

~~If any judge considers that they have made a mistake they may correct it, subject to this correction being accepted by the stewards.~~

ARTICLE 12 PENALITES

ARTICLE 12 PENALTIES

11.16.6 Faits à juger

11.16.6 Facts to be judged

ARTICLE 12.1 INFRACTIONS AUX REGLEMENTS Les règlements applicables de la *Compétition* devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait.

ARTICLE 12.1 BREACH OF RULES The applicable regulations for the *Competition* must indicate which facts are to be judged by the judges of fact.

12.1.1 Seront considérés comme infractions aux règlements, en dehors des cas qui y sont prévus : ~~11.16.7~~ Le nom des juges de fait doit apparaître sur le tableau d'affichage officiel.

12.1.1 Any of the following offences, in addition to any offences specifically referred to previously, shall be deemed to be a breach of these rules: ~~11.16.7~~ The judges of fact must be named and their names displayed on the official notice board.

12.1.1.a Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute personne remplissant une fonction officielle dans une *Compétition* ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette *Compétition* ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corruptive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux règlements. ~~ARTICLE 12 PENALITES~~

12.1.1.a All bribery or attempt, directly or indirectly, to bribe any person having official duties in relation to a *Competition* or being employed in any manner in connection with a *Competition* and the acceptance of, or offer to accept, any bribe by such an official or employee. ~~ARTICLE 12 PENALTIES~~

12.1.1.b Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une *Automobile* non qualifiée dans une *Compétition*. ~~ARTICLE 12.1 INFRACTIONS AUX REGLEMENTS~~

12.1.1.b Any action having as its object the entry or participation in a *Competition* of an *Automobile* known to be ineligible therefore. ~~ARTICLE 12.1 BREACH OF RULES~~

12.1.1.c Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des *Compétitions* ou aux intérêts du sport automobile. ~~12.1.1~~ Seront considérés comme infractions aux règlements, en dehors des cas qui y sont prévus :

12.1.1.c Any fraudulent conduct or any act prejudicial to the interests of any *Competition* or to the interests of motor sport generally. ~~12.1.1~~ Any of the following offences, in addition to any offences specifically referred to previously, shall be deemed to be a breach of these rules:

12.1.1.d Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la FIA. ~~12.1.1.a~~ Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute personne remplissant une fonction officielle dans une *Compétition* ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette *Compétition* ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corruptive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux règlements.

12.1.1.d Any pursuit of an objective contrary or opposed to those of the FIA. ~~12.1.1.a~~ All bribery or attempt, directly or indirectly, to bribe any person having official duties in relation to a *Competition* or being employed in any manner in connection with a *Competition* and the acceptance of, or offer to accept, any bribe by such an official or employee.

12.1.1.e Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la FIA. ~~12.1.1.b~~ Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une *Automobile* non qualifiée dans une *Compétition*.

12.1.1.e Any refusal or failure to apply decisions of the FIA. ~~12.1.1.b~~ Any action having as its object the entry or participation in a *Competition* of an *Automobile* known to be ineligible therefore.

12.1.1.f Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice

12.1.1.f Any words, deeds or writings that have caused moral

moral ou matériel à la FIA, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants. ~~12.1.1.c Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des Compétitions ou aux intérêts du sport automobile.~~

12.1.1.g Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête. ~~12.1.1.d Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la FIA.~~

12.1.1.h Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse. ~~12.1.1.e Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la FIA.~~

12.1.1.i Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'Epreuve. ~~12.1.1.f Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice moral ou matériel à la FIA, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants.~~

12.1.1.j Tout manquement à l'obligation de se conformer au Code de conduite sur Circuits de la FIA (Annexe L). ~~12.1.1.g Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête.~~

12.1.2 Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence. ~~12.1.1.h Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse.~~

12.1.3 La tentative de commettre une infraction est également punissable. ~~12.1.1.i Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'Epreuve.~~

12.1.4 Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable. ~~12.1.1.j Tout manquement à l'obligation de se conformer au Code de conduite sur Circuits de la FIA (Annexe L).~~

12.1.5 Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans. ~~12.1.2 Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.~~

12.1.5.a La prescription court : ~~12.1.3 La tentative de commettre une infraction est également punissable.~~

12.1.5.a.i du jour où l'auteur a commis la faute ou l'infraction ; ~~12.1.4 Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable.~~

injury or loss to the FIA, its bodies, its members or its executive officers. ~~12.1.1.c Any fraudulent conduct or any act prejudicial to the interests of any Competition or to the interests of motor sport generally.~~

12.1.1.g Any failure to cooperate in an investigation. ~~12.1.1.d Any pursuit of an objective contrary or opposed to those of the FIA.~~

12.1.1.h Any unsafe act or failure to take reasonable measures, thus resulting in an unsafe situation. ~~12.1.1.e Any refusal or failure to apply decisions of the FIA.~~

12.1.1.i Failure to follow the instructions of the relevant officials for the safe and orderly conduct of the Event. ~~12.1.1.f Any words, deeds or writings that have caused moral injury or loss to the FIA, its bodies, its members or its executive officers.~~

12.1.1.j Failure to follow the FIA Code of driving conduct on Circuits (Appendix L). ~~12.1.1.g Any failure to cooperate in an investigation.~~

12.1.2 Unless stated otherwise, offences or infringements are punishable, whether they were committed intentionally or through negligence. ~~12.1.1.h Any unsafe act or failure to take reasonable measures, thus resulting in an unsafe situation.~~

12.1.3 Attempts to commit offences or infringements are also punishable. ~~12.1.1.i Failure to follow the instructions of the relevant officials for the safe and orderly conduct of the Event.~~

12.1.4 Any natural or legal person who takes part in an offence or infringement, whether as instigator or as accomplice, is also punishable. ~~12.1.1.j Failure to follow the FIA Code of driving conduct on Circuits (Appendix L).~~

12.1.5 The statutory limitation on the prosecution of infringements is five years. ~~12.1.2 Unless stated otherwise, offences or infringements are punishable, whether they were committed intentionally or through negligence.~~

12.1.5.a Prescription runs: ~~12.1.3 Attempts to commit offences or infringements are also punishable.~~

12.1.5.a.i from the day on which the person committed the offence or infringement; ~~12.1.4 Any natural or legal person who takes part in an offence or infringement, whether as instigator or as accomplice, is also punishable.~~

12.1.5.a.ii du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées ;~~12.1.5 Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans.~~

12.1.5.a.ii from the day of the last act, in the case of successive or repeated offences or infringements;~~12.1.5 The statutory limitation on the prosecution of infringements is five years.~~

12.1.5.a.iii du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue.~~12.1.5.a La prescription court :~~

12.1.5.a.iii from the day it stopped, if the offence or infringement is continuous.~~12.1.5.a Prescription runs:~~

12.1.5.b Toutefois, dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la FIA, la prescription ne commence à courir que du jour de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la FIA.~~12.1.5.a.i du jour où l'auteur a commis la faute ou l'infraction ;~~

12.1.5.b However, in all cases where the offence or infringement has been concealed from the stewards or from the FIA's prosecuting body, prescription runs from the day on which the facts of the offence or infringement became known to the stewards or the FIA's prosecuting body.~~12.1.5.a.i from the day on which the person committed the offence or infringement;~~

12.1.5.c La prescription est interrompue par tout acte de poursuite ou d'instruction effectué en vertu du Chapitre 1 du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.~~12.1.5.a.ii du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées ;~~

12.1.5.c Prescription is interrupted by any act of prosecution or investigation carried out under Chapter 1 of the FIA Judicial and Disciplinary Rules.~~12.1.5.a.ii from the day of the last act, in the case of successive or repeated offences or infringements;~~

ARTICLE 12.2 PENALITES~~12.1.5.a.iii du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue.~~

ARTICLE 12.2 PENALTIES~~12.1.5.a.iii from the day it stopped, if the offence or infringement is continuous.~~

12.2.1 Toutes les infractions au Code, aux règlements nationaux et à leurs annexes, aux Règlements Particuliers, commises par les Organismes, les officiels, les Concurrents, les Pilotes, les Participants, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités ou amendes.~~12.1.5.b Toutefois, dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la FIA, la prescription ne commence à courir que du jour de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la FIA.~~

12.2.1 Any breach of the Code, of the national rules or their appendices, or of any Supplementary Regulations committed by any Organiser, official, Competitor, Driver, Participant, other licence-holder, or other person or organisation may be penalised or fined.~~12.1.5.b However, in all cases where the offence or infringement has been concealed from the stewards or from the FIA's prosecuting body, prescription runs from the day on which the facts of the offence or infringement became known to the stewards or the FIA's prosecuting body.~~

12.2.2 Les pénalités ou amendes peuvent être infligées par les commissaires sportifs et les ASN comme indiqué dans les articles suivants.~~12.1.5.c La prescription est interrompue par tout acte de poursuite ou d'instruction effectué en vertu du Chapitre 1 du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.~~

12.2.2 Penalties or fines may be inflicted by the stewards and ASNs as indicated in the following Articles.~~12.1.5.c Prescription is interrupted by any act of prosecution or investigation carried out under Chapter 1 of the FIA Judicial and Disciplinary Rules.~~

12.2.3 La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire nonobstant appel lorsque seront en cause des problèmes de sécurité (dont les infractions au règlement applicable en matière de dépistage de l'alcool), de bonne conduite ou d'irrégularité dans l'Engagement d'un Concurrent pour participer à la Compétition ou encore lorsqu'au cours de la même Compétition sera perpétré un acte de récidive justifiant une Disqualification du Concurrent.**ARTICLE 12.2 PENALITES**

12.2.3 The decision of the stewards becomes immediately binding notwithstanding an appeal if it concerns questions of safety (including infringements to the regulations applicable to alcohol testing), good conduct or irregularity of entry by a Competitor entering a Competition or when, in the course of the same Competition, a further breach is committed justifying the Disqualification of the same Competitor.**ARTICLE 12.2 PENALTIES**

12.2.3.a La décision des commissaires sportifs doit

12.2.3.a The decision of the stewards must mention the

mentionner l'existence des cas susmentionnés justifiant que la décision soit exécutoire nonobstant appel. ~~12.2.1~~ Toutes les infractions au *Code*, aux règlements nationaux et à leurs annexes, aux *Règlements Particuliers*, commises par les *Organisateurs*, les officiels, les *Concurrents*, les *Pilotes*, les *Participants*, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités ou amendes.

12.2.3.b Toutefois, à titre de sauvegarde, en cas d'appel du *Concurrent*, en dehors des cas susvisés, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de *Handicap* influant sur la participation à une *Compétition* ultérieure. ~~12.2.2~~ Les pénalités ou amendes peuvent être infligées par les commissaires sportifs et les *ASN* comme indiqué dans les articles suivants:

12.2.3.c L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au *Concurrent* et au *Pilote* de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître aux *Classements Provisoires* et/ou *Finaux* de la *Compétition*, à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du *Concurrent* et du *Pilote* seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps. ~~12.2.3~~ La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire nonobstant appel lorsque seront en cause des problèmes de sécurité (dont les infractions au règlement applicable en matière de dépistage de l'alcool), de bonne conduite ou d'irrégularité dans l'*Engagement* d'un *Concurrent* pour participer à la *Compétition* ou encore lorsqu'au cours de la même *Compétition* sera perpétré un acte de récidive justifiant une *Disqualification* du *Concurrent*.

12.2.4 Certaines décisions ne sont pas susceptibles d'appel, en ce compris les décisions d'infliger un passage par la voie des stands, un stop and go ainsi que certaines pénalités pour lesquelles les règlements sportifs applicables prévoient qu'elles ne sont pas susceptibles d'appel. ~~12.2.3.a~~ La décision des commissaires sportifs doit mentionner l'existence des cas susmentionnés justifiant que la décision soit exécutoire nonobstant appel.

12.2.5 En matière de lutte anti-dopage, les sanctions prévues dans la réglementation anti-dopage définie à l'*Annexe A* sont du ressort du Comité Disciplinaire Antidopage de la *FIA*. ~~12.2.3.b~~ Toutefois, à titre de sauvegarde, en cas d'appel du *Concurrent*, en dehors des cas susvisés, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de *Handicap* influant sur la participation à une *Compétition* ultérieure.

12.2.6 En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la *FIA* peut, sur

existence of cases as mentioned above that justify the decision being enforceable notwithstanding the appeal. ~~12.2.1~~ Any breach of the *Code*, of the national rules or their appendices, or of any *Supplementary Regulations* committed by any *Organiser*, official, *Competitor*, *Driver*, *Participant*, other licence holder, or other person or organisation may be penalised or fined.

12.2.3.b Nevertheless, as a safeguard, if a *Competitor* appeals, excluding the cases cited above, the penalty will be suspended, in particular to determine the application of any *Handicap* rule having an influence on participation in a later *Competition*. ~~12.2.2~~ Penalties or fines may be inflicted by the stewards and *ASNs* as indicated in the following Articles.

12.2.3.c The suspensive effect resulting from the appeal does not allow the *Competitor* and the *Driver* to take part in the prize-giving or the podium ceremony, nor to appear in the *Provisional* and/or *Final Classifications* of the *Competition*, in any place other than that resulting from the application of the penalty. The rights of the *Competitor* and of the *Driver* will be re-established if they win their appeal before the appeal courts, unless this is not possible due to the passage of time. ~~12.2.3~~ The decision of the stewards becomes immediately binding notwithstanding an appeal if it concerns questions of safety (including infringements to the regulations applicable to alcohol testing), good standing or irregularity of entry by a *Competitor* entering a *Competition* or when, in the course of the same *Competition*, a further breach is committed justifying the *Disqualification* of the same *Competitor*.

12.2.4 Certain decisions are not subject to appeal. These include decisions to impose a drive-through penalty, a stop and go penalty, or other penalties as specified in the applicable sporting regulations as not being susceptible to appeal. ~~12.2.3.a~~ The decision of the stewards must mention the existence of cases as mentioned above that justify the decision being enforceable notwithstanding the appeal.

12.2.5 In matters relating to the fight against doping, the sanctions mentioned in the anti-doping regulations set out in *Appendix A* fall within the competence of the *FIA* Anti-Doping Disciplinary Committee. ~~12.2.3.b~~ Nevertheless, as a safeguard, if a *Competitor* appeals, excluding the cases cited above, the penalty will be suspended, in particular to determine the application of any *Handicap* rule having an influence on participation in a later *Competition*.

12.2.6 As well as this and independently of the prescriptions of the following Articles, the prosecuting body of the *FIA* may

proposition et rapport de l'observateur *FIA*, sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la *FIA* ou de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*, saisir le Tribunal International pour que soient infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.

~~12.2.3.c~~ L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au *Concurrent* et au *Pilote* de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître au classement officiel de la *Compétition*, à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du *Concurrent* et du *Pilote* seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps.

12.2.6.a La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*. ~~12.2.4~~ Les pénalités de passage et d'arrêt dans la voie des stands ainsi que certaines pénalités, telles qu'expressément stipulées dans les règlements sportifs applicables, ne sont pas susceptibles d'appel.

12.2.6.b Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'*ASN* compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée. ~~12.2.5~~ En matière de lutte anti-dopage, les sanctions prévues dans la réglementation anti-dopage définie à l'*Annexe A* sont du ressort du Comité Disciplinaire Antidopage de la *FIA*.

ARTICLE 12.3 ECHELLE DE PENALITES ~~12.2.6~~ En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la *FIA* peut, sur proposition et rapport de l'observateur *FIA*, sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la *FIA* ou de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*, saisir le Tribunal International pour que soient infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.

12.3.1 Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes : ~~12.2.6.a~~ La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*.

12.3.1.a le blâme ; ~~12.2.6.b~~ Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'*ASN* compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée.

upon the proposal and report of the *FIA* observer, upon the joint report of the two international stewards designated by the *FIA*, or on its own initiative in pursuance of the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules, bring a matter before the International Tribunal to have it directly inflict one or more penalties which will take the place of any penalty which the stewards may have pronounced on any one of the above-mentioned parties. ~~12.2.3.c~~ The suspensive effect resulting from the appeal does not allow the *Competitor* and the *Driver* to take part in the prize giving or the podium ceremony, nor to appear in the official classification of the *Competition*, in any place other than that resulting from the application of the penalty. The rights of the *Competitor* and of the *Driver* will be re-established if they win their appeal before the appeal courts, unless this is not possible due to the passage of time.

12.2.6.a The procedure followed before the International Tribunal is described in the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules. ~~12.2.4~~ Penalties of drive-through or stopping in pit lanes, together with certain penalties specified in the applicable sporting regulations where this is expressly stated, are not susceptible to appeal.

12.2.6.b If the International Tribunal imposes a sanction, an appeal is possible before the International Court of Appeal and the *ASN* concerned cannot refuse to bring it on behalf of the party concerned. ~~12.2.5~~ In matters relating to the fight against doping, the sanctions mentioned in the anti-doping regulations set out in *Appendix A* fall within the competence of the *FIA* Anti-Doping Disciplinary Committee.

ARTICLE 12.3 SCALE OF PENALTIES ~~12.2.6~~ As well as this and independently of the prescriptions of the following Articles, the prosecuting body of the *FIA* may upon the proposal and report of the *FIA* observer, upon the joint report of the two international stewards designated by the *FIA*, or on its own initiative in pursuance of the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules, bring a matter before the International Tribunal to have it directly inflict one or more penalties which will take the place of any penalty which the stewards may have pronounced on any one of the above-mentioned parties.

12.3.1 Penalties may be inflicted as follows: ~~12.2.6.a~~ The procedure followed before the International Tribunal is described in the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules.

12.3.1.a reprimand (blame); ~~12.2.6.b~~ If the International Tribunal imposes a sanction, an appeal is possible before the International Court of Appeal and the *ASN* concerned cannot refuse to bring it on behalf of the party concerned.

12.3.1.b l'amende ; ARTICLE 12.3 ECHELLE DE PENALITES12.3.1.b fine; ARTICLE 12.3 SCALE OF PENALTIES

12.3.1.c l'accomplissement d'activités d'intérêt général ;12.3.1 Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes :

12.3.1.c obligation to accomplish some work of public interest;12.3.1 Penalties may be inflicted as follows:

12.3.1.d la suppression du(des) tour(s) de qualification d'un Pilote ;12.3.1.a le blâme ;

12.3.1.d deletion of a Driver's qualifying lap(s);12.3.1.a reprimand (blame);

12.3.1.e le recul de position(s) sur la grille ;12.3.1.b l'amende ;

12.3.1.e drop of grid positions;12.3.1.b fine;

12.3.1.f l'obligation pour un Pilote de prendre le départ de la Course depuis la voie des stands ;12.3.1.c l'accomplissement d'activités d'intérêt général ;

12.3.1.f obligation for a Driver to start a race from the pit lane;12.3.1.c obligation to accomplish some work of public interest;

12.3.1.g la pénalité en temps ou en tour ;12.3.1.d la suppression du(des) tour(s) de qualification d'un Pilote ;

12.3.1.g time penalty or penalty lap;12.3.1.d deletion of a Driver's qualifying lap(s);

12.3.1.h le recul de places au classement de la Compétition ;12.3.1.e le recul de position(s) sur la grille ;

12.3.1.h drop of places in the classification of the Competition;12.3.1.e drop of grid positions;

12.3.1.i la pénalité de passage par la voie des stands ;12.3.1.f l'obligation pour un Pilote de prendre le départ de la Course depuis la voie des stands ;

12.3.1.i drive-through penalty;12.3.1.f obligation for a Driver to start a race from the pit lane;

12.3.1.j le stop and go ;12.3.1.g la pénalité en temps ou en tour ;

12.3.1.j stop and go;12.3.1.g time penalty or penalty lap;

12.3.1.k la Disqualification ;12.3.1.h le recul de places au classement de la Compétition ;

12.3.1.k Disqualification;12.3.1.h drop of places in the classification of the Competition;

12.3.1.l la Suspension ;12.3.1.i la pénalité de passage par la voie des stands ;

12.3.1.l Suspension;12.3.1.i drive-through penalty;

12.3.1.m l'Exclusion.12.3.1.j le stop and go ;

12.3.1.m Exclusion.12.3.1.j stop and go;

12.3.2 La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.12.3.1.k la Disqualification ;

12.3.2 Time penalty means a penalty expressed in minutes and/or seconds.12.3.1.k Disqualification;

12.3.3 Les pénalités peuvent être appliquées lors de Compétitions ultérieures du même Championnat, coupe, trophée, challenge ou série. 12.3.1.l la Suspension ;

12.3.3 Penalties may be applied at subsequent Competitions of the same Championship, cup, trophy, challenge or series.12.3.1.l Suspension;

12.3.4 Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après examen des éléments de preuve disponibles et, s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de la partie concernée pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.12.3.1.m l'Exclusion.

12.3.4 Any one of the above penalties can only be inflicted after consideration of the evidence available and, in case of one of the last three, the party concerned must be summoned to give them the opportunity of presenting their defence.12.3.1.m Exclusion.

12.3.5 Pour tous les Championnats, coupes, trophées,

12.3.5 For all the FIA Championships, cups, challenges,

challenges ou séries de la FIA, les commissaires sportifs pourront également décider d'infliger les pénalités ci-après : *Suspension* pour une ou plusieurs *Compétitions*, retrait de points pour le *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série. ~~12.3.2 La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.~~

~~12.3.5.a Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les Pilotes et pour les Concurrents, sauf dans des circonstances exceptionnelles. 12.3.3 Les pénalités peuvent être appliquées lors de Compétitions ultérieures du même Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.~~

~~12.3.6 Les pénalités visées aux articles 12.3.1 et 12.3.5 ci-dessus pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis. 12.3.4 Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après examen des éléments de preuve disponibles et, s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de la partie concernée pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.~~

~~12.3.7 Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les Compétitions, Epreuves ou Championnats organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la FIA, ou soumis aux règlements et décisions de la FIA. 12.3.5 Pour tous les Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA, les commissaires sportifs pourront décider les pénalités ci-après applicables aux Concurrents et aux Pilotes : Suspension pour une ou plusieurs Compétitions, amende, retrait de points pour le Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.~~

~~ARTICLE 12.4 AMENDES 12.3.5.a Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les Pilotes et pour les Concurrents, sauf dans des circonstances exceptionnelles.~~

~~12.4.1 Des amendes peuvent être infligées aux Concurrents ainsi qu'aux Pilotes, Passagers et à toute personne ou organisation telle que visée à l'article 12.2.1 du Code qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une Epreuve.~~

~~12.3.5.b Ces pénalités pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis.~~

~~12.4.2 Les amendes peuvent être infligées par chaque ASN et par les commissaires sportifs.~~

~~12.3.6 Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les Compétitions, Epreuves ou Championnats organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la FIA, ou soumis aux règlements et décisions de la FIA.~~

~~12.4.3 Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une~~

trophies or series, the stewards may also decide to impose the following penalties: *Suspension* for one or more *Competitions*, withdrawal of points for the *Championship*, cup, challenge, trophy, series. ~~12.3.2 Time penalty means a penalty expressed in minutes and/or seconds.~~

~~12.3.5.a Points should not be deducted separately from Drivers and Competitors, save in exceptional circumstances. 12.3.3 Penalties may be applied at subsequent Competitions of the same Championship, cup, trophy, challenge or series.~~

~~12.3.6 The penalties referred to in Articles 12.3.1 and 12.3.5 above may, where appropriate, be cumulated or applied with suspension of sentence. 12.3.4 Any one of the above penalties can only be inflicted after consideration of the evidence available and, in case of one of the last three, the party concerned must be summoned to give them the opportunity of presenting their defence.~~

~~12.3.7 The International Tribunal may also directly impose bans on taking part or exercising a role, directly or indirectly, in Competitions, Events or Championships organised directly or indirectly on behalf of or by the FIA, or subject to the regulations and decisions of the FIA. 12.3.5 For all the FIA Championships, cups, challenges, trophies or series, the stewards may also decide the following penalties applicable to the Competitors or to the Drivers: Suspension for one or more Competitions, fine, withdrawal of points for the Championship, cup, challenge, trophy, series.~~

~~ARTICLE 12.4 FINES 12.3.5.a Points should not be deducted separately from Drivers and Competitors, save in exceptional circumstances.~~

~~12.4.1 A fine may be inflicted on any Competitor and also on any Driver, Passenger, person or organisation as mentioned in Article 12.2.1 of the Code who does not comply with the requirements of any regulations or with any instruction of the officials of the Event. 12.3.5.b These penalties may, where applicable, be cumulated or applied with suspension of sentence.~~

~~12.4.2 The infliction of a fine may be ordered by an ASN or by the stewards.~~

~~12.3.6 The International Tribunal may also directly impose bans on taking part or exercising a role, directly or indirectly, in Competitions, Events or Championships organised directly or indirectly on behalf of or by the FIA, or subject to the regulations and decisions of the FIA.~~

~~12.4.3 When these fines are inflicted by the stewards, they may not exceed a certain sum, which will be set each year by~~

certaine somme qui sera fixée chaque année par la FIA.

ARTICLE 12.4 AMENDES

ARTICLE 12.5 MAXIMUM DE L'AMENDE POUVANT ETRE INFLIGEE PAR LES COMMISSAIRES SPORTIFS

Jusqu'à nouvel avis, publié ici même ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA, le montant maximal de cette amende est fixé à 250 000 euros (deux cent cinquante mille euros). ~~12.4.1 Des amendes peuvent être infligées aux Concurrents ainsi qu'aux Pilotes, Passagers et à toute personne ou organisation telle que visée à l'article 12.2.1 du Code qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une Epreuve.~~

12.4.2 Les amendes peuvent être infligées par chaque ASN et par les commissaires sportifs.

ARTICLE 12.6 RESPONSABILITE DES AMENDES

Les Concurrents sont responsables des amendes infligées à leurs Pilotes, aides, passagers, etc. ~~12.4.3 Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une certaine somme qui sera fixée chaque année par la FIA.~~

ARTICLE 12.7 PAIEMENT DES AMENDES ~~ARTICLE 12.5 MAXIMUM DE L'AMENDE POUVANT ETRE INFLIGEE PAR LES COMMISSAIRES SPORTIFS~~

Jusqu'à nouvel avis, publié ici même ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA, le montant maximal de cette amende est fixé à 250 000 euros (deux cent cinquante mille euros).

12.7.1 Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification par tout mode de paiement, y compris électronique.

ARTICLE 12.6 RESPONSABILITE DES AMENDES

12.7.2 Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une *Suspension*, au moins jusqu'au paiement de celles-ci. ~~Les Concurrents sont responsables des amendes infligées à leurs Pilotes, aides, passagers, etc.~~

12.7.3 Le montant des amendes infligées au cours d'une *Compétition* doit être versé comme suit: ~~ARTICLE 12.7 PAIEMENT DES AMENDES~~

12.7.1 Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification par tout mode de paiement, y compris électronique.

12.7.2 Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une *Suspension*, au moins jusqu'au paiement de celles-ci.

12.7.3 Le montant des amendes infligées au cours d'une *Compétition de Championnat*, coupe, challenge, trophée et série de la FIA doit être versé comme suit:

the FIA.

ARTICLE 12.4 FINES

ARTICLE 12.5 MAXIMUM FINE GIVEN BY THE STEWARDS

Until further notice, published here or in the FIA Official Motor Sport Bulletin, the maximum fine that shall be inflicted is 250,000 euros (two hundred and fifty thousand euros). ~~12.4.1 A fine may be inflicted on any Competitor and also on any Driver, Passenger, person or organisation as mentioned in Article 12.2.1 of the Code who does not comply with the requirements of any regulations or with any instruction of the officials of the Event.~~

12.4.2 The infliction of a fine may be ordered by an ASN or by the stewards.

ARTICLE 12.6 LIABILITY TO PAY FINES

A Competitor shall be responsible for the payment of any fine inflicted on their Drivers, assistants, passengers, etc. ~~12.4.3 When these fines are inflicted by the stewards, they may not exceed a certain sum, which will be set each year by the FIA.~~

ARTICLE 12.7 PAYMENT OF FINES ~~ARTICLE 12.5 MAXIMUM FINE GIVEN BY THE STEWARDS~~

Until further notice, published here or in the FIA Official Motor Sport Bulletin, the maximum fine that shall be inflicted is 250,000 euros (two hundred and fifty thousand euros).

12.7.1 Fines shall be paid within forty-eight hours of their notification by means of any mode of payment, electronic included.

ARTICLE 12.6 LIABILITY TO PAY FINES

12.7.2 Any delay in making payment may entail *Suspension* during the period a fine remains unpaid. ~~A Competitor shall be responsible for the payment of any fine inflicted on their Drivers, assistants, passengers, etc.~~

12.7.3 Fines inflicted during a *Competition* must be paid as follows: ~~ARTICLE 12.7 PAYMENT OF FINES~~

12.7.1 Fines shall be paid within forty eight hours of their notification by means of any mode of payment, electronic included.

12.7.2 Any delay in making payment may entail *Suspension* during the period a fine remains unpaid.

12.7.3 Fines inflicted during an FIA Championship, cup, challenge, trophy or series *Competition* must be paid as follows:

Amendes infligées durant Amendes infligées durant	Destinataire Destinataire	Fines inflicted during	Recipient
<u>Une Compétition de Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA</u> Une Compétition de Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA	<u>FIA</u> FIA	An FIA Championship, cup, challenge, trophy or series Competition	<i>FIA</i>
<u>Une Compétition de série internationale</u> Une Compétition de série internationale	<u>ASN de Tutelle de la série internationale</u> ASN de Tutelle de la série internationale	International series Competition	<i>Parent ASN of the international series</i>
<u>Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays</u> Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays	<u>ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International</u> ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International	Competition run over the territory of several countries	<i>ASN which registered the Competition on the International Sporting Calendar</i>
<u>Une Compétition de Championnat de zone</u> Une Compétition de Championnat de zone	<u>ASN organisant la Compétition de zone</u> ASN organisant la Compétition de zone	Zone Championship Competition	<i>ASN organising the zone Competition</i>
<u>Une Compétition de Championnat National</u> Une Compétition de Championnat National	<u>ASN régissant/organisant le Championnat National</u> ASN régissant/organisant le Championnat National	A National Championship Competition	<i>ASN governing/organising the National Championship</i>
<u>Une Compétition Nationale</u> Une Compétition Nationale	<u>ASN régissant/organisant la Compétition Nationale</u> ASN régissant/organisant la Compétition Nationale	A National Competition	<i>ASN governing/organising the National <u>Competition</u></i>

ARTICLE 12.8 DISQUALIFICATION

12.8.1 La Disqualification peut être prononcée par les commissaires sportifs.

12.8.2 La Disqualification de l'ensemble d'une Compétition entraîne la perte du droit d'Engagement qui reste acquis aux Organisateurs.

ARTICLE 12.8 DISQUALIFICATION

12.8.1 A sentence of Disqualification may be pronounced by the stewards.

12.8.2 Disqualification from an entire Competition entails the loss of the Entry fee, which shall accrue to the Organisers.

ARTICLE 12.9 SUSPENSION

12.9.1 Outre ce qui est prévu par le Code et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, la Suspension peut également être prononcée par une ASN, pour une faute grave.
~~12.8.1 La Disqualification peut être prononcée par les commissaires sportifs.~~

12.9.2 La Suspension supprime temporairement pour celui

ARTICLE 12.9 SUSPENSION

12.9.1 In addition to that provided for in the Code and in the FIA Judicial and Disciplinary Rules, a sentence of Suspension may also be pronounced by an ASN, and shall be reserved for grave offences.
~~12.8.1 A sentence of Disqualification may be pronounced by the stewards.~~

12.9.2 A sentence of Suspension, for as long as it remains in

qui en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute *Compétition* organisée, soit sur le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la *FIA*, qu'elle soit nationale ou internationale.~~12.8.2 La Disqualification de l'ensemble d'une Compétition entraîne la perte du droit d'Engagement qui reste acquis aux Organisateurs.~~

12.9.3 La *Suspension* entraîne l'annulation des *Engagements* contractés antérieurement pour les *Compétitions* devant avoir lieu pendant la période de cette *Suspension*. Elle entraîne également la perte des droits d'*Engagement* relatifs à ces *Compétitions*.~~ARTICLE 12.9~~
SUSPENSION

~~12.9.1~~ Outre ce qui est prévu par le Code et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*, la *Suspension* peut également être prononcée par une *ASN*, pour une faute grave.

ARTICLE 12.10 SUSPENSION PROVISOIRE

~~12.9.2~~ La *Suspension* supprime temporairement pour celui qui en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute *Compétition* organisée, soit sur le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la *FIA*, qu'elle soit nationale ou internationale.

12.10.1 Si la protection des participants à une *Compétition* organisée sous l'égide de la *FIA* l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la *FIA*, suspendre provisoirement notamment toute autorisation, *Licence* ou agrément délivré par la *FIA*, dans le cadre d'une course, d'une *Compétition* ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.

~~12.9.3~~ La *Suspension* entraîne l'annulation des *Engagements* contractés antérieurement pour les *Compétitions* devant avoir lieu pendant la période de cette *Suspension*. Elle entraîne également la perte des droits d'*Engagement* relatifs à ces *Compétitions*.

12.10.2 Toute mesure de *Suspension* provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*.

12.10.3 La personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la *Licence* ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de *Suspension*.~~ARTICLE 12.10 SUSPENSION PROVISOIRE~~

ARTICLE 12.11 RETRAIT DE LA LICENCE~~12.10.1~~ Si la protection des participants à une *Compétition* organisée

force, shall entail the loss of any right to take part in any capacity whatsoever in any *Competition* held within the territory of the *ASN* which has pronounced such sentence or within the territories of any country in which the authority of the *FIA* is recognised, according to whether such *Suspension* is national or international.~~12.8.2 Disqualification from an entire Competition entails the loss of the Entry fee, which shall accrue to the Organisers.~~

12.9.3 *Suspension* shall also render null and void any previous *Entry* made for any *Competition* which may take place during the term of such *Suspension* and shall also entail the forfeiture of the fee payable for any such *Entry*.~~ARTICLE 12.9~~
SUSPENSION

~~12.9.1~~ In addition to that provided for in the Code and in the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules, a sentence of *Suspension* may also be pronounced by an *ASN*, and shall be reserved for grave offences.

ARTICLE 12.10 PROVISIONAL SUSPENSION

~~12.9.2~~ A sentence of *Suspension*, for as long as it remains in force, shall entail the loss of any right to take part in any capacity whatsoever in any *Competition* held within the territory of the *ASN* which has pronounced such sentence or within the territories of any country in which the authority of the *FIA* is recognised, according to whether such *Suspension* is national or international.

12.10.1 If the protection of the participants in a *Competition* organised under the aegis of the *FIA* so requires, for reasons of public order or in the interest of motor sport, the International Tribunal may, at the request of the *FIA* President, provisionally suspend in particular any authorisation, *Licence* or approval issued by the *FIA*, within the framework of a race, *Competition* or other event organised by the *FIA*. This measure cannot exceed a period of three months, renewable once.

~~12.9.3~~ *Suspension* shall also render null and void any previous *Entry* made for any *Competition* which may take place during the term of such *Suspension* and shall also entail the forfeiture of the fee payable for any such *Entry*.

12.10.2 Any provisional *Suspension* must be pronounced in accordance with the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules.

12.10.3 The person who has had his authorisation, *Licence* or approval provisionally suspended must abstain from any act that is liable to circumvent the measure of *Suspension*.~~ARTICLE 12.10 PROVISIONAL SUSPENSION~~

ARTICLE 12.11 WITHDRAWAL OF LICENCE~~12.10.1~~ If the protection of the participants in a *Competition* organised

~~sous l'égide de la FIA l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la FIA, suspendre provisoirement notamment toute autorisation, Licence ou agrément délivré par la FIA, dans le cadre d'une course, d'une Compétition ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.~~

~~under the aegis of the FIA so requires, for reasons of public order or in the interest of motor sport, the International Tribunal may, at the request of the FIA President, provisionally suspend in particular any authorisation, Licence or approval issued by the FIA, within the framework of a race, Competition or other event organised by the FIA. This measure cannot exceed a period of three months, renewable once.~~

~~12.11.1 Suspension nationale 12.10.2~~ Toute mesure de *Suspension* provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.

~~12.11.1 National Suspension 12.10.2~~ Any provisional *Suspension* must be pronounced in accordance with the FIA Judicial and Disciplinary Rules.

~~12.11.1.a~~ Tout *Concurrent* ou *Pilote*, suspendu nationalement, est tenu de remettre sa *Licence* à son ASN qui indiquera, sur la *Licence*, en surcharge apparente, au timbre gras, la mention "Non valable pour [nom du pays]".

~~12.11.1.a~~ Any *Competitor* or *Driver* who is suspended nationally shall hand back their *Licence* to their ASN, which will clearly mark thereon, by means of a heavy stamp, the words "Not valid for [name of country]". **~~12.10.3~~** The person who has had his authorisation, *Licence* or approval provisionally suspended must abstain from any act that is liable to circumvent the measure of *Suspension*.

~~12.10.3~~ La personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la *Licence* ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de *Suspension*.

~~12.11.1.b~~ Upon expiry of the period of national *Suspension*, the marked *Licence* will be exchanged for a clean *Licence*.

~~12.11.1.b~~ A l'expiration de la période pour laquelle la *Suspension* nationale a été prononcée, la *Licence* ainsi surchargée sera échangée contre une *Licence* normale.

~~ARTICLE 12.11 RETRAIT DE LA LICENCE~~

~~ARTICLE 12.11 WITHDRAWAL OF LICENCE~~

~~12.11.2 Suspension internationale~~

~~12.11.2 International Suspension~~

Tout *Concurrent* ou *Pilote*, suspendu internationalement, est tenu de remettre sa *Licence* à son ASN qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la *Suspension* internationale a été prononcée. **~~12.11.1~~** *Suspension nationale*

Any *Competitor* or *Driver* who is suspended internationally shall hand back their *Licence* to their ASN which shall not return it to them until the period of international *Suspension* has expired. **~~12.11.1 National Suspension~~**

~~12.11.3~~ Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la *Licence* à l'ASN s'ajoutera au temps de la *Suspension*. **~~12.11.1.a~~** Tout *Concurrent* ou *Pilote*, suspendu nationalement, est tenu de remettre sa *Licence* à son ASN qui indiquera, sur la *Licence*, en surcharge apparente, au timbre gras, la mention "Non valable pour [nom du pays]".

~~12.11.3~~ In both the above cases, any delay in handing back the *Licence* to the ASN shall be added to the term of *Suspension*. **~~12.11.1.a~~** Any *Competitor* or *Driver* who is suspended nationally shall hand back their *Licence* to their ASN, which will clearly mark thereon, by means of a heavy stamp, the words "Not valid for [name of country]".

~~12.11.1.b~~ A l'expiration de la période pour laquelle la *Suspension* nationale a été prononcée, la *Licence* ainsi surchargée sera échangée contre une *Licence* normale.

~~12.11.1.b~~ Upon expiry of the period of national *Suspension*, the marked *Licence* will be exchanged for a clean *Licence*.

~~ARTICLE 12.12 EFFETS DE LA SUSPENSION~~

~~ARTICLE 12.12 EFFECTS OF SUSPENSION~~

~~12.11.2 Suspension internationale~~

~~12.11.2 International Suspension~~

~~12.12.1~~ La *Suspension* prononcée par une ASN est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite ASN. Tout *Concurrent* ou *Pilote*, suspendu internationalement, est tenu de remettre sa *Licence* à son ASN qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la *Suspension* internationale a été prononcée.

~~12.12.1~~ A sentence of *Suspension* pronounced by an ASN shall apply only within the territory of that ASN. Any *Competitor* or *Driver* who is suspended internationally shall hand back their *Licence* to their ASN which shall not return it to them until the period of international *Suspension* has expired.

~~12.12.2~~ Si l'ASN désire, au contraire, rendre cette pénalité prononcée à l'encontre de l'un de ses licenciés (*Concurrents*, *Pilotes*, officiels, *Organisateurs*, etc.) applicable internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la FIA qui la portera à la

~~12.12.2~~ If, however, the ASN wishes the sentence of a *Suspension* pronounced against any of its licence-holders (*Competitors*, *Drivers*, officials, *Organisers*, etc.) to be recognised internationally, it shall notify its wish without delay to the Secretariat of the FIA and the latter will inform

connaissance de toutes les autres ASN. La *Suspension* sera immédiatement enregistrée par chaque ASN et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective. ~~12.11.3 Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la Licence à l'ASN s'ajoutera au temps de la Suspension.~~

12.12.3 L'extension de cette *Suspension* à l'ensemble des ASN sera publiée sur le site internet www.fia.com et/ou au Bulletin officiel du Sport Automobile de la FIA. **ARTICLE 12.12 EFFETS DE LA SUSPENSION**

ARTICLE 12.13 EXCLUSION~~12.12.1~~ La *Suspension* prononcée par une ASN est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite ASN.

12.13.1 Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, l'*Exclusion* ne peut être prononcée que par une ASN et pour une faute d'une gravité exceptionnelle. ~~12.12.2~~ Si l'ASN désire, au contraire, rendre cette pénalité prononcée à l'encontre de l'un de ses licenciés (*Concurrents, Pilotes, officiels, Organisateurs, etc.*) applicable internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la FIA qui la portera à la connaissance de toutes les autres ASN. La *Suspension* sera immédiatement enregistrée par chaque ASN et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective.

12.13.2 L'*Exclusion* sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les ASN et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la *Suspension* internationale. ~~12.12.3~~ L'extension de cette *Suspension* à l'ensemble des ASN sera publiée sur le site internet www.fia.com et/ou au Bulletin officiel du Sport Automobile de la FIA.

ARTICLE 12.14 NOTIFICATION DES PENALITES AUX FEDERATIONS SPORTIVES INTERNATIONALES ~~ARTICLE 12.13 EXCLUSION~~

12.14.1 La *Suspension*, lorsqu'elle est applicable internationalement, et l'*Exclusion* seront notifiées aux Fédérations Internationales désignées par la FIA et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la FIA. ~~12.13.1~~ Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, l'*Exclusion* ne peut être prononcée que par une ASN et pour une faute d'une gravité exceptionnelle.

12.14.2 Toute *Suspension* ou *Exclusion* signifiée à la FIA par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans la même mesure par la FIA. ~~12.13.2~~ L'*Exclusion* sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les ASN et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la

all other ASNs. The sentence of *Suspension* shall be noted by each ASN immediately, and the consequent restriction will thereby come into force. ~~12.11.3~~ In both the above cases, any delay in handing back the *Licence* to the ASN shall be added to the term of *Suspension*.

12.12.3 The recognition of this *Suspension* by all ASNs will be posted on the website www.fia.com and/or in the FIA Official Motor Sport Bulletin. **ARTICLE 12.12 EFFECTS OF SUSPENSION**

ARTICLE 12.13 EXCLUSION~~12.12.1~~ A sentence of *Suspension* pronounced by an ASN shall apply only within the territory of that ASN.

12.13.1 Except in the cases provided for in the FIA Judicial and Disciplinary Rules, a sentence of *Exclusion* can be pronounced only by an ASN, and will be reserved for offences of exceptional gravity. ~~12.12.2~~ If, however, the ASN wishes the sentence of a *Suspension* pronounced against any of its licence-holders (*Competitors, Drivers, officials, Organisers, etc.*) to be recognised internationally, it shall notify its wish without delay to the Secretariat of the FIA and the latter will inform all other ASNs. The sentence of *Suspension* shall be noted by each ASN immediately, and the consequent restriction will thereby come into force.

12.13.2 A sentence of *Exclusion* shall always be international in nature. It shall be notified to all the ASNs, and be registered by them according to the conditions of international *Suspension*. ~~12.12.3~~ The recognition of this *Suspension* by all ASNs will be posted on the website www.fia.com and/or in the FIA Official Motor Sport Bulletin.

ARTICLE 12.14 NOTIFICATIONS OF PENALTIES TO INTERNATIONAL SPORTING FEDERATIONS ~~ARTICLE 12.13 EXCLUSION~~

12.14.1 A *Suspension*, when applicable internationally, and an *Exclusion* will be communicated to those International Federations designated by the FIA which have agreed to apply, on a reciprocal basis, the penalties inflicted by the FIA. ~~12.13.1~~ Except in the cases provided for in the FIA Judicial and Disciplinary Rules, a sentence of *Exclusion* can be pronounced only by an ASN, and will be reserved for offences of exceptional gravity.

12.14.2 Any *Suspension* or *Exclusion* made known to the FIA by these Federations will be enforced to the same extent by the FIA. ~~12.13.2~~ A sentence of *Exclusion* shall always be international in nature. It shall be notified to all the ASNs, and be registered by them according to the conditions of

~~Suspension internationale.~~~~international Suspension.~~**ARTICLE 12.15 COMMUNICATION DES MOTIFS DES
SUSPENSIONS ET EXCLUSIONS**
**ARTICLE 12.14 NOTIFICATIONS OF PENALTIES
TO INTERNATIONAL SPORTING FEDERATIONS****ARTICLE 12.15 STATEMENT OF REASONS FOR SUSPENSION
OR EXCLUSION**
**ARTICLE 12.14 NOTIFICATIONS OF PENALTIES
TO INTERNATIONAL SPORTING FEDERATIONS**

En notifiant à la personne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétariat de la FIA les *Suspensions* ou les *Exclusions*, les *ASN* sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.

In notifying sentences of *Suspension* or *Exclusion* to the person upon whom sentence is passed and to the Secretariat of the FIA, it shall be necessary for an *ASN* to give its reasons for inflicting such penalty.

~~12.14.1~~ La *Suspension*, lorsqu'elle est applicable internationalement, et l'*Exclusion* seront notifiées aux Fédérations Internationales désignées par la FIA et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la FIA.

~~12.14.1~~ A *Suspension*, when applicable internationally, and an *Exclusion* will be communicated to those International Federations designated by the FIA which have agreed to apply, on a reciprocal basis, the penalties inflicted by the FIA.

**ARTICLE 12.16 SUSPENSION OU EXCLUSION D'UNE
AUTOMOBILE****ARTICLE 12.16 SUSPENSION OR EXCLUSION OF AN
AUTOMOBILE**

La *Suspension* ou l'*Exclusion* peut être étendue soit à une *Automobile* déterminée, soit à une marque d'*Automobiles*.~~12.14.2~~ Toute *Suspension* ou *Exclusion* signifiée à la FIA par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans la même mesure par la FIA.

A sentence of *Suspension* or *Exclusion* may be pronounced on either a particular *Automobile* or on a make of *Automobile*.~~12.14.2~~ Any *Suspension* or *Exclusion* made known to the FIA by these Federations will be enforced to the same extent by the FIA.

ARTICLE 12.17 PERTE DES RECOMPENSES
**ARTICLE 12.15 STATEMENT
OF REASONS FOR SUSPENSION OR EXCLUSION****ARTICLE 12.17 LOSS OF AWARDS**
**ARTICLE 12.15 STATEMENT
OF REASONS FOR SUSPENSION OR EXCLUSION**

Tout *Concurrent* qui est disqualifié, suspendu ou exclu à l'occasion d'une *Compétition* perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite *Compétition*. En notifiant à la personne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétariat de la FIA les *Suspensions* ou les *Exclusions*, les *ASN* sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.

Any *Competitor* disqualified, suspended or excluded during a *Competition* will lose the right to obtain any of the awards assigned to the said *Competition*. In notifying sentences of *Suspension* or *Exclusion* to the person upon whom sentence is passed and to the Secretariat of the FIA, it shall be necessary for an *ASN* to give its reasons for inflicting such penalty.

**ARTICLE 12.18 MODIFICATIONS AU CLASSEMENT ET AUX
RECOMPENSES**
**ARTICLE 12.16 SUSPENSION OU EXCLUSION
D'UNE AUTOMOBILE****ARTICLE 12.18 AMENDMENT TO THE CLASSIFICATION AND
AWARDS**
**ARTICLE 12.16 SUSPENSION OR EXCLUSION OF AN
AUTOMOBILE**

En cas de *Disqualification* ou de *Suspension* durant une *Compétition* d'un *Concurrent*, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre place. La *Suspension* ou l'*Exclusion* peut être étendue soit à une *Automobile* déterminée, soit à une marque d'*Automobiles*.

In case of *Disqualification* or *Suspension* of a *Competitor* during a *Competition*, the stewards shall declare the resulting amendment in the placings and awards, and they shall decide whether the next *Competitor* should be moved up in the classification. A sentence of *Suspension* or *Exclusion* may be pronounced on either a particular *Automobile* or on a make of *Automobile*.

ARTICLE 12.19 PUBLICATION DES PENALITES
**ARTICLE 12.17
LOSS OF AWARDS****ARTICLE 12.19 PUBLICATION OF PENALTIES**
**ARTICLE 12.17
LOSS OF AWARDS**

Tout *Concurrent* qui est disqualifié, suspendu ou exclu à l'occasion d'une *Compétition* perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite *Compétition*.

Any *Competitor* disqualified, suspended or excluded during a *Competition* will lose the right to obtain any of the awards assigned to the said *Competition*.

12.19.1 La FIA ou chaque *ASN* intéressée a le droit de

12.19.1 The FIA or any *ASN* concerned shall have the right to

publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la personne, de l'*Automobile* ou de la marque d'*Automobiles* qui en a fait l'objet.

ARTICLE 12.18 MODIFICATIONS AU CLASSEMENT ET AUX RECOMPENSES

12.19.2 Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites judiciaires contre la *FIA* ou l'*ASN* intéressée, ou contre toute personne qui a fait ladite publication. ~~En cas de *Disqualification* ou de *Suspension* durant une *Compétition* d'un *Concurrent*, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre place.~~

ARTICLE 12.20 REMISE DE PEINE~~ARTICLE 12.19 PUBLICATION DES PENALITES~~

L'*ASN* a le droit de remettre la partie de la peine de *Suspension* restant à accomplir ou de lever l'*Exclusion*, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette *ASN*.

12.19.1 La *FIA* ou chaque *ASN* intéressée a le droit de publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la personne, de l'*Automobile* ou de la marque d'*Automobiles* qui en a fait l'objet.

ARTICLE 13 RECLAMATIONS

12.19.2 Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites judiciaires contre la *FIA* ou l'*ASN* intéressée, ou contre toute personne qui a fait ladite publication.

ARTICLE 13.1 DROIT DE RECLAMATION

ARTICLE 12.20 REMISE DE PEINE

13.1.1 Le droit de réclamation n'appartient qu'aux *Concurrents*. L'*ASN* a le droit de remettre la partie de la peine de *Suspension* restant à accomplir ou de lever l'*Exclusion*, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette *ASN*.

13.1.2 Plusieurs *Concurrents* ne peuvent pas présenter une réclamation conjointe.

13.1.3 Un *Concurrent* souhaitant adresser une réclamation à plus d'un *Concurrent* doit présenter autant de réclamations qu'il y a de *Concurrents* impliqués dans l'action concernée.

ARTICLE 13.2 OBJET DE LA RECLAMATION~~13.1.1 Le droit de réclamation n'appartient qu'aux *Concurrents*.~~

13.2.1 Une réclamation peut être présentée contre :

- l'*Engagement* des *Concurrents* ou des *Pilotes*,
- la distance annoncée pour un *Parcours*,

publish or to have published a declaration stating that it has penalised any person, *Automobile*, or make of *Automobile*.

ARTICLE 12.18 AMENDMENT TO THE CLASSIFICATION AND AWARDS

12.19.2 Without prejudice to any right to appeal any decision persons referred to in such declaration shall have no right of legal action against the *FIA*, or the *ASN*, or against any person publishing the said declaration. ~~In case of *Disqualification* or *Suspension* of a *Competitor* during a *Competition*, the stewards shall declare the resulting amendment in the placings and awards, and they shall decide whether the next *Competitor* should be moved up in the classification.~~

ARTICLE 12.20 REMISSION OF SENTENCE~~ARTICLE 12.19 PUBLICATION OF PENALTIES~~

An *ASN* shall have the right to remit the unexpired period of a sentence of *Suspension* or to lift an *Exclusion* under the conditions which it may determine and provided that such penalty has been originally imposed by this *ASN*.

12.19.1 The *FIA* or any *ASN* concerned shall have the right to publish or to have published a declaration stating that it has penalised any person, *Automobile*, or make of *Automobile*.

ARTICLE 13 PROTESTS

12.19.2 Without prejudice to any right to appeal any decision persons referred to in such declaration shall have no right of legal action against the *FIA*, or the *ASN*, or against any person publishing the said declaration.

ARTICLE 13.1 RIGHT TO PROTEST

ARTICLE 12.20 REMISSION OF SENTENCE

13.1.1 The right to protest lies only with a *Competitor*. An *ASN* shall have the right to remit the unexpired period of a sentence of *Suspension* or to lift an *Exclusion* under the conditions which it may determine and provided that such penalty has been originally imposed by this *ASN*.

13.1.2 Several *Competitors* cannot lodge a joint protest.

13.1.3 A *Competitor* wishing to protest against more than one fellow *Competitor* must lodge as many protests as there are *Competitors* involved in the action concerned.

ARTICLE 13.2 SUBJECT OF A PROTEST~~13.1.1 The right to protest lies only with a *Competitor*.~~

13.2.1 A protest can be filed against:

- the *Entry* of a *Competitor* or *Driver*,
- the length of the *Course*,

- un Handicap,
 - la composition des manches ou finale,
 - une erreur présumée, irrégularité présumée, ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une Compétition,
 - la non-conformité présumée des Automobiles avec les règlements les régissant, ou
 - le classement établi en fin de Compétition.~~13.1.2~~
- ~~Plusieurs Concurrents ne peuvent pas présenter une réclamation conjointe.~~

- a Handicap,
 - the make-up of a heat or final,
 - any alleged error, irregularity or breach of the regulations occurring during a Competition,
 - the alleged non-compliance of Automobiles with the regulations, or
 - the Classification established at the end of the Competition.~~13.1.2~~
- ~~Several Competitors cannot lodge a joint protest.~~

ARTICLE 13.3 DELAIS DE RECLAMATION

~~13.1.3 Un Concurrent souhaitant adresser une réclamation à plus d'un Concurrent doit présenter autant de réclamations qu'il y a de Concurrents impliqués dans l'action concernée.~~

<u>Réclamation contre</u>	<u>Délais</u>
<u>Engagement d'un Concurrent ou Pilote</u>	<u>Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques d'avant-épreuve des Automobiles.</u>
<u>Distance annoncée pour un Parcours</u>	
<u>Handicap</u>	<u>Au plus tard une heure avant le départ de la Compétition ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier.</u>
<u>Composition des manches ou finale</u>	<u>Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier.</u>
<u>Toute erreur présumée, irrégularité présumée, ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une Compétition</u>	<u>Au plus tard trente minutes après l'affichage du Classement Provisoire, sauf dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai de trente minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier.</u>
<u>Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des Automobiles avec les règlements les régissant</u>	
<u>Classement établi en fin de Compétition</u>	

ARTICLE 13.3 PROTEST TIME LIMIT

~~13.1.3 A Competitor wishing to protest against more than one fellow Competitor must lodge as many protests as there are Competitors involved in the action concerned.~~

<u>Protest against</u>	<u>Time limit</u>
<u>Entry of a Competitor or Driver</u>	<u>No later than two hours after the closing time for the pre-event scrutineering of the Automobiles.</u>
<u>Length of the Course</u>	
<u>Handicap</u>	<u>No later than one hour before the start of the Competition or as specified in the applicable sporting regulations or Supplementary Regulations.</u>
<u>Make up of a heat or final</u>	<u>No later than thirty minutes after the publication of the make-up of a heat or final, unless specified otherwise in the applicable sporting regulations or Supplementary Regulations.</u>
<u>Any alleged error, irregularity or breach of the regulations occurring during a Competition</u>	<u>No later than thirty minutes after the publication of the Provisional Classification, except in circumstances where the stewards consider that compliance with the thirty-minute deadline would be impossible or unless specified otherwise in the applicable sporting regulations or Supplementary Regulations.</u>
<u>Protests referring to the alleged non-compliance of Automobiles with the regulations</u>	
<u>Classification established at the end of the Competition</u>	

ARTICLE 13.4 PRÉSENTATION DE LA RÉCLAMATION 13.2 OBJET DE LA RECLAMATION

ARTICLE 13.4 LODGING OF PROTEST ARTICLE 13.2 SUBJECT OF A PROTEST

13.4.1 Toute réclamation devra être présentée par écrit et devra préciser :

- la réglementation concernée,
- le problème soulevé par la partie présentant la réclamation, et
- contre qui la réclamation est présentée, le cas échéant.

Lorsque plusieurs Concurrents sont concernés, une réclamation séparée doit être présentée contre chaque Concurrent concerné.

Lorsque plusieurs Automobiles d'un même Concurrent sont concernées, une réclamation séparée doit être présentée pour chaque Automobile concernée. ~~13.2.1 Une réclamation peut être présentée contre :~~

- ~~— l'Engagement des Concurrents ou des Pilotes,~~
- ~~— la distance annoncée pour un Parcours,~~
- ~~— un Handicap,~~
- ~~— la composition des manches ou finale,~~
- ~~— une erreur présumée, irrégularité présumée, ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une Compétition,~~
- ~~— la non-conformité présumée des Automobiles avec les règlements les régissant, ou~~
- ~~— le classement établi en fin de Compétition.~~

13.4.1 Any protest shall be in writing and must specify:

- the relevant regulations,
- the concerns of the protesting party, and
- against whom the protest is lodged, when relevant.

Where multiple Competitors are concerned, a separate protest must be filed against each Competitor concerned.

Where multiple Automobiles of a same Competitor are concerned, a separate protest must be filed for each Automobile concerned. ~~13.2.1 A protest can be filed against:~~

- ~~— the Entry of a Competitor or Driver,~~
- ~~— the length of the Course,~~
- ~~— a Handicap,~~
- ~~— the make-up of a heat or final,~~
- ~~— any alleged error, irregularity or breach of the regulations occurring during a Competition,~~
- ~~— the alleged non-compliance of Automobiles with the regulations, or~~
- ~~— the Classification established at the end of the Competition.~~

13.4.2 Toute réclamation devra être accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise, ou, si applicable :

- par l'ASN de Tutelle de la série internationale,
- par l'ASN organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du *Code*, ou
- par la FIA pour ses *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries,

et précisé dans le règlement sportif ou Règlement Particulier de la *Compétition*. Cette caution ne pourra être remboursée que si le bien-fondé de la réclamation a été reconnu, à moins que l'équité ne s'y oppose. **ARTICLE 13.3 DELAIS DE RECLAMATION**

13.4.2 Each protest must be accompanied by a deposit, the amount of which shall be set annually by the ASN of the country in which that decision will be given or, if applicable:

- the Parent ASN of the international series;
- the ASN organising the *National Championship* if the *Competition* is organised in accordance with Article 2.4.4.c or 2.4.4.e of the *Code*; or
- by the FIA for its *Championships*, cups, trophies, challenges or series,

and specified in the sporting regulations or Supplementary Regulations of the *Competition*. This deposit may only be returned if the protest is upheld, unless fairness requires otherwise. **ARTICLE 13.3 PROTEST TIME LIMIT**

Réclamation contre	Délais	Protest against	Time limit
Engagement d'un Concurrent ou Pilote	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des Automobiles.	Entry of a Competitor or Driver	No later than two hours after the closing time for the official scrutineering of the Automobiles.
Distance annoncée pour un Parcours		Length of the Course	
Handicap	Au plus tard une heure avant le départ de la Compétition ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier.	Handicap	No later than one hour before the start of the Competition or as specified in the applicable sporting regulations or Supplementary Regulations.
Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier.	Make up of a heat or final	No later than thirty minutes after the publication of the make-up of a heat or final, unless specified otherwise in the applicable sporting regulations or Supplementary Regulations.
Toute erreur présumée, irrégularité présumée, ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une Compétition	Au plus tard trente minutes après l'affichage du Classement Provisoire, sauf dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai de trente minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier.	Any alleged error, irregularity or breach of the regulations occurring during a Competition	No later than thirty minutes after the publication of the Provisional Classification, except in circumstances where the stewards consider that compliance with the thirty-minute deadline would be impossible or unless specified otherwise in the applicable sporting regulations or Supplementary Regulations.
Réclamations faisant référence à la non-conformité présumée des Automobiles avec les règlements les régissant		Protests referring to the alleged non-compliance of Automobiles with the regulations	
Classement établi en fin de Compétition		Classification established at the end of the Competition	

ARTICLE 13.4 PRÉSENTATION DE LA RÉCLAMATION

13.5.1 Les réclamations se rapportant à une *Compétition* doivent être adressées au président des commissaires sportifs.

13.4.1 Toute réclamation devra être présentée par écrit et devra préciser :

- la réglementation concernée,
- le problème soulevé par la partie présentant la réclamation, et
- contre qui la réclamation est présentée, le cas échéant.

Lorsque plusieurs *Concurrents* sont concernés, une réclamation séparée doit être présentée contre chaque *Concurrent* concerné.

Lorsque plusieurs *Automobiles* d'un même *Concurrent* sont concernées, une réclamation séparée doit être présentée pour chaque *Automobile* concernée.

ARTICLE 13.4 LODGING OF PROTEST

13.5.1 Protests arising out of a *Competition* shall be addressed to the chairman of the stewards.

13.4.1 Any protest shall be in writing and must specify:

- the relevant regulations,
- the concerns of the protesting party, and
- against whom the protest is lodged, when relevant.

Where multiple *Competitors* are concerned, a separate protest must be filed against each *Competitor* concerned.

Where multiple *Automobiles* of a same *Competitor* are concerned, a separate protest must be filed for each *Automobile* concerned.

13.5.2 Elles devront être remises au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe. En l'absence du directeur de course ou de son adjoint, ces réclamations devront être remises au président des commissaires sportifs.~~13.4.2~~ Toute réclamation devra être accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise, ou, si applicable:

- par l'ASN de Tutelle de la série internationale,
- par l'ASN organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c du *Code*, ou
- par la FIA pour ses *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries,

et précisé dans le règlement sportif ou Règlement Particulier de la *Compétition*. Cette caution ne pourra être remboursée que si le bien fondé de la réclamation a été reconnu, à moins que l'équité ne s'y oppose.

13.5.3 Si les vérifications techniques ont lieu dans un pays étranger à celui de l'*Organisateur*, tout représentant de l'ASN est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.~~ARTICLE 13.5 DIRECTION DES RECLAMATIONS~~

13.5.4 La réception de la réclamation devra être accusée par écrit et devra faire figurer l'heure de réception.~~13.5.1~~ Les réclamations se rapportant à une *Compétition* doivent être adressées au président des commissaires sportifs.

ARTICLE 13.6 AUDITION~~13.5.2~~ Elles devront être remises au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe. En l'absence du directeur de course ou de son adjoint, ces réclamations devront être remises au président des commissaires sportifs.

13.6.1 L'audition du réclamant et de toute autre partie concernée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.~~13.5.3~~ Si les vérifications techniques ont lieu dans un pays étranger à celui de l'*Organisateur*, tout représentant de l'ASN est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.

13.6.2 Les parties concernées devront être convoquées en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.~~13.5.4~~ La réception de la réclamation devra être accusée par écrit et devra faire figurer l'heure de réception.

13.6.3 Les commissaires sportifs devront s'assurer que les parties concernées ont été personnellement touchées par la convocation.~~ARTICLE 13.6 AUDITION~~

13.5.2 They shall be delivered to the clerk of the *Course* or their assistant if such exists. In the absence of the clerk of the *Course* or of his assistant, such protests should be delivered to the chairman of the stewards.~~13.4.2~~ Each protest must be accompanied by a deposit, the amount of which shall be set annually by the ASN of the country in which that decision will be given or, if applicable:

- the *Parent ASN* of the international series;
- the ASN organising the *National Championship* if the *Competition* is organised in accordance with Article 2.4.4.c of the *Code*; or
- by the FIA for its *Championships*, cups, trophies, challenges or series,

and specified in the sporting regulations or Supplementary Regulations of the *Competition*. This deposit may only be returned if the protest is upheld, unless fairness requires otherwise.

13.5.3 Should scrutineering take place in another country than that of the *Organiser*, any official from the ASN of this other country is entitled to accept the protest and forward it as soon as possible to the stewards, together with their justified opinion if they deem it necessary.~~ARTICLE 13.5 TO WHOM ADDRESSED~~

13.5.4 Receipt of the protest shall be acknowledged in writing, with the time of receipt noted. ~~13.5.1~~ Protests arising out of a *Competition* shall be addressed to the chairman of the stewards.

ARTICLE 13.6 HEARING~~13.5.2~~ They shall be delivered to the clerk of the *Course* or their assistant if such exists. In the absence of the clerk of the *Course* or of his assistant, such protests should be delivered to the chairman of the stewards.

13.6.1 The hearing of the protester and of all parties concerned by the protest shall take place as soon as possible after the protest has been lodged. ~~13.5.3~~ Should scrutineering take place in another country than that of the *Organiser*, any official from the ASN of this other country is entitled to accept the protest and forward it as soon as possible to the stewards, together with their justified opinion if they deem it necessary.

13.6.2 The parties concerned shall be summoned to appear at the hearing, and may be accompanied by witnesses. ~~13.5.4~~ Receipt of the protest shall be acknowledged in writing, with the time of receipt noted.

13.6.3 The stewards must ensure that the summons has been personally received by all parties concerned.~~ARTICLE 13.6 HEARING~~

~~13.6.4 En l'absence d'une partie concernée ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.13.6.1 L'audition du réclamant et de toute autre partie concernée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.~~

~~13.6.4 In the absence of any party concerned or of their witnesses, judgement may be made by default.13.6.1 The hearing of the protester and of all parties concerned by the protest shall take place as soon as possible after the protest has been lodged.~~

~~13.6.5 Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des parties concernées, ces dernières devront être avisées du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.13.6.2 Les parties concernées devront être convoquées en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.~~

~~13.6.5 If judgement cannot be given immediately after the hearing of the parties concerned, they must be advised of the place and time at which the decision will be given.13.6.2 The parties concerned shall be summoned to appear at the hearing, and may be accompanied by witnesses.~~

~~ARTICLE 13.7 RECLAMATIONS IRRECEVABLES13.6.3 Les commissaires sportifs devront s'assurer que les parties concernées ont été personnellement touchées par la convocation.~~

~~ARTICLE 13.7 INADMISSIBLE PROTEST13.6.3 The stewards must ensure that the summons has been personally received by all parties concerned.~~

~~13.7.1 Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.13.6.4 En l'absence d'une partie concernée ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.~~

~~13.7.1 Protests against decisions made by any judges of fact in the exercise of their duties will not be admitted. 13.6.4 In the absence of any party concerned or of their witnesses, judgement may be made by default.~~

~~13.7.2 Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les Concurrents ont accompli le Parcours.13.6.5 Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des parties concernées, ces dernières devront être avisées du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.~~

~~13.7.2 The decisions of these judges are final unless such decision is overruled by the stewards, but they shall not in themselves constitute the classification, because they have taken no account of the conditions under which the Competitors have completed the Course.13.6.5 If judgement cannot be given immediately after the hearing of the parties concerned, they must be advised of the place and time at which the decision will be given.~~

~~13.7.3 Une réclamation unique adressée à plus d'un Concurrent ne sera pas acceptée. ARTICLE 13.7 RECLAMATIONS IRRECEVABLES~~

~~13.7.3 A single protest against more than one Competitor will not be accepted. ARTICLE 13.7 INADMISSIBLE PROTEST~~

~~13.7.4 Une réclamation présentée conjointement par plusieurs Concurrents ne sera pas acceptée.13.7.1 Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.~~

~~13.7.4 A protest lodged jointly by several Competitors will not be accepted.13.7.1 Protests against decisions made by any judges of fact in the exercise of their duties will not be admitted.~~

~~ARTICLE 13.8 PUBLICATION DU CLASSEMENT ET DISTRIBUTION DES PRIX13.7.2 Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les Concurrents ont accompli le Parcours.~~

~~ARTICLE 13.8 PUBLICATION OF THE AWARDS AND PRIZE-GIVING13.7.2 The decisions of these judges are final unless such decision is overruled by the stewards, but they shall not in themselves constitute the classification, because they have taken no account of the conditions under which the Competitors have completed the Course.~~

~~13.8.1 Le prix gagné par un Concurrent qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.13.7.3 Une réclamation unique adressée à plus d'un Concurrent ne sera pas acceptée.~~

~~13.8.1 A prize won by a Competitor against whom a protest has been lodged must be withheld until a decision has been reached on the subject of the protest.13.7.3 A single protest against more than one Competitor will not be accepted.~~

~~13.8.2 En outre, toute réclamation dont l'issue est~~

~~13.8.2 Moreover, in the event of any protest being lodged~~

susceptible de modifier le classement de la *Compétition* oblige les *Organisateurs* à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.~~13.7.4 Une réclamation présentée conjointement par plusieurs Concurrents ne sera pas acceptée.~~

13.8.3 Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du classement, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.~~ARTICLE 13.8 PUBLICATION DU CLASSEMENT ET DISTRIBUTION DES PRIX~~

~~ARTICLE 13.9 JUGEMENT13.8.1~~ Le prix gagné par un *Concurrent* qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.

Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au *Code*, mais ni les commissaires sportifs, ni l'ASN n'auront le droit de prescrire qu'une *Compétition* soit recommencée.

~~13.8.2~~ En outre, toute réclamation dont l'issue est susceptible de modifier le classement de la *Compétition* oblige les *Organisateurs* à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.

ARTICLE 13.10 RECLAMATION NON FONDEE

~~13.8.3~~ Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du classement, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.

13.10.1 Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.

ARTICLE 13.9 JUGEMENT

13.10.2 Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.~~Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au Code, mais ni les commissaires sportifs, ni l'ASN n'auront le droit de prescrire qu'une Compétition soit recommencée.~~

13.10.3 En outre, s'il est reconnu que l'auteur de la réclamation est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au *Code*.~~ARTICLE 13.10 RECLAMATION NON FONDEE~~

ARTICLE 14 DROIT DE REVISION13.10.1 Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.

14.1.1 Dans les *Compétitions* d'un *Championnat*, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la *FIA*, ou d'une série internationale, en cas de découverte d'un élément nouveau, significatif et pertinent qui n'était

whose outcome might modify the classification of the *Competition*, the *Organisers* shall only publish a provisional classification and shall withhold all prizes until a final decision concerning the protest (including appeals) has been reached.~~13.7.4 A protest lodged jointly by several Competitors will not be accepted.~~

13.8.3 However, in the case of a protest affecting only part of the classification, such part as is not affected by the protest may be published definitively, and the corresponding prizes distributed.~~ARTICLE 13.8 PUBLICATION OF THE AWARDS AND PRIZE-GIVING~~

~~ARTICLE 13.9 JUDGEMENT13.8.1~~ A prize won by a *Competitor* against whom a protest has been lodged must be withheld until a decision has been reached on the subject of the protest.

All parties concerned shall be bound by the decision reached, subject to the conditions of appeal laid down in the *Code*, but neither the stewards nor the ASN shall have the right to order that a *Competition* be re-run.

~~13.8.2~~ Moreover, in the event of any protest being lodged whose outcome might modify the classification of the *Competition*, the *Organisers* shall only publish a provisional classification and shall withhold all prizes until a final decision concerning the protest (including appeals) has been reached.

ARTICLE 13.10 PROTEST WITHOUT FOUNDATION

~~13.8.3~~ However, in the case of a protest affecting only part of the classification, such part as is not affected by the protest may be published definitively, and the corresponding prizes distributed.

13.10.1 If the protest is rejected or if it is withdrawn after being brought, no part of the deposit shall be returned.

ARTICLE 13.9 JUDGEMENT

13.10.2 If judged partially founded, the deposit may be returned in part, and in its entirety if the protest is upheld.~~All parties concerned shall be bound by the decision reached, subject to the conditions of appeal laid down in the Code, but neither the stewards nor the ASN shall have the right to order that a Competition be re-run.~~

13.10.3 Moreover, if it is proved that the author of the protest has acted in bad faith, the ASN may inflict upon them one of the penalties laid down in the *Code*.~~ARTICLE 13.10 PROTEST WITHOUT FOUNDATION~~

ARTICLE 14 RIGHT OF REVIEW13.10.1 If the protest is rejected or if it is withdrawn after being brought, no part of the deposit shall be returned.

14.1.1 If, in *Competitions* forming part of an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series, or of an international series, a significant and relevant new element is discovered which was unavailable to the parties seeking the

pas à la disposition des parties introduisant le recours au moment de la *Compétition* concernée, les commissaires sportifs ayant ou non statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la *FIA*, devront se réunir (en personne ou par d'autres moyens) à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties concernée(s) pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés. ~~13.10.2~~ Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.

14.1.2 Le cas échéant, la ou les parties concernées peuvent renoncer par écrit à leur droit d'être entendue(s). ~~13.10.3~~ En outre, s'il est reconnu que l'auteur de la réclamation est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au Code.

14.2 La révision n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision initiale des commissaires sportifs lorsque ceux-ci ont statué. **ARTICLE 14 DROIT DE REVISION**

14.3 Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discrétion, déterminer si un élément nouveau, significatif et pertinent existe. Leur décision quant à l'existence de cet élément n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale. ~~14.1.1~~ Dans les *Compétitions* d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la *FIA*, ou d'une série internationale, en cas de découverte d'un élément nouveau, significatif et pertinent qui n'était pas à la disposition des parties introduisant le recours au moment de la *Compétition* concernée, les commissaires sportifs ayant ou non statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la *FIA*, devront se réunir (en personne ou par d'autres moyens) à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties concernée(s) pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés.

14.4.1 Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire quatorze jours calendaires après la publication du *Classement Final* de la *Compétition* concernée. ~~14.1.2~~ Le cas échéant, la ou les parties concernées peuvent renoncer par écrit à leur droit d'être entendue(s).

14.4.2 En outre, dans le cadre d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la *FIA*, un recours en révision ne peut, dans tous les cas, être introduit moins de quatre jours calendaires avant la cérémonie de remise des prix de la *FIA* concernée. ~~14.2~~ La révision n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision initiale des commissaires sportifs lorsque ceux-ci ont statué.

review at the time of the *Competition* concerned, whether or not the stewards have already given a ruling, these stewards or, failing this, those designated by the *FIA*, must meet (in person or by other means) on a date agreed amongst themselves, summoning the party or parties concerned to hear any relevant explanations and to judge in the light of the facts and elements brought before them. ~~13.10.2~~ If judged partially founded, the deposit may be returned in part, and in its entirety if the protest is upheld.

14.1.2 The party or parties concerned may waive their right to a hearing in writing. ~~13.10.3~~ Moreover, if it is proved that the author of the protest has acted in bad faith, the ASN may inflict upon them one of the penalties laid down in the Code.

14.2 A review has no suspensive effect on the execution of the original decision of the stewards when they have given a ruling. **ARTICLE 14 RIGHT OF REVIEW**

14.3 The stewards shall have the sole discretion to determine if a significant and relevant new element exists. The decision of the stewards as to whether or not such an element exists is not subject to appeal before the national court of appeal or the International Court of Appeal. ~~14.1.1~~ If, in *Competitions* forming part of an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series, or of an international series, a significant and relevant new element is discovered which was unavailable to the parties seeking the review at the time of the *Competition* concerned, whether or not the stewards have already given a ruling, these stewards or, failing this, those designated by the *FIA*, must meet (in person or by other means) on a date agreed amongst themselves, summoning the party or parties concerned to hear any relevant explanations and to judge in the light of the facts and elements brought before them.

14.4.1 The period during which a petition for review may be brought expires fourteen calendar days after the publication of the *Final Classification* of the *Competition* concerned.

~~14.1.2~~ The party or parties concerned may waive their right to a hearing in writing.

14.4.2 Furthermore, within the framework of an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series, a petition for review may not, in any event, be brought less than four calendar days prior to the date of the *FIA prize-giving ceremony* concerned. ~~14.2~~ A review has no suspensive effect on the execution of the original decision of the stewards when they have given a ruling.

14.5 Le droit d'appeler de cette nouvelle décision, sans préjudice de l'article 12.2.4 du Code, est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément à l'article 15 du Code.~~14.3 Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discrétion, déterminer si un élément nouveau significatif et pertinent existe. Leur décision quant à l'existence de cet élément n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale.~~

14.6 Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisies pour réviser éventuellement leur précédente décision. ~~14.4.1 Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire quatorze jours calendaires après la publication du Classement Final de la Compétition concernée.~~

14.7 La Cour d'Appel Internationale peut se saisir d'office de la révision d'une affaire qu'elle a jugée ou être saisie par un recours en révision introduit par le Président de la FIA ou par une partie concernée et/ou directement affectée par son ancienne décision.~~14.4.2 En outre, dans le cadre d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, un recours en révision ne peut, dans tous les cas, être introduit moins de quatre jours calendaires avant la cérémonie de remise des prix de la FIA concernée.~~

ARTICLE 15 APPELS

~~14.5~~ Le droit d'appeler de cette nouvelle décision, sans préjudice de l'article 12.2.4 du Code, est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément à l'article 15 du Code.

ARTICLE 15.1 JURIDICTION

~~14.6~~ Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisies pour réviser éventuellement leur précédente décision.

~~14.7~~ La Cour d'Appel Internationale peut se saisir d'office de la révision d'une affaire qu'elle a jugée ou être saisie par un recours en révision introduit par le Président de la FIA ou par une partie concernée et/ou directement affectée par son ancienne décision.

ARTICLE 15 APPELS

ARTICLE 15.1 JURIDICTION

14.5 The right of appeal against this new decision, without prejudice to Article 12.2.4 of the Code, is confined to the party or parties concerned in accordance with Article 15 of the Code.~~14.3 The stewards shall have the sole discretion to determine if a significant and relevant new element exists. The decision of the stewards as to whether or not such an element exists is not subject to appeal before the national court of appeal or the International Court of Appeal.~~

14.6 Should the first decision already have been the subject of an appeal before the national court of appeal or before the International Court of Appeal, or successively before both of these courts, the case shall be lawfully submitted to them for the possible revision of their previous decision. ~~14.4.1 The period during which a petition for review may be brought expires fourteen calendar days after the publication of the Final Classification of the Competition concerned.~~

14.7 The International Court of Appeal may take up the review of a case that it has judged, either on its own initiative or upon a petition for review brought by the FIA President or by one of the parties concerned and/or directly affected by its former decision.~~14.4.2 Furthermore, within the framework of an FIA Championship, cup, trophy, challenge or series, a petition for review may not, in any event, be brought less than four calendar days prior to the date of the FIA prize-giving ceremony concerned.~~

ARTICLE 15 APPEALS

~~14.5~~ The right of appeal against this new decision, without prejudice to Article 12.2.4 of the Code, is confined to the party or parties concerned in accordance with Article 15 of the Code.

ARTICLE 15.1 JURISDICTION

~~14.6~~ Should the first decision already have been the subject of an appeal before the national court of appeal or before the International Court of Appeal, or successively before both of these courts, the case shall be lawfully submitted to them for the possible revision of their previous decision.

~~14.7~~ The International Court of Appeal may take up the review of a case that it has judged, either on its own initiative or upon a petition for review brought by the FIA President or by one of the parties concerned and/or directly affected by its former decision.

ARTICLE 15 APPEALS

ARTICLE 15.1 JURISDICTION

Appel dans le cadre d'une Compétition Appel dans le cadre d'une Compétition	Tribunal d'appel compétent Tribunal d'appel compétent	Appeal within the framework of a Competition	Competent appeal court
--	--	---	-------------------------------

15.1.1. Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.4.4 et 2.4.5) 15.1.1. Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.3.7.b, 2.4.4 et 2.4.5)	Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance) Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)	15.1.1. National Championship, cup, trophy, challenge or series (Articles 2.3.7.b, 2.4.4 and 2.4.5)	National court of appeal of the organising ASN (final instance)
15.1.2. Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1) 15.1.2. Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)	Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier Sportif International Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier Sportif International	15.1.2. Competition run over the territory of several countries (Article 7.1)	National court of appeal of the ASN that requested the registration on the International Sporting Calendar
15.1.3. Championnat de zone 15.1.3. Championnat de zone	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision a été prise Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision a été prise	15.1.3. Zone Championship	National court of appeal of the ASN of the country in which that decision has been given
15.1.4. Série internationale 15.1.4. Série internationale	Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale	15.1.4. International series	National court of appeal of the Parent ASN of the international series
15.1.5. Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA 15.1.5. Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision a été prise Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision a été prise	15.1.5. FIA cup, trophy, challenge or series	National court of appeal of the ASN of the country in which that decision has been given
15.1.6. Championnat de la FIA ou coupe du Monde de la FIA 15.1.6. Championnat de la FIA ou coupe du Monde de la FIA	Cour d'Appel Internationale (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA) Cour d'Appel Internationale (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)	15.1.6. FIA Championship or World cup	International Court of Appeal (in accordance with the FIA Judicial and Disciplinary Rules)

La Cour d'Appel Internationale est également compétente pour connaître d'un appel à l'encontre d'une décision d'un tribunal d'appel national prise en application des articles 15.1.2 à 15.1.5 du Code (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA).

15.1.7 Les appels contre les décisions prises par le Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA sont exclusivement soumis au Tribunal Arbitral du Sport.

ARTICLE 15.2 TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL

15.2.1 Chaque ASN désignera un certain nombre de

The International Court of Appeal also has jurisdiction over an appeal against a decision of a national court of appeal taken in accordance with Articles 15.1.2 to 15.1.5 of the Code (in accordance with the FIA Judicial and Disciplinary Rules).

15.1.7 Appeals against the decisions of the FIA Anti-Doping Disciplinary Committee may be filed only with the Court of Arbitration for Sport.

ARTICLE 15.2 NATIONAL COURT OF APPEAL

15.2.1 Each ASN shall nominate a certain number of persons

personnes membres ou non de l'ASN, qui constitueront le tribunal d'appel national. ~~La Cour d'Appel Internationale est également compétente pour connaître d'un appel à l'encontre d'une décision d'un tribunal d'appel national prise en application des articles 15.1.2 à 15.1.5 du Code (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA).~~

15.2.2 Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme *Concurrents, Pilotes* et officiels à la *Compétition* au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire. ~~15.1.7 Les appels contre les décisions prises par le Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA sont exclusivement soumis au Tribunal Arbitral du Sport.~~

ARTICLE 15.3 PROCEDURE DEVANT LE TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL ~~ARTICLE 15.2 TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL~~

15.3.1 Les *Concurrents*, quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel contre les pénalités prononcées ou les décisions prises par les commissaires sportifs devant l'ASN du pays où la décision a été prise, ou, si applicable :

- devant l'ASN de Tutelle de la série internationale, ou
- devant l'ASN organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du Code. ~~15.2.1 Chaque ASN désignera un certain nombre de personnes membres ou non de l'ASN, qui constitueront le tribunal d'appel national.~~

15.3.2.a Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention de faire appel de cette décision. ~~15.2.2 Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme *Concurrents, Pilotes* et officiels à la *Compétition* au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire.~~

15.3.2.b Dans le cas d'une décision prise en application de l'article 11.9.3.t ou 14.1 ci-dessus ou dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai d'une heure serait impossible à respecter, ces derniers pourront fixer un délai différent pour notifier l'intention d'appel. Celui-ci devra alors être fixé par écrit dans leur décision et ne devra pas excéder 24 heures suivant la publication de la décision. Les délais d'introduction de l'appel devant l'ASN et de paiement de la caution seront différés d'autant. ~~ARTICLE~~

who may or may not be members of the ASN concerned, who will constitute the national court of appeal. ~~The International Court of Appeal also has jurisdiction over an appeal against a decision of a national court of appeal taken in accordance with Articles 15.1.2 to 15.1.5 of the Code (in accordance with the FIA Judicial and Disciplinary Rules).~~

15.2.2 No members of this court of appeal may sit on a case if they have been involved in any way as *Competitors, Drivers* or officials in the *Competition* under consideration, or if they have participated in any earlier decision concerning or have been involved, directly or indirectly, in the matter under consideration. ~~15.1.7 Appeals against the decisions of the FIA Anti-Doping Disciplinary Committee may be filed only with the Court of Arbitration for Sport.~~

ARTICLE 15.3 APPEAL PROCEDURE BEFORE THE NATIONAL COURT OF APPEAL ~~ARTICLE 15.2 NATIONAL COURT OF APPEAL~~

15.3.1 *Competitors*, whatever their nationality, shall have the right to appeal against a sentence or other decision pronounced on them by the stewards before the ASN of the country in which that decision was given, or, if applicable:

- before the *Parent ASN* of the international series; or
- before the ASN organising the *National Championship* if the *Competition* is organised in accordance with Article 2.4.4.c or 2.4.4.e of the Code. ~~15.2.1 Each ASN shall nominate a certain number of persons who may or may not be members of the ASN concerned, who will constitute the national court of appeal.~~

15.3.2.a They must, however, under pain of forfeiture of their right to appeal, notify the stewards in writing of their intention to appeal within one hour of the publication of the decision. ~~15.2.2 No members of this court of appeal may sit on a case if they have been involved in any way as *Competitors, Drivers* or officials in the *Competition* under consideration, or if they have participated in any earlier decision concerning or have been involved, directly or indirectly, in the matter under consideration.~~

15.3.2.b In the case of a decision taken pursuant to Article 11.9.3.t or 14.1 above or in circumstances where the stewards consider that compliance with the one-hour deadline would be impossible, the latter may set a different time limit for the notification of the intention to appeal. This time limit shall then be set down in writing in their decision and shall not exceed 24 hours following the publication of the decision. The time limit for bringing an appeal to an ASN and the payment of the appeal deposit shall be deferred

15.3 PROCEDURE DEVANT LE TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL

15.3.3 Le délai d'introduction de l'appel devant l'ASN expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention de faire appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi la publication de leur décision. ~~15.3.1~~ Les ~~Concurrents~~, quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel contre les pénalités prononcées ou les décisions prises par les commissaires sportifs devant l'ASN du pays où la décision a été prise, ou, si applicable :

- devant l'ASN de Tutelle de la série internationale, ou
- devant l'ASN organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c du *Code*.

15.3.4 Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée. ~~15.3.2.a~~ Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention de faire appel de cette décision.

15.3.5 L'ASN devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours. ~~15.3.2.b~~ Dans le cas d'une décision prise en application de l'article 11.9.3.t ou 14.1 ci-dessus ou dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai d'une heure serait impossible à respecter, ces derniers pourront fixer un délai différent pour notifier l'intention d'appel. Celui-ci devra alors être fixé par écrit dans leur décision et ne devra pas excéder 24 heures suivant la publication de la décision. Les délais d'introduction de l'appel devant l'ASN et de paiement de la caution seront différés d'autant.

15.3.6 Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompra pas le cours de la procédure. ~~15.3.3~~ Le délai d'introduction de l'appel devant l'ASN expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention de faire appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi la publication de leur décision.

ARTICLE 15.4 FORME DE L'APPEL DEVANT LE TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL ~~15.3.4~~ Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée.

accordingly. ARTICLE 15.3 APPEAL PROCEDURE BEFORE THE NATIONAL COURT OF APPEAL

15.3.3 The right to bring an appeal to an ASN expires 96 hours from the moment the stewards are notified of the intention to appeal on condition that the intention of appealing has been notified in writing to the stewards within one hour of the publication of the decision. ~~15.3.1~~ *Competitors*, whatever their nationality, shall have the right to appeal against a sentence or other decision pronounced on them by the stewards before the ASN of the country in which that decision was given, or, if applicable:

- before the *Parent ASN* of the international series; or
- before the ASN organising the *National Championship* if the *Competition* is organised in accordance with Article 2.4.4.c of the *Code*.

15.3.4 This appeal may be brought by any electronic means of communication with confirmation of receipt. Confirmation by a letter of the same date is required. ~~15.3.2.a~~ They must, however, under pain of forfeiture of their right to appeal, notify the stewards in writing of their intention to appeal within one hour of the publication of the decision.

15.3.5 The ASN must give its decision within a maximum of 30 days. ~~15.3.2.b~~ In the case of a decision taken pursuant to Article 11.9.3.t or 14.1 above or in circumstances where the stewards consider that compliance with the one-hour deadline would be impossible, the latter may set a different time limit for the notification of the intention to appeal. This time limit shall then be set down in writing in their decision and shall not exceed 24 hours following the publication of the decision. The time limit for bringing an appeal to an ASN and the payment of the appeal deposit shall be deferred accordingly.

15.3.6 All parties concerned shall be given adequate notice of the hearing of any appeal. They shall be entitled to call witnesses, but their failure to attend the hearing shall not interrupt the course of the proceedings. ~~15.3.3~~ The right to bring an appeal to an ASN expires 96 hours from the moment the stewards are notified of the intention to appeal on condition that the intention of appealing has been notified in writing to the stewards within one hour of the publication of the decision.

ARTICLE 15.4 FORM OF APPEAL BEFORE THE NATIONAL COURT OF APPEAL ~~15.3.4~~ This appeal may be brought by any electronic means of communication with confirmation of receipt. Confirmation by a letter of the same date is required.

15.4.1 Toute demande en appel devant une ASN devra être faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.~~15.3.5 L'ASN devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours.~~

15.4.2 Une caution d'appel est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention. Le montant de la caution d'appel est fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise ou, si applicable :

- par l'ASN de Tutelle de la série internationale, ou
- par l'ASN organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du Code.~~15.3.6 Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompra pas le cours de la procédure.~~

15.4.3 Sous réserve des dispositions de l'article 15.3.2.b ci-dessus, la caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la *Licence* de l'appellant sera automatiquement suspendue jusqu'au paiement.~~ARTICLE 15.4 FORME DE L'APPEL DEVANT LE TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL~~

15.4.4 Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.~~15.4.1 Toute demande en appel devant une ASN devra être faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.~~

15.4.5 S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.~~15.4.2 Une caution d'appel est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention. Le montant de la caution d'appel est fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise ou, si applicable :~~

- par l'ASN de Tutelle de la série internationale, ou
- par l'ASN organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c du Code.

15.4.1 Any notice of appeal before an ASN shall be in writing and signed by the appellant or by their authorised agent.~~15.3.5 The ASN must give its decision within a maximum of 30 days.~~

15.4.2 An appeal deposit becomes due from the moment the appellant notifies the stewards of the intention of appealing and remains payable even if the appellant does not follow up the declared intention to appeal. The amount of the appeal deposit is set annually by the ASN of the country in which that decision will be given or, if applicable:

- the Parent ASN of the international series; or
- the ASN organising the *National Championship* if the *Competition* is organised in accordance with Article 2.4.4.c or 2.4.4.e of the Code.~~15.3.6 All parties concerned shall be given adequate notice of the hearing of any appeal. They shall be entitled to call witnesses, but their failure to attend the hearing shall not interrupt the course of the proceedings.~~

15.4.3 Subject to the provisions of Article 15.3.2.b above, the deposit must be paid within 96 hours counting from the moment the stewards are notified of the intention to appeal. Failing this, the appellant's *Licence* will automatically be suspended until payment has been made.~~ARTICLE 15.4 FORM OF APPEAL BEFORE THE NATIONAL COURT OF APPEAL~~

15.4.4 If the appeal is rejected or if it is withdrawn after being brought, no part of the appeal deposit shall be returned.~~15.4.1 Any notice of appeal before an ASN shall be in writing and signed by the appellant or by their authorised agent.~~

15.4.5 If judged partially founded, the deposit may be returned in part, and in its entirety if the appeal is upheld.~~15.4.2 An appeal deposit becomes due from the moment the appellant notifies the stewards of the intention of appealing and remains payable even if the appellant does not follow up the declared intention to appeal. The amount of the appeal deposit is set annually by the ASN of the country in which that decision will be given or, if applicable:~~

- the Parent ASN of the international series; or
- the ASN organising the *National Championship* if the *Competition* is organised in accordance with Article 2.4.4.c of the Code.

~~15.4.6~~ En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au Code.~~15.4.3~~ Sous réserve des dispositions de l'article 15.3.2.b ci-dessus, la caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la Licence de l'appellant sera automatiquement suspendue jusqu'au paiement.

ARTICLE 15.5 JUGEMENT DU TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL~~15.4.4~~ Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.

15.5.1 Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une Compétition soit recommencée.~~15.4.5~~ S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.

15.5.2 Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.~~15.4.6~~ En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au Code.

ARTICLE 15.6 DEPENS~~ARTICLE 15.5 JUGEMENT DU TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL~~

15.6.1 En statuant sur les recours qui leur sont déférés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.~~15.5.1~~ Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une Compétition soit recommencée.

15.6.2 Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exclusion des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.~~15.5.2~~ Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.

ARTICLE 15.7 PUBLICATION DU JUGEMENT~~ARTICLE 15.6 DEPENS~~

15.7.1 La FIA ou chaque ASN a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes intéressées.~~15.6.1~~ En statuant sur les recours qui leur sont déférés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.

15.4.6 Moreover, if it is proved that the author of the appeal has acted in bad faith, the ASN may inflict upon them one of the penalties laid down in the Code.~~15.4.3~~ Subject to the provisions of Article 15.3.2.b above, the deposit must be paid within 96 hours counting from the moment the stewards are notified of the intention to appeal. Failing this, the appellant's Licence will automatically be suspended until payment has been made.

ARTICLE 15.5 JUDGEMENT OF THE NATIONAL COURT OF APPEAL~~15.4.4~~ If the appeal is rejected or if it is withdrawn after being brought, no part of the appeal deposit shall be returned.

15.5.1 The national court of appeal may decide that the decision appealed against should be waived, and, if necessary the penalty mitigated or increased, but it shall not be empowered to order any Competition to be re-run.~~15.4.5~~ If judged partially founded, the deposit may be returned in part, and in its entirety if the appeal is upheld.

15.5.2 Judgements of the national court of appeal shall be reasoned.~~15.4.6~~ Moreover, if it is proved that the author of the appeal has acted in bad faith, the ASN may inflict upon them one of the penalties laid down in the Code.

ARTICLE 15.6 COSTS~~ARTICLE 15.5 JUDGEMENT OF THE NATIONAL COURT OF APPEAL~~

15.6.1 In giving a decision on the appeals brought before them, the national court of appeal shall decide, according to the decision, to award the costs, which shall be calculated by the secretariats to the level of the expenses occasioned by the preparation of the case and the meeting of the courts.~~15.5.1~~ The national court of appeal may decide that the decision appealed against should be waived, and, if necessary the penalty mitigated or increased, but it shall not be empowered to order any Competition to be re-run.

15.6.2 The costs shall be constituted by these expenses alone, to the exclusion of the expenses or defence fees incurred by the parties.~~15.5.2~~ Judgements of the national court of appeal shall be reasoned.

ARTICLE 15.7 PUBLICATION OF JUDGEMENT~~ARTICLE 15.6 COSTS~~

15.7.1 The FIA, or any ASN, shall have the right to publish or have published the outcome of an appeal and to state the names of all the parties involved.~~15.6.1~~ In giving a decision on the appeals brought before them, the national court of appeal shall decide, according to the decision, to award the costs, which shall be calculated by the secretariats to the level of the expenses occasioned by the preparation of the

15.7.2 Sans préjudice du droit d'appel, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites contre la FIA ou l'ASN intéressée ou contre toute personne qui aurait fait ladite publication.~~15.6.2~~ Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exclusion des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.

ARTICLE 15.8ARTICLE 15.7 PUBLICATION DU JUGEMENT

Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du Code ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.

~~15.7.1~~ La FIA ou chaque ASN a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes intéressées.

ARTICLE 16 RÈGLEMENT SUR LES NUMÉROS DE COMPÉTITION ET LA PUBLICITÉ SUR LES AUTOMOBILES

15.7.2 Sans préjudice du droit d'appel, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites contre la FIA ou l'ASN intéressée ou contre toute personne qui aurait fait ladite publication.

ARTICLE 16.1

Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de *Compétition* seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les *Automobiles* de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.~~ARTICLE 15.8~~

Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du Code ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.

ARTICLE 16.2

Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous :

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.~~ARTICLE 16 RÈGLEMENT SUR LES NUMÉROS DE COMPÉTITION ET LA PUBLICITÉ SUR LES AUTOMOBILES~~

ARTICLE 16.3 ARTICLE 16.1

Sauf dispositions contraires, sur chaque *Automobile*, les numéros de *Compétition* doivent être apposés aux endroits suivants :Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de *Compétition* seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les *Automobiles* de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.

16.3.1 Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'*Automobile*.~~ARTICLE 16.2~~

case and the meeting of the courts.

15.7.2 Without prejudice to any right of appeal, the persons referred to in such notices shall have no right of action against the FIA or the ASN concerned or against any person publishing the said notice.~~15.6.2~~ The costs shall be constituted by these expenses alone, to the exclusion of the expenses or defence fees incurred by the parties.

ARTICLE 15.8ARTICLE 15.7 PUBLICATION OF JUDGEMENT

For the avoidance of doubt, nothing in the Code shall prevent any party from pursuing any right of action which it may have before any court or tribunal, subject always to any obligations it may have accepted elsewhere to first pursue other remedies or alternative dispute resolution mechanisms.

~~15.7.1~~ The FIA, or any ASN, shall have the right to publish or have published the outcome of an appeal and to state the names of all the parties involved.

ARTICLE 16 RULES ON COMPETITION NUMBERS AND ADVERTISING ON AUTOMOBILES

15.7.2 Without prejudice to any right of appeal, the persons referred to in such notices shall have no right of action against the FIA or the ASN concerned or against any person publishing the said notice.

ARTICLE 16.1

Except where otherwise specified, the figures of the *Competition* numbers shall be black on a white rectangular background. For light-coloured *Automobiles*, there will be a black line of 5 cm wide around the white rectangular background.~~ARTICLE 15.8~~

For the avoidance of doubt, nothing in the Code shall prevent any party from pursuing any right of action which it may have before any court or tribunal, subject always to any obligations it may have accepted elsewhere to first pursue other remedies or alternative dispute resolution mechanisms.

ARTICLE 16.2

Except where otherwise specified, the figures shall be of the classic type as shown below:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.~~ARTICLE 16 RULES ON COMPETITION NUMBERS AND ADVERTISING ON AUTOMOBILES~~

ARTICLE 16.3 ARTICLE 16.1

Except where otherwise specified, on each *Automobile*, the *Competition* numbers shall be affixed in the following locations:Except where otherwise specified, the figures of the *Competition* numbers shall be black on a white rectangular background. For light-coloured *Automobiles*, there will be a black line of 5 cm wide around the white rectangular background.

16.3.1 On the front doors or level with the cockpit on both sides of the *Automobile*.~~ARTICLE 16.2~~

~~Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous :~~

~~1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.~~

~~16.3.2 Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.~~

~~ARTICLE 16.3~~

~~16.3.3 Pour les monoplaces~~~~Sauf dispositions contraires, sur chaque Automobile, les numéros de Compétition doivent être apposés aux endroits suivants :~~

~~16.3.3.a La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm.~~~~16.3.1 Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'Automobile.~~

~~16.3.3.b Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm de haut.~~~~16.3.2 Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.~~

~~16.3.4 Pour toutes les autres Automobiles~~~~16.3.3 Pour les monoplaces~~

~~16.3.4.a La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm.~~~~16.3.3.a La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm.~~

~~16.3.4.b Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.~~~~16.3.3.b Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm de haut.~~

~~16.3.5 A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.~~~~16.3.4 Pour toutes les autres Automobiles~~

~~ARTICLE 16.4~~~~16.3.4.a La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm.~~

~~16.4.1 Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau national du ou des Pilotes qui conduisent l'Automobile, ainsi que leurs noms.~~~~16.3.4.b Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.~~

~~16.4.2 La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et des lettres constituant les noms sera de 4 cm.~~~~16.3.5 A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.~~

~~ARTICLE 16.5~~~~ARTICLE 16.4~~

~~16.5.1 Au-dessus ou au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des Organisateurs, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité.~~~~16.4.1 Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau~~

~~Except where otherwise specified, the figures shall be of the classic type as shown below:~~

~~1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.~~

~~16.3.2 On the nose or bonnet of the car, legible from the front.~~

~~ARTICLE 16.3~~

~~16.3.3 For single-seater~~~~Except where otherwise specified, on each Automobile, the Competition numbers shall be affixed in the following locations:~~

~~16.3.3.a The minimum height of the figures shall be 23 cm with a stroke of 4 cm wide.~~~~16.3.1 On the front doors or level with the cockpit on both sides of the Automobile.~~

~~16.3.3.b The white background shall be at least 45 cm wide and 33 cm high.~~~~16.3.2 On the nose or bonnet of the car, legible from the front.~~

~~16.3.4 For all other Automobiles~~~~16.3.3 For single-seater~~

~~16.3.4.a The minimum height of the figures shall be 28 cm with a stroke of 5 cm wide.~~~~16.3.3.a The minimum height of the figures shall be 23 cm with a stroke of 4 cm wide.~~

~~16.3.4.b The white background shall be at least 50 cm wide and 38 cm high.~~~~16.3.3.b The white background shall be at least 45 cm wide and 33 cm high.~~

~~16.3.5 At no point may the distance between the edge of the figures and the edge of the background be less than 5 cm.~~~~16.3.4 For all other Automobiles~~

~~ARTICLE 16.4~~~~16.3.4.a The minimum height of the figures shall be 28 cm with a stroke of 5 cm wide.~~

~~16.4.1 On both front wings an illustration of the national flag(s) of the Driver(s) as well as the name(s) of the latter shall be displayed.~~~~16.3.4.b The white background shall be at least 50 cm wide and 38 cm high.~~

~~16.4.2 Minimum height of both flag(s) and name(s) shall be 4 cm.~~~~16.3.5 At no point may the distance between the edge of the figures and the edge of the background be less than 5 cm.~~

~~ARTICLE 16.5~~~~ARTICLE 16.4~~

~~16.5.1 Above or below the white background, an area 12 cm in height and equal in width to the background shall be left at the disposal of the Organisers, who may use it for advertising purposes.~~~~16.4.1 On both front wings an illustration of the national flag(s) of the Driver(s) as well as the name(s) of the~~

~~national du ou des Pilotes qui conduisent l'Automobile, ainsi que leurs noms.~~

~~latter shall be displayed.~~

16.5.2 Sur les Automobiles où cette surface n'est pas disponible (ex. certaines monoplaces), le Concurrent est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc.~~16.4.2 La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et des lettres constituant les noms sera de 4 cm.~~

16.5.2 On Automobiles on which such an area is not available (some single-seater for example), the Competitor shall keep free of any advertising an equivalent surface in the immediate vicinity of the white background.~~16.4.2 Minimum height of both flag(s) and name(s) shall be 4 cm.~~

16.5.3 Sous réserve de restrictions imposées par les ASN, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité.~~ARTICLE 16.5~~

16.5.3 Except when the ASN decides to the contrary, advertising on the remaining parts of the bodywork is free.~~ARTICLE 16.5~~

~~ARTICLE 16.616.5.1 Au-dessus ou au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des Organisateurs, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité.~~

~~ARTICLE 16.616.5.1 Above or below the white background, an area 12 cm in height and equal in width to the background shall be left at the disposal of the Organisers, who may use it for advertising purposes.~~

~~Ni les numéros de Compétition ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie.~~16.5.2 Sur les Automobiles où cette surface n'est pas disponible (ex. certaines monoplaces), le Concurrent est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc.

~~Neither the Competition number nor the advertising must protrude beyond the bodywork.~~16.5.2 On Automobiles on which such an area is not available (some single-seater for example), the Competitor shall keep free of any advertising an equivalent surface in the immediate vicinity of the white background.

~~ARTICLE 16.716.5.3 Sous réserve de restrictions imposées par les ASN, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité.~~

~~ARTICLE 16.716.5.3 Except when the ASN decides to the contrary, advertising on the remaining parts of the bodywork is free.~~

Les glaces et vitres des Automobiles doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière.

Windscreens and windows shall bear no advertising, with the exception of a maximum 10 cm high strip on the upper part of the windscreen, and, provided that this does not interfere with the visibility of the Driver, a maximum 8 cm high strip on the rear window.

ARTICLE 16.6

ARTICLE 16.6

ARTICLE 16.8

ARTICLE 16.8

Les règles relatives à la publicité et aux numéros de Compétition pouvant figurer sur les Automobiles historiques sont définies à l'Annexe K.~~Ni les numéros de Compétition ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie.~~

The rules relating to advertising and the Competition numbers that may appear on historic Automobiles are defined in Appendix K.~~Neither the Competition number nor the advertising must protrude beyond the bodywork.~~

ARTICLE 16.7

ARTICLE 16.7

~~Les glaces et vitres des Automobiles doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière.~~

~~Windscreens and windows shall bear no advertising, with the exception of a maximum 10 cm high strip on the upper part of the windscreen, and, provided that this does not interfere with the visibility of the Driver, a maximum 8 cm high strip on the rear window.~~

ARTICLE 16.8

ARTICLE 16.8

~~Les règles relatives à la publicité et aux numéros de Compétition pouvant figurer sur les Automobiles historiques sont définies à l'Annexe K.~~

ARTICLE 17 PARIS SPORTIFS

ARTICLE 17.1 INTERDICTION DE MISES

~~Toute personne titulaire d'une Licence, d'une Super-Licence ou d'un Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, tout personnel de l'Organisateur d'une Compétition inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une ASN ne peut engager, directement ou par personne interposée, de mises sur des jeux ou paris sur une phase de jeux ou une Compétition, dès lors qu'ils y sont intéressés, notamment du fait de leur participation ou d'un lien de quelque nature qu'il soit avec cette Compétition.~~

ARTICLE 17.2 INTERDICTION DE CORRUPTION

~~Toute personne titulaire d'une Licence, d'une Super-Licence ou d'un Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, tout personnel de l'Organisateur d'une Compétition inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une ASN ne peut :~~

~~**17.2.1** proposer ou tenter de proposer de l'argent ou un avantage quelconque pour influencer de manière significative les résultats d'une phase de jeu ou d'une Compétition, ou pour influencer sur les performances sportives des Participants ;~~

~~**17.2.2** accepter de l'argent ou un avantage quelconque pour influencer de manière significative les résultats d'une phase de jeu ou d'une Compétition, ou pour influencer sur ses performances sportives ou celles des autres Participants.~~

ARTICLE 17.3 DIVULGATION D'INFORMATIONS

~~Toute personne titulaire d'une Licence, d'une Super-Licence ou d'un Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, tout personnel de l'Organisateur d'une Compétition inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une ASN ne peut :~~

ARTICLE 17 QUESTION COMMERCIALE LIEE AU SPORT AUTOMOBILE

~~**17.3.1** proposer ou tenter de proposer de l'argent ou un avantage quelconque pour obtenir des informations privilégiées sur une Compétition, en vue de réaliser ou de permettre de réaliser une opération de pari sur ladite Compétition, avant que le public ait connaissance de ces informations ;~~

ARTICLE 17.1

Sans accord écrit préalable de la FIA, aucun Organisateur ou groupement d'Organisateurs dont la(es) Compétition(s) fait(font) partie d'un Championnat, coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ne peut indiquer ou faire croire

~~The rules relating to advertising and the Competition numbers that may appear on historic Automobiles are defined in Appendix K.~~

ARTICLE 17 BETTING

ARTICLE 17.1 BANNING THE PLACING OF BETS

~~No person holding a Licence, a Super Licence or a Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships, and no staff member of the Organiser of a Competition registered on the International Sporting Calendar or on the national calendar of an ASN may, either directly or through an intermediary, place bets or gamble on a passage of play or a Competition, if they are involved in that Competition, in particular through taking part in or being connected in any way with it.~~

ARTICLE 17.2 BANNING CORRUPTION

~~No person holding a Licence, a Super Licence or a Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships, and no staff member of the Organiser of a Competition registered on the International Sporting Calendar or on the national calendar of an ASN may:~~

~~**17.2.1** offer or attempt to offer money or an advantage of any kind to influence significantly the results of a passage of play or of a Competition, or to influence the sporting performance of the Participants;~~

~~**17.2.2** accept money or any kind of advantage to influence significantly the results of a passage of play or of a Competition, or to influence their own sporting performance or that of the other Participants.~~

ARTICLE 17.3 DIVULGING INFORMATION

~~No person holding a Licence, a Super Licence or a Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships, and no staff member of the Organiser of a Competition registered on the International Sporting Calendar or on the national calendar of an ASN may:~~

ARTICLE 17 COMMERCIAL QUESTION LINKED TO MOTOR SPORT

~~**17.3.1** offer or attempt to offer money or an advantage of any kind to obtain privileged information on a Competition with a view to realising or to allowing the realisation of a betting operation on the said Competition before the public is aware of this information;~~

ARTICLE 17.1

Without previous written agreement from the FIA, no Organiser or group of Organisers whose Competition(s) is(are) part of an FIA Championship, cup, trophy, challenge or series may indicate or induce the belief that the said

que ledit *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.~~17.3.2~~ communiquer aux tiers d'informations privilégiées sur une *Compétition*, obtenues à l'occasion de leur profession ou de leurs fonctions, en vue de réaliser ou de permettre de réaliser une opération de pari sur ladite *Compétition*, avant que le public ait connaissance de ces informations.

ARTICLE 17.2

Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série de la FIA est donc réservé exclusivement à la FIA.~~ARTICLE 18 QUESTION COMMERCIALE LIEE AU SPORT AUTOMOBILE~~

Championship, cup, trophy, challenge or series is subsidised or financially supported, either directly or indirectly, by a commercial company or organisation.~~17.3.2~~ communicate to a third party privileged information on a *Competition*, obtained in the exercise of their profession or their duties, with a view to realising or to allowing the realisation of a betting operation on the said *Competition* before the public is aware of this information.

ARTICLE 17.2

The right to associate the name of a commercial company, organisation or brand with an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series is, therefore, exclusively reserved for the FIA.~~ARTICLE 18 COMMERCIAL QUESTION LINKED TO MOTOR SPORT~~

ARTICLE 18 METHODE DE STABILISATION DES DECISIONS DE LA FIA~~ARTICLE 18.1~~

Sans accord écrit préalable de la FIA, aucun *Organisateur* ou groupement d'*Organisateurs* dont la(es) *Compétition(s)* fait(font) partie d'un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ne peut indiquer ou faire croire que ledit *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.

ARTICLE 18.1 PUBLICATION DU CALENDRIER DES CHAMPIONNATS, COUPES, TROPHÉES, CHALLENGES OU SERIES DE LA FIA

ARTICLE 18.2

18.1.1 La liste des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA et des *Compétitions* qui les composent est publiée chaque année au plus tard le 15 octobre. Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série de la FIA est donc réservé exclusivement à la FIA.

18.1.2 Toute *Compétition* retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en question.~~ARTICLE 19 METHODE DE STABILISATION DES DECISIONS DE LA FIA~~

ARTICLE 18.2 MODIFICATIONS DES REGLEMENTS~~ARTICLE 19.1 PUBLICATION DU CALENDRIER DES CHAMPIONNATS, COUPES, TROPHÉES, CHALLENGES OU SERIES DE LA FIA~~

La FIA peut effectuer tous changements aux règlements. Ces changements seront publiés et entreront en vigueur conformément aux dispositions suivantes.

~~19.1.1~~ La liste des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA et des *Compétitions* qui les composent est publiée chaque année au plus tard le

ARTICLE 18 STABILISATION OF THE FIA'S DECISIONS~~ARTICLE 18.1~~

Without previous written agreement from the FIA, no *Organiser* or group of *Organisers* whose *Competition(s)* is(are) part of an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series may indicate or induce the belief that the said *Championship*, cup, trophy, challenge or series is subsidised or financially supported, either directly or indirectly, by a commercial company or organisation.

ARTICLE 18.1 PUBLICATION OF THE CALENDAR OF THE FIA CHAMPIONSHIPS, CUPS, TROPHIES, CHALLENGES OR SERIES

ARTICLE 18.2

18.1.1 The list of the *FIA Championships*, cups, trophies, challenges or series and the *Competitions* comprising them is published each year no later than 15 October. The right to associate the name of a commercial company, organisation or brand with an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series is, therefore, exclusively reserved for the FIA.

18.1.2 Any *Competition* withdrawn from the calendar once it has been published will lose its international status for the year in question.~~ARTICLE 19 STABILISATION OF THE FIA'S DECISIONS~~

ARTICLE 18.2 AMENDMENTS TO REGULATIONS~~ARTICLE 19.1 PUBLICATION OF THE CALENDAR OF THE FIA CHAMPIONSHIPS, CUPS, TROPHIES, CHALLENGES OR SERIES~~

The FIA may make such changes as it deems necessary to the regulations. Such changes will be published and will come into effect in accordance with the following provisions.

~~19.1.1~~ The list of the *FIA Championships*, cups, trophies, challenges or series and the *Competitions* comprising them is published each year no later than 15 October.

15 octobre.

18.2.1 Sécurité

Les changements apportés aux règlements par la FIA pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai ni préavis.~~19.1.2 Toute Compétition retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en question.~~

18.2.2 Conception technique de l'Automobile~~ARTICLE 19.2 MODIFICATIONS DES REGLEMENTS~~

Les changements apportés à des règlements techniques, à l'Annexe J ou à l'Annexe K, adoptés par la FIA, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1^{er} janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'Automobile et/ou l'équilibre des performances entre les Automobiles, lesquels changements entreront en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier de la deuxième année suivant leur publication. La FIA peut effectuer tous changements aux règlements. Ces changements seront publiés et entreront en vigueur conformément aux dispositions suivantes.

18.2.3 Règles sportives et autres règlements

19.2.1 Sécurité

18.2.3.a Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au moins 20 jours avant la date d'ouverture des demandes d'Engagement aux Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries concernés et au plus tard le 15 décembre de chaque année. Les changements apportés aux règlements par la FIA pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai ni préavis.

18.2.3.b Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1^{er} janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'Automobile et/ou l'équilibre des performances entre les Automobiles, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier de la deuxième année suivant leur publication.~~19.2.2 Conception technique de l'Automobile~~

Les changements apportés à des règlements techniques, à l'Annexe J ou à l'Annexe K, adoptés par la FIA, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1^{er} janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'Automobile et/ou l'équilibre des performances entre les Automobiles, lesquels changements entreront en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier de la deuxième année suivant leur publication.

18.2.4 Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord

18.2.1 Safety

Changes that the FIA makes to the regulations for safety reasons may come into effect without notice or delay.~~19.1.2 Any Competition withdrawn from the calendar once it has been published will lose its international status for the year in question.~~

18.2.2 Technical design of the Automobile~~ARTICLE 19.2 AMENDMENTS TO REGULATIONS~~

Changes to technical regulations, to Appendix J or to Appendix K adopted by the FIA, will be published no later than 30 June each year and come into effect no earlier than 1 January of the year following their publication, unless the FIA considers that the changes in question are likely to have a substantial impact on the technical design of the Automobile and/or the balance of performance between the Automobiles, in which case they will come into effect no earlier than 1 January of the second year following their publication.~~The FIA may make such changes as it deems necessary to the regulations. Such changes will be published and will come into effect in accordance with the following provisions.~~

18.2.3 Sporting rules and other regulations

19.2.1 Safety

18.2.3.a Changes to sporting rules and to all regulations other than those referred to above are published at least 20 days prior to the opening date for Entry applications for the Championship, cup, trophy, challenge or series concerned, but never later than 15 December each year. Changes that the FIA makes to the regulations for safety reasons may come into effect without notice or delay.

18.2.3.b Such changes cannot come into effect before 1 January of the year following their publication, unless the FIA considers that the changes in question are likely to have a substantial impact on the technical design of the Automobile and/or the balance of performance between the Automobiles, in which case they will come into effect no earlier than 1 January of the second year following their publication.~~19.2.2 Technical design of the Automobile~~

Changes to technical regulations, to Appendix J or to Appendix K adopted by the FIA, will be published no later than 30 June each year and come into effect no earlier than 1 January of the year following their publication, unless the FIA considers that the changes in question are likely to have a substantial impact on the technical design of the Automobile and/or the balance of performance between the Automobiles, in which case they will come into effect no earlier than 1 January of the second year following their publication.

18.2.4 Shorter notice periods than those mentioned above may be applied, provided that the unanimous agreement of

unanime de tous les *Concurrents* régulièrement engagés dans le *Championnat*, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné. ~~19.2.3 Règles sportives et autres règlements~~

ARTICLE 18.3 ~~19.2.3.a~~ Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au moins 20 jours avant la date d'ouverture des demandes d'*Engagement* aux *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries concernés et au plus tard le 15 décembre de chaque année. La publication du calendrier des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA* et des amendements aux règlements ci-dessus mentionnés est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet www.fia.com et/ou au Bulletin Officiel du Sport Automobile de la *FIA*.

~~19.2.3.b~~ Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1^{er} janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la *FIA* considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'*Automobile* et/ou l'équilibre des performances entre les *Automobiles*, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1^{er} janvier de la deuxième année suivant leur publication.

ARTICLE 19 APPLICATION DU CODE

~~19.2.4~~ Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord unanime de tous les *Concurrents* régulièrement engagés dans le *Championnat*, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné.

ARTICLE 19.1 INTERPRÉTATION NATIONALE DES REGLEMENTS

Chaque *ASN* statuera sur toute question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du *Code* ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 15.1 du *Code*, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la *FIA*. **ARTICLE 19.3**

La publication du calendrier des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA* et des amendements aux règlements ci-dessus mentionnés est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet www.fia.com et/ou au Bulletin Officiel du Sport Automobile de la *FIA*.

ARTICLE 19.2 MODIFICATION DU CODE

La *FIA* se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au *Code* et de réviser périodiquement les *Annexes*. **ARTICLE 20 APPLICATION DU CODE**

ARTICLE 19.3 COMMUNICATIONS – AVISARTICLE 20.1 INTERPRÉTATION NATIONALE DES REGLEMENTS

Toutes les communications nécessitées par le *Code* qu'une *ASN* aura à faire à la *FIA* devront être adressées au siège social de la *FIA* ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée. Chaque *ASN* statuera sur toute

all *Competitors* properly entered for the *Championship*, cup, trophy, challenge or series concerned is obtained. **19.2.3 Sporting rules and other regulations**

ARTICLE 18.3 ~~19.2.3.a~~ Changes to sporting rules and to all regulations other than those referred to above are published at least 20 days prior to the opening date for *Entry* applications for the *Championship*, cup, trophy, challenge or series concerned, but never later than 15 December each year.

Publication of the calendar of the *FIA Championships*, cups, trophies, challenges or series and of the amendments to the above-mentioned regulations becomes official and effective as soon as they are posted on the Internet site www.fia.com and/or published in the *FIA* Official Motor Sport Bulletin.

~~19.2.3.b~~ Such changes cannot come into effect before 1 January of the year following their publication, unless the *FIA* considers that the changes in question are likely to have a substantial impact on the technical design of the *Automobile* and/or the balance of performance between the *Automobiles*, in which case they will come into effect no earlier than 1 January of the second year following their publication.

ARTICLE 19 ENFORCEMENT OF THE CODE

~~19.2.4~~ Shorter notice periods than those mentioned above may be applied, provided that the unanimous agreement of all *Competitors* properly entered for the *Championship*, cup, trophy, challenge or series concerned is obtained.

ARTICLE 19.1 NATIONAL INTERPRETATION OF RULES

Each *ASN* shall be empowered to decide any matter raised within its territory and concerning the interpretation of the *Code* or its national rules subject to the rights of appeal set out in Article 15.1 of the *Code*, provided that these interpretations do not contradict an interpretation or clarification already given by the *FIA*. **ARTICLE 19.3**

Publication of the calendar of the *FIA Championships*, cups, trophies, challenges or series and of the amendments to the above-mentioned regulations becomes official and effective as soon as they are posted on the Internet site www.fia.com and/or published in the *FIA* Official Motor Sport Bulletin.

ARTICLE 19.2 ALTERATIONS TO THE CODE

The *FIA* reserves the right to alter the *Code* at any time and to periodically revise the *Appendices*. **ARTICLE 20 ENFORCEMENT OF THE CODE**

ARTICLE 19.3 NOTICESARTICLE 20.1 NATIONAL INTERPRETATION OF RULES

Any communications required under the *Code* to be made by an *ASN* to the *FIA* shall be addressed to the headquarters of the *FIA* or to such other address as may be duly notified from time to time. Each *ASN* shall be empowered to decide any

~~question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du Code ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 15.1 du Code, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la FIA.~~

ARTICLE 19.4 INTERPRETATION INTERNATIONALE DU CODE **ARTICLE 20.2 MODIFICATION DU CODE**

~~La FIA se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au Code et de réviser périodiquement les Annexes.~~

~~19.4.1 Le Code a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.~~

ARTICLE 20.3 COMMUNICATIONS—AVIS

~~19.4.2 En cas de contestation sur son interprétation à la FIA ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel. Toutes les communications nécessitées par le Code qu'une ASN aura à faire à la FIA devront être adressées au siège social de la FIA ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée.~~

~~matter raised within its territory and concerning the interpretation of the Code or its national rules subject to the rights of appeal set out in Article 15.1 of the Code, provided that these interpretations do not contradict an interpretation or clarification already given by the FIA.~~

ARTICLE 19.4 INTERNATIONAL INTERPRETATION OF THE CODE **ARTICLE 20.2 ALTERATIONS TO THE CODE**

~~The FIA reserves the right to alter the Code at any time and to periodically revise the Appendices.~~

~~19.4.1 The Code has been drafted in French and English. It may be published in other languages.~~

ARTICLE 20.3 NOTICES

~~19.4.2 In the event of a dispute concerning its interpretation by the FIA or by the International Court of Appeal, the French text alone shall be considered as the official text. Any communications required under the Code to be made by an ASN to the FIA shall be addressed to the headquarters of the FIA or to such other address as may be duly notified from time to time.~~

ARTICLE 20 DEFINITIONS **ARTICLE 20.4 INTERPRETATION INTERNATIONALE DU CODE**

~~Les définitions ci-après seront adoptées dans le Code, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les Règlements Particuliers et seront d'un emploi général.~~

~~**Anneau de Vitesse** : Circuit permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.~~

~~**Annexe** : Annexe au Code.~~

~~**ASN (Autorité Sportive Nationale)** : Club national, association ou fédération nationale reconnu par la FIA comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays, conformément à l'article 3.3 des Statuts de la FIA. Lorsqu'il est fait référence à une ASN dans le Code, il peut tout aussi bien s'agir d'un ACN (Automobile Club National) tel que défini à l'article 3.1 des Statuts de la FIA.~~

~~**ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les licenciés)** : ASN du pays dont le licencié est un national (le pays de son passeport). Dans le cas d'un Concurrent ou Pilote professionnel UE tel que défini dans le Code, l'ASN de Tutelle peut être également l'ASN du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent.~~

~~**ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les séries internationales)** : ASN ayant demandé l'approbation de la série et qui sera chargée, s'il est fait référence à ses~~

ARTICLE 20 DEFINITIONS **ARTICLE 20.4 INTERNATIONAL INTERPRETATION OF THE CODE**

~~The following definitions shall be adopted in the Code, in all national rules and their appendices, in all Supplementary Regulations and for general use.~~

~~**Absolute World Record**: Record recognised by the FIA as the best performance achieved for a recognized distance or time by an Automobile irrespective of category, of class or of group.~~

~~**Appendix**: Appendix to the Code.~~

~~**ASN (National Sporting Authority)**: National Club, association or federation recognised by the FIA as sole holder of sporting power in a country in accordance with Article 3.3 of the FIA Statutes. An ASN, as referred to in the Code, can also be an ACN (National Automobile Club) as defined in Article 3.1 of the FIA Statutes.~~

~~**Automobile**: Vehicle running in constant contact with the ground (or ice) on at least four non-aligned wheels, of which at least two are used for steering and at least two for propulsion; the propulsion and steering of which are constantly and entirely controlled by a Driver on board the vehicle (other terms including but not limited to car, truck, and kart may be used interchangeably with Automobile, as appropriate within types of competition).~~

~~**Baja Cross-Country Rally**: Cross-Country Rally which must be run over one day (maximum distance to be covered: 600 km)~~

règlements nationaux dans le règlement de la série, de les faire appliquer.

Automobile : Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un *Pilote* à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent être utilisés de façon interchangeable avec *Automobile*, selon les types de compétition).

Automobiles Spéciales : Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.

Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA : Certificat d'enregistrement délivré par la FIA aux membres du personnel des *Concurrents* engagés dans les *Championnats du Monde de la FIA* dans les conditions prévues par le *Code*.

Championnat : Un *Championnat* peut être constitué d'une série de *Compétitions* ou d'une seule *Compétition*.

Championnat International : *Championnat* composé uniquement de *Compétitions Internationales* et qui est organisé par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA.

Championnat National : *Championnat* organisé par une ASN ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'ASN.

Circuit : *Parcours* fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la course automobile. Un *Circuit* peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les *Compétitions*.

Classe : Groupement d'*Automobiles* déterminé par leur cylindrée-moteur ou par d'autres critères de distinction (voir *Annexes D et J*).

Classement Final : résultats signés par les commissaires sportifs et affichés une fois les vérifications techniques terminées et/ou l'ensemble des décisions des commissaires sportifs exécutées (en cas d'appel ou de vérifications techniques ultérieures, une réserve peut être ajoutée).

Classement Provisoire : résultats affichés après la fin des essais ou de la *Compétition* concerné(e)s. Ce classement peut être modifié suite à une décision des commissaires sportifs.

or two days (maximum distance to be covered: 1000 km), with a rest halt of a minimum of 8 hours and a maximum of 20 hours to be observed between the two legs). A Super Special Stage may be run on an extra day. The minimum aggregate distance of the selective sections is 300 km. No selective section may exceed 800 km.

Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships: Certificate of registration issued by the FIA to the members of the *Competitor's* staff in the FIA World Championships in the conditions prescribed by the *Code*.

Championship: A *Championship* may be a series of *Competitions* or a single *Competition*.

Circuit: Closed *Course*, including the inherent installations, beginning and ending at the same point, built or adapted specifically for automobile racing. A *Circuit* may be temporary, semi-permanent or permanent, depending on the character of its installations and its availability for *Competitions*.

Circuit Race: *Competition* held on a closed *Circuit* between two or more *Automobiles*, running at the same time on the same course, in which speed or the distance covered in a given time is the determining factor.

Classification: Grouping of *Automobiles* according to their engine cylinder capacity or by any other means of distinction (See *Appendices D and J*).

Closed Competition: A *National Competition* may be called "closed" when it is confined solely to members of a Club who themselves hold *Licences (Competitor or Driver)* issued by the ASN of the country concerned.

Code: The FIA International Sporting Code and its *Appendices*.

Competition: Single motor sport activity with its own results. It may comprise (a) heat(s) and a final, free practice, qualifying practice sessions and results of several categories or be divided in some similar manner, but must be completed by the end of the *Event*. The following are considered as a *Competition*: *Circuit Races, Rallies, Cross-Country Rallies, Drag Races, Hill Climbs, Record Attempts, Tests, Trials, drifting, Slalom* and other form of *Competitions* at the discretion of the FIA.

Competitor: Person or body accepted for any *Competition* whatsoever, and necessarily holding a *Competitor's Licence* issued by their *Parent ASN*.

Control Line: Line at the crossing of which an *Automobile* is timed.

Course: Route to be followed by *Competitors*.

Code : Le Code Sportif International de la FIA et ses Annexes.

Comité d'Organisation : Groupement, agréé par l'ASN, investi par les Organisateurs d'une Compétition de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette Compétition et pour l'application du Règlement Particulier.

Compétition : Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une (des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l'Epreuve. Sont considérés comme une Compétition : les Courses sur Circuit, les Rallyes, les Rallyes Tout-Terrain, les Courses d'Accélération (dragsters), les Courses de Côte, les Tentatives de Record, les Tentatives, les Tests, le drifting, le Slalom et toute autre forme de Compétition à la discrétion de la FIA.

Compétition Fermée : Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de Licences (Concurrent ou Pilote) délivrées par l'ASN du pays concerné.

Compétition Internationale : Compétition qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la FIA dans le Code et ses Annexes.

Compétition Nationale : Compétition ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une Compétition Internationale.

Concentration Touristique : Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des Participants en un point fixé d'avance.

Concurrent : Personne physique ou morale engagée dans une Compétition quelconque et obligatoirement munie d'une Licence de Concurrent délivrée par son ASN de Tutelle.

Concurrent Professionnel UE : Concurrent professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Concurrent professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

Cross-Country Rally: Competition with a total distance between 1200 and 3000 km. The length of each selective section must be no more than 500 km.

Cylinder capacity: Volume generated in cylinder (or cylinders) by the upward or downward movement of the pistons. This volume is expressed in cubic centimetres, and for all calculations relating to Cylinder Capacity, the symbol Pi will be regarded as equivalent to 3.1416.

Demonstration: Display of the performance of one or more Automobiles.

Disqualification: Disqualification means that a person or persons may not continue to participate in a Competition. The Disqualification may be for part of a Competition (e.g. heat, final, free practice, qualifying practice sessions, race, etc.) the whole Competition or several Competitions within the same Event, at the discretion of the stewards, and may be pronounced during or after the Competition, or part of the Competition, as determined by the stewards. The disqualified person's relevant results or times are voided.

Drag race: Acceleration contest between at least two Automobiles racing from a standing Start over a straight, precisely measured Course in which the first Automobile to cross the Finish Line (without penalty) achieves the better performance.

Driver: Person driving an Automobile in any Competition whatsoever and necessarily holding a Driver's Licence issued by their Parent ASN.

Entry: An Entry is a contract between a Competitor and the Organiser concerning the participation of the said Competitor in a given Competition. It can be signed by both parties or result from an exchange of correspondence.

EU Professional Competitor: professional Competitor holding a Licence issued by any European Union country, or by a comparable country designated as such by the FIA. Within that context, a professional Competitor is one who declares to the relevant authorities the money he receives by way of salary or sponsorship for competing in motor sport and provides proof of such declaration in a form acceptable to the ASN which issued his Licence, or who otherwise satisfies the FIA of his professional status, including by reference to benefits enjoyed but not required to be declared to the relevant authorities.

EU Professional Driver: professional Driver holding a Licence issued by any European Union country, or by a comparable country designated as such by the FIA. Within that context, a professional Driver is one who declares to the relevant authorities the money he receives by way of salary or

Course d'Accélération (dragsters) : Course d'accélération entre au moins deux *Automobiles* à partir d'un *Départ* arrêté sur un *Parcours* droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première *Automobile* qui franchit la *Ligne d'Arrivée* (sans pénalité) réalise la meilleure performance.

Course de Côte : *Compétition* où chaque *Automobile* prend le *Départ* individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une *Ligne d'Arrivée* située généralement à une altitude supérieure à celle de la *Ligne de Départ*. Le temps mis pour relier les *Lignes de Départ* et *d'Arrivée* étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.

Course sur Circuit : *Compétition* qui se déroule sur un *Circuit* fermé entre deux *Automobiles* ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.

Cylindrée : Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les calculs concernant la *Cylindrée* des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.

Démonstration : Présentation de la performance d'une ou plusieurs *Automobiles*.

Départ : Instant où l'ordre de partir est donné à un *Concurrent* isolé ou à plusieurs *Concurrents* partant ensemble.

Disqualification : la *Disqualification* signifie qu'une personne ou des personnes ne peuvent pas continuer de participer à une *Compétition*. La *Disqualification* peut porter sur tout ou partie d'une *Compétition* (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs *Compétitions* d'une même *Epreuve*, à la discrétion des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la *Compétition*, ou une partie de la *Compétition*, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la personne disqualifiée sont annulés.

Engagement : Par l'*Engagement* est conclu un contrat entre le *Concurrent* et l'*Organisateur* concernant la participation dudit *Concurrent* à une *Compétition* donnée. Ce contrat peut être signé conjointement ou résulter d'un échange de correspondance.

Epreuve : Une *Epreuve* est composée d'une ou plusieurs *Compétitions*, *Parades*, *Démonstrations* ou *Concentrations Touristiques*.

Espaces Réservés : Espaces où se déroule une *Compétition*.

sponsorship for competing in motor sport and provides proof of such declaration in a form acceptable to the ASN which issued his *Licence*, or who otherwise satisfies the FIA of his professional status, including by reference to benefits enjoyed but not required to be declared to the relevant authorities.

Event: An Event is made up of one or several of: *Competition*, *Parade*, *Demonstration* or *Touring Assembly*.

Exclusion: A person or body shall be said to be excluded when they have been definitively forbidden to take part in any *Competition* whatsoever. It shall render null and void any previous *Entry* made by the person excluded and shall entail the forfeiture of *Entry* fees.

FIA: The Fédération Internationale de l'Automobile.

Final Classification: results signed by the stewards and published upon completion of the scrutineering and/or all stewards' decisions (in the event of an appeal or of subsequent technical checks, a caveat can be added).

Finish Line: *Final Control Line*, with or without timing.

Force Majeure: Unpredictable, unpreventable and external event.

Handicap: Method laid down in the *Supplementary Regulations* of a *Competition* with the object of equalising as far as possible the chances of the *Competitors*.

Hill Climb: *Competition* in which each *Automobile* takes the start individually to cover the same course ending with a *Finish Line* usually situated at a higher altitude than the *Start Line*. The time taken to cover the distance between the *Start* and *Finish Lines* is the determining factor for establishing the classifications.

International Championship: *Championship* formed solely of *International Competitions* and which is organised by the FIA, or by another body with written consent of the FIA.

International Competition: *Competition* which procures a standard level of international safety according to the prescriptions decreed by the FIA in the *Code* and its *Appendices*.

International Licence: *Licence* issued by an ASN on behalf of the FIA and which is valid for *International Competitions* appropriate to the level of such *Licence*, provided that they are entered on the International Sporting Calendar.

Lap Record: The fastest time achieved over a single lap during a race.

Ils incluent de manière non-exhaustive :

- la piste (le *Parcours*),
- le *Circuit*,
- le paddock,
- le *Parc Fermé*,
- les parcs ou zones d'assistance,
- les parcs d'attente,
- les stands,
- les zones interdites au public,
- les zones de contrôle,
- les zones réservées aux médias,
- les zones de ravitaillement.

Exclusion : *l'Exclusion* supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute *Compétition*. Elle a pour conséquence l'annulation des *Engagements* contractés antérieurement, avec perte des droits d'*Engagement*.

FIA : La Fédération Internationale de l'Automobile.

Force Majeure : Événement imprévisible, irrésistible et extérieur.

Handicap : Moyen prévu par le *Règlement Particulier* d'une *Compétition* et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des *Concurrents*.

Licence : Certificat d'enregistrement délivré à toute personne morale ou physique (*Pilote*, *Concurrent*, constructeur, équipe, officiel, *Organisateur*, *Circuit*, etc.) désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des *Compétitions* régies par le *Code*.

Licence Internationale : *Licence* délivrée par une ASN au nom de la FIA et valable pour des *Compétitions Internationales* suivant le degré approprié de cette *Licence* à condition qu'elles soient inscrites au Calendrier Sportif International.

Ligne d'Arrivée : *Ligne de Contrôle* final, avec ou sans chronométrage.

Ligne de Contrôle : Ligne au passage de laquelle une *Automobile* est chronométrée.

Ligne de Départ : *Ligne de Contrôle* initial, avec ou sans chronométrage.

Mile et Kilomètre : Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le *Mile* sera compté pour 1,609 344 *Kilomètres*.

Numéros de Licence : Numéros attribués annuellement par

Licence: Certificate of registration issued to any person or body (*Drivers*, *Competitors*, manufacturers, teams, officials, *Organisers*, *Circuits*, etc.) wishing to participate or taking part, in any capacity whatsoever, in *Competitions* governed by the *Code*.

Licence-Holders' Register: List held by an ASN of those persons to whom this ASN has issued either a *Competitor's* or a *Driver's Licence*.

Licence Number: Numbers allotted annually by an ASN to the *Competitors* or to *Drivers* entered on its register.

Marathon Cross-Country Rally: *Cross-Country Rally* with a total distance of at least 5000 km. The total distance of the selective sections must be at least 3000 km.

Mile and Kilometre: For all conversions of imperial to metric measurements, and vice versa, the *Mile* shall be taken as 1.609344 *Kilometres*.

National Championship: *Championship* organised by an ASN, or by another body with written consent of the ASN.

National Competition: Any *Competition* not satisfying any of the conditions of an *International Competition*.

National Record: *Record* established or broken in conformity with the rules established by an ASN on its territory or on the territory of another ASN with the prior authorisation of the latter. A *National Record* is said to be a class *Record* if it is the best result obtained in one of the classes into which the types of *Automobiles* eligible for the attempt are subdivided, or an absolute *Record* if it is the best result, not taking the classes into account.

Official Programme: Compulsory official document prepared by the *Organising Committee* of a *Competition* giving all information in order to acquaint the public with the details of the *Competition*.

Organiser: ASN, automobile club or another qualified sporting group.

Organising Committee: Body approved by the ASN invested by the *Organisers* of a *Competition* with all necessary powers for the organisation of a *Competition* and the enforcement of *Supplementary Regulations*.

Organising Permit: Document issued by the ASN authorising the organisation of a *Competition*.

Outright World Record: A *Record* recognised by the FIA as the best flying start *Kilometre* or *Mile* result obtained with an *Automobile*, irrespective of category, of class or of group.

une ASN aux Concurrents ou aux Pilotes inscrits sur son registre.

Organisateur : Une ASN, un club automobile ou un autre groupement sportif qualifié.

Parade : Présentation d'un groupe d'Automobiles à vitesse modérée.

Parc Fermé : Lieu où le Concurrent est obligé d'amener son(ses) Automobile(s), comme prévu dans les règlements applicables.

Parcours : Trajet à suivre par les Concurrents.

Participant : Personne ayant accès aux Espaces Réservés.

Passager : Personne autre que le Pilote, transportée par une Automobile et pesant, avec son équipement personnel, au minimum 60 kg.

Permis d'Organisation : Document permettant l'organisation d'une Compétition, délivré par l'ASN.

Pilote : Personne conduisant une Automobile dans une Compétition quelconque obligatoirement munie d'une Licence de Pilote délivrée par son ASN de Tutelle.

Pilote Professionnel UE : Pilote professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Pilote professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

Programme Officiel : Document officiel obligatoire élaboré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette Compétition.

Rallye : Compétition sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un Rallye est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Le ou les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle

Parade: Display of a group of Automobiles at a moderate speed.

Parc Fermé: Location where the Competitor is obliged to bring his Automobile(s) as foreseen by the applicable regulations.

Parent ASN (in relation to licence-holders): ASN of the country of which the licence-holder is a national (the country of his/her passport). In the case of an EU Professional Competitor or Driver, a Parent ASN may also be the ASN of the European Union country of which the licence-holder is a bonafide permanent resident.

Parent ASN (in relation to international series): ASN that requested approval of the series and, if its national regulations are referred to in the series regulations, shall be responsible for the application of those national regulations.

Participant: Any person having access to the Reserved Areas.

Passenger: Person, other than the Driver, conveyed on an Automobile and weighing with personal equipment not less than 60 kg.

Provisional Classification: results published after the end of the session or Competition concerned. This classification may be revised following a decision of the stewards.

Rally: Road Competition with an imposed average speed run entirely or partly on roads open to normal traffic. A Rally consists either of a single itinerary which must be followed by all cars, or of several itineraries converging on a same rallying-point fixed beforehand and followed or not by a common itinerary. The route may include one or several special stages, i.e. events organised on roads closed to normal traffic, and which together determine the general classification of the Rally. The itineraries which are not used for special stages are called road sections. Speed must never constitute a factor determining the classification on these road sections. Competitions partly using roads open to normal traffic, but including special stages on permanent or semi-permanent Circuits for more than 20% of the total mileage of the rally, must be considered, for all questions of procedure, as speed Competitions.

Record (also Land Speed Record): Best result obtained in particular conditions prescribed by the Code.

Record Attempt: Attempt to break a National Record, World Record, Absolute World Record, or Outright World Record, in accordance with the Code.

Reserved Areas: Areas where a Competition is taking place. They include, but are not limited to:

générale, déterminant pour l'établissement du classement général du Rallye. Le ou les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les *Compétitions* utilisant partiellement la route ouverte à la circulation normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur *Circuits* permanents ou semi-permanents pour plus de 20 % du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme *Compétitions* de vitesse.

Rallye Tout-Terrain : *Compétition* d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne doit pas être supérieure à 500 km.

Rallye Tout-Terrain Baja : *Rallye Tout-Terrain* qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance minimale cumulée des secteurs sélectifs est de 300 km. Un secteur sélectif ne peut dépasser 800 km.

Rallye Tout-Terrain Marathon : *Rallye Tout-Terrain* d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.

Record (également Record de Vitesse sur Terre) : Résultat maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le Code.

Record du Monde : Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des *Records du Monde* pour *Automobiles* ainsi que pour *Automobiles Spéciales*.

Record du Monde Absolu : *Record* reconnu par la FIA comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un temps déterminé(e) par une *Automobile* sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.

Record du Monde Universel : *Record* reconnu par la FIA comme la meilleure performance *Départ* lancé sur un *Kilomètre* ou un *Mile* réalisée par une *Automobile*, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.

Record du Tour : Le temps le plus rapide réalisé au cours d'un tour durant une course.

Record National : *Record* établi ou battu conformément aux règles établies par une ASN sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre ASN, avec l'accord préalable de

- the track (*Course*),
- the *Circuit*,
- the paddock,
- the *Parc Fermé*,
- the service parks or zones,
- the holding parks,
- the pits,
- the zones that are barred to the public,
- the control zones,
- the zones that are reserved for the media,
- the refuelling zones.

Slalom (also called Gymkhana, Motorkhana or similar meanings): Competition held on closed *Course*, where one *Automobile* at a time runs through pre-established obstacles and where ability and the time achieved are the determining factors.

Special Automobiles: Vehicles on at least four wheels which are propelled otherwise than through their wheels.

Speedway: Permanent *Circuit*, with not more than 4 corners, all of which turn in the same direction.

Start: Moment when the order to start is given to a *Competitor* or to several *Competitors* starting together.

Start Line: First *Control Line*, with or without timing.

Super Licence: *Licence* drawn up and issued by the FIA to those candidates who apply for it, provided that they are already holders of a national *Licence* in accordance with Appendix L and it is compulsory for certain FIA *International Championships* under the conditions specified by each set of regulations.

Supplementary Regulations: Official document issued by the *Organising Committee* of a *Competition* with the object of laying down the details of a *Competition*.

Suspension: A person or body shall be said to be suspended when they have, for a specified period, been forbidden to take part in any *Competition*, either within the territory of the ASN which has pronounced the sentence of suspension or in that of any country acknowledging the authority of the FIA.

Test: Authorised *Competition* in which each *Competitor* may select his own time for carrying it out within a period determined by the regulations.

Touring Assembly: Motor sport activities organised with the sole aim of assembling *Participants* at a point determined beforehand.

Trial: *Competition* comprising a number of tests of distance or skill.

cette dernière. Un *Record National* est dit "de classe" s'il représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'*Automobiles* admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.

Registre des Licenciés : Liste, tenue par une ASN, des personnes auxquelles cette ASN a délivré une *Licence de Concurrent* ou une *Licence de Pilote*.

Règlement Particulier : Document officiel délivré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et en réglementant les détails.

Slalom (aussi appelé Gymkhana, Motorkhana ou significations semblables) : *Compétition* disputée sur *Parcours* fermé, où une seule *Automobile* à la fois doit contourner des obstacles préétablis et où l'habileté et le temps réalisé sont des facteurs déterminants.

Super-Licence : La *Super-Licence* est établie et délivrée par la FIA au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une *Licence* nationale conformément aux prescriptions de l'Annexe L et est obligatoire dans certains *Championnats Internationaux* de la FIA dans les conditions établies par chaque règlement.

Suspension : La *Suspension* prive, pour une période déterminée, celui qui en fait l'objet du droit de prendre part à toute *Compétition* soit dans tout le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit dans tous les pays soumis à la législation de la FIA.

Tentative : *Compétition* réglementée dans laquelle chaque *Concurrent* peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.

Tentative de Record : Tentative de battre un *Record National*, un *Record du Monde*, un *Record du Monde Absolu* ou un *Record du Monde Universel*, conformément au Code.

Trial : *Compétition* comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.~~20.4.1~~
Le Code a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.

20.4.2 En cas de contestation sur son interprétation à la FIA ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel.

ARTICLE 21 DEFINITIONS

Les définitions ci-après seront adoptées dans le Code, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les *Règlements Particuliers* et seront d'un emploi général.

World Record: Best performance accomplished in a determined class or group. There are *World Records* for *Automobiles* and *Special Automobiles*.~~20.4.1~~ The Code has been drafted in French and English. It may be published in other languages.

20.4.2 In the event of a dispute concerning its interpretation by the FIA or by the International Court of Appeal, the French text alone shall be considered as the official text.

ARTICLE 21 DEFINITIONS

The following definitions shall be adopted in the Code, in all national rules and their appendices, in all *Supplementary Regulations* and for general use.

~~**Anneau de Vitesse :** Circuit permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.~~

~~**Annexe :** Annexe au Code.~~

~~**ASN (Autorité Sportive Nationale) :** Club national, association ou fédération nationale reconnu par la FIA comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays, conformément à l'article 3.3 des Statuts de la FIA. Lorsqu'il est fait référence à une ASN dans le Code, il peut tout aussi bien s'agir d'un ACN (Automobile Club National) tel que défini à l'article 3.1 des Statuts de la FIA.~~

~~**ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les licenciés) :** ASN du pays dont le licencié est un national (le pays de son passeport). Dans le cas d'un Concurrent ou Pilote professionnel UE tel que défini dans le Code, l'ASN de Tutelle peut être également l'ASN du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent.~~

~~**ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les séries internationales) :** ASN ayant demandé l'approbation de la série et qui sera chargée, s'il est fait référence à ses règlements nationaux dans le règlement de la série, de les faire appliquer.~~

~~**Automobile :** Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un Pilote à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent être utilisés de façon interchangeable avec Automobile, selon les types de compétition).~~

~~**Automobiles Spéciales :** Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.~~

~~**Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA :** Certificat d'enregistrement délivré par la FIA aux membres du personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA dans les conditions prévues par le Code.~~

~~**Championnat :** Un Championnat peut être constitué d'une série de Compétitions ou d'une seule Compétition.~~

~~**Championnat International :** Championnat composé uniquement de Compétitions Internationales et qui est organisé par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA.~~

~~**Absolute World Record:** Record recognised by the FIA as the best performance achieved for a recognized distance or time by an Automobile irrespective of category, of class or of group.~~

~~**Appendix:** Appendix to the Code.~~

~~**ASN (National Sporting Authority):** National Club, association or federation recognised by the FIA as sole holder of sporting power in a country in accordance with Article 3.3 of the FIA Statutes. An ASN, as referred to in the Code, can also be an ACN (National Automobile Club) as defined in Article 3.1 of the FIA Statutes.~~

~~**Automobile:** Vehicle running in constant contact with the ground (or ice) on at least four non-aligned wheels, of which at least two are used for steering and at least two for propulsion; the propulsion and steering of which are constantly and entirely controlled by a Driver on board the vehicle (other terms including but not limited to car, truck, and kart may be used interchangeably with Automobile, as appropriate within types of competition).~~

~~**Baja Cross-Country Rally:** Cross-Country Rally which must be run over one day (maximum distance to be covered: 600 km) or two days (maximum distance to be covered: 1000 km), with a rest halt of a minimum of 8 hours and a maximum of 20 hours to be observed between the two legs). A Super Special Stage may be run on an extra day. The minimum aggregate distance of the selective sections is 300 km. No selective section may exceed 800 km.~~

~~**Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships:** Certificate of registration issued by the FIA to the members of the Competitor's staff in the FIA World Championships in the conditions prescribed by the Code.~~

~~**Championship:** A Championship may be a series of Competitions or a single Competition.~~

~~**Circuit:** Closed Course, including the inherent installations, beginning and ending at the same point, built or adapted specifically for automobile racing. A Circuit may be temporary, semi-permanent or permanent, depending on the character of its installations and its availability for Competitions.~~

~~**Circuit Race:** Competition held on a closed Circuit between two or more Automobiles, running at the same time on the same course, in which speed or the distance covered in a given time is the determining factor.~~

~~**Classification:** Grouping of Automobiles according to their engine cylinder capacity or by any other means of distinction (See Appendices D and J).~~

~~**Championnat National :** Championnat organisé par une ASN ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'ASN.~~

~~**Circuit :** Parcours fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la course automobile. Un Circuit peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les Compétitions.~~

~~**Classe :** Groupement d'Automobiles déterminé par leur cylindrée-moteur ou par d'autres critères de distinction (voir Annexes D et J).~~

~~**Classement Final :** résultats signés par les commissaires sportifs et affichés une fois les vérifications techniques terminées et/ou l'ensemble des décisions des commissaires sportifs exécutées (en cas d'appel ou de vérifications techniques ultérieures, une réserve peut être ajoutée).~~

~~**Classement Provisoire :** résultats affichés après la fin des essais ou de la Compétition concerné(e)s. Ce classement peut être modifié suite à une décision des commissaires sportifs.~~

~~**Code :** Le Code Sportif International de la FIA et ses Annexes.~~

~~**Comité d'Organisation :** Groupement, agréé par l'ASN, investi par les Organisateurs d'une Compétition de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette Compétition et pour l'application du Règlement Particulier.~~

~~**Compétition :** Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une (des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l'Epreuve. Sont considérés comme une Compétition : les Courses sur Circuit, les Rallyes, les Rallyes Tout Terrain, les Courses d'Accélération (dragsters), les Courses de Côte, les Tentatives de Record, les Tentatives, les Tests, le drifting et toute autre forme de Compétition à la discrétion de la FIA.~~

~~**Compétition Fermée :** Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de Licences (Concurrent ou Pilote) délivrées par l'ASN du pays concerné.~~

~~**Compétition Internationale :** Compétition qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la FIA dans le Code et ses Annexes.~~

~~**Compétition Nationale :** Compétition ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une Compétition~~

~~**Closed Competition:** A National Competition may be called "closed" when it is confined solely to members of a Club who themselves hold Licences (Competitor or Driver) issued by the ASN of the country concerned.~~

~~**Code:** The FIA International Sporting Code and its Appendices.~~

~~**Competition:** Single motor sport activity with its own results. It may comprise (a) heat(s) and a final, free practice, qualifying practice sessions and results of several categories or be divided in some similar manner, but must be completed by the end of the Event. The following are considered as a Competition: Circuit Races, Rallyes, Cross-Country Rallyes, Drag Races, Hill Climbs, Record Attempts, Tests, Trials, drifting and other form of Competitions at the discretion of the FIA.~~

~~**Competitor:** Person or body accepted for any Competition whatsoever, and necessarily holding a Competitor's Licence issued by their Parent ASN.~~

~~**Control Line:** Line at the crossing of which an Automobile is timed.~~

~~**Course:** Route to be followed by Competitors.~~

~~**Cross-Country Rally:** Competition with a total distance between 1200 and 3000 km. The length of each selective section must be no more than 500 km.~~

~~**Cylinder capacity:** Volume generated in cylinder (or cylinders) by the upward or downward movement of the pistons. This volume is expressed in cubic centimetres, and for all calculations relating to Cylinder Capacity, the symbol Pi will be regarded as equivalent to 3.1416.~~

~~**Demonstration:** Display of the performance of one or more Automobiles.~~

~~**Disqualification:** Disqualification means that a person or persons may not continue to participate in a Competition. The Disqualification may be for part of a Competition (e.g. heat, final, free practice, qualifying practice sessions, race, etc.) the whole Competition or several Competitions within the same Event, at the discretion of the stewards, and may be pronounced during or after the Competition, or part of the Competition, as determined by the stewards. The disqualified person's relevant results or times are voided.~~

~~**Drag race:** Acceleration contest between at least two Automobiles racing from a standing Start over a straight, precisely measured Course in which the first Automobile to cross the Finish Line (without penalty) achieves the better performance.~~

~~**Driver:** Person driving an Automobile in any Competition~~

Internationale.

Concentration Touristique : Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des *Participants* en un point fixé d'avance.

Concurrent : Personne physique ou morale engagée dans une *Compétition* quelconque et obligatoirement munie d'une *Licence de Concurrent* délivrée par son *ASN* de *Tutelle*.

Concurrent Professionnel UE : *Concurrent* professionnel titulaire d'une *Licence* délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la *FIA*. Dans ce cadre, on entend par *Concurrent* professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'*ASN* qui lui a délivré sa *Licence* ou qui justifie auprès de la *FIA* de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

Course d'Accélération (dragsters) : Course d'accélération entre au moins deux *Automobiles* à partir d'un *Départ* arrêté sur un *Parcours* droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première *Automobile* qui franchit la *Ligne d'Arrivée* (sans pénalité) réalise la meilleure performance.

Course de Côte : *Compétition* où chaque *Automobile* prend le *Départ* individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une *Ligne d'Arrivée* située généralement à une altitude supérieure à celle de la *Ligne de Départ*. Le temps mis pour relier les *Lignes de Départ* et d'*Arrivée* étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.

Course sur Circuit : *Compétition* qui se déroule sur un *Circuit* fermé entre deux *Automobiles* ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.

Cylindrée : Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les calculs concernant la *Cylindrée* des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.

Démonstration : Présentation de la performance d'une ou plusieurs *Automobiles*.

Départ : Instant où l'ordre de partir est donné à un *Concurrent* isolé ou à plusieurs *Concurrents* partant ensemble.

whatsoever and necessarily holding a *Driver's Licence* issued by their *Parent ASN*.

Entry: An *Entry* is a contract between a *Competitor* and the *Organiser* concerning the participation of the said *Competitor* in a given *Competition*. It can be signed by both parties or result from an exchange of correspondence.

EU Professional Competitor: professional *Competitor* holding a *Licence* issued by any European Union country, or by a comparable country designated as such by the *FIA*. Within that context, a professional *Competitor* is one who declares to the relevant authorities the money he receives by way of salary or sponsorship for competing in motor sport and provides proof of such declaration in a form acceptable to the *ASN* which issued his *Licence*, or who otherwise satisfies the *FIA* of his professional status, including by reference to benefits enjoyed but not required to be declared to the relevant authorities.

EU Professional Driver: professional *Driver* holding a *Licence* issued by any European Union country, or by a comparable country designated as such by the *FIA*. Within that context, a professional *Driver* is one who declares to the relevant authorities the money he receives by way of salary or sponsorship for competing in motor sport and provides proof of such declaration in a form acceptable to the *ASN* which issued his *Licence*, or who otherwise satisfies the *FIA* of his professional status, including by reference to benefits enjoyed but not required to be declared to the relevant authorities.

Event: An *Event* is made up of one or several of: *Competition*, *Parade*, *Demonstration* or *Touring Assembly*.

Exclusion: A person or body shall be said to be excluded when they have been definitively forbidden to take part in any *Competition* whatsoever. It shall render null and void any previous *Entry* made by the person excluded and shall entail the forfeiture of *Entry* fees.

FIA: The Fédération Internationale de l'Automobile.

Final Classification: results signed by the stewards and published upon completion of the scrutineering and/or all stewards' decisions (in the event of an appeal or of subsequent technical checks, a caveat can be added).

Finish Line: Final Control Line, with or without timing.

Force Majeure: Unpredictable, unpreventable and external event.

Handicap: Method laid down in the *Supplementary Regulations* of a *Competition* with the object of equalising as far as possible the chances of the *Competitors*.

Disqualification : ~~la Disqualification signifie qu'une personne ou des personnes ne peuvent pas continuer de participer à une Compétition. La Disqualification peut porter sur tout ou partie d'une Compétition (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs Compétitions d'une même Epreuve, à la discrétion des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la Compétition, ou une partie de la Compétition, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la personne disqualifiée sont annulés.~~

Engagement : ~~Par l'Engagement est conclu un contrat entre le Concurrent et l'Organisateur concernant la participation dudit Concurrent à une Compétition donnée. Ce contrat peut être signé conjointement ou résulter d'un échange de correspondance.~~

Epreuve : ~~Une Epreuve est composée d'une ou plusieurs Compétitions, Parades, Démonstrations ou Concentrations Touristiques.~~

Espaces Réservés : ~~Espaces où se déroule une Compétition. Ils incluent de manière non-exhaustive :~~

- ~~▪ la piste (le Parcours),~~
- ~~▪ le Circuit,~~
- ~~▪ le paddock,~~
- ~~▪ le Parc Fermé,~~
- ~~▪ les parcs ou zones d'assistance,~~
- ~~▪ les parcs d'attente,~~
- ~~▪ les stands,~~
- ~~▪ les zones interdites au public,~~
- ~~▪ les zones de contrôle,~~
- ~~▪ les zones réservées aux médias,~~
- ~~▪ les zones de ravitaillement.~~

Exclusion : ~~l'Exclusion supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute Compétition. Elle a pour conséquence l'annulation des Engagements contractés antérieurement, avec perte des droits d'Engagement.~~

FIA : ~~La Fédération Internationale de l'Automobile.~~

Force Majeure : ~~Événement imprévisible, irrésistible et extérieur.~~

Handicap : ~~Moyen prévu par le Règlement Particulier d'une Compétition et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des Concurrents.~~

Licence : ~~Certificat d'enregistrement délivré à toute personne morale ou physique (Pilote, Concurrent, constructeur, équipe, officiel, Organisateur, Circuit, etc.)~~

Hill Climb: ~~Competition in which each Automobile takes the start individually to cover the same course ending with a Finish Line usually situated at a higher altitude than the Start Line. The time taken to cover the distance between the Start and Finish Lines is the determining factor for establishing the classifications.~~

International Championship: ~~Championship formed solely of International Competitions and which is organised by the FIA, or by another body with written consent of the FIA.~~

International Competition: ~~Competition which procures a standard level of international safety according to the prescriptions decreed by the FIA in the Code and its Appendices.~~

International Licence: ~~Licence issued by an ASN on behalf of the FIA and which is valid for International Competitions appropriate to the level of such Licence, provided that they are entered on the International Sporting Calendar.~~

Licence: ~~Certificate of registration issued to any person or body (Drivers, Competitors, manufacturers, teams, officials, Organisers, Circuits, etc.) wishing to participate or taking part, in any capacity whatsoever, in Competitions governed by the Code.~~

Licence Holders' Register: ~~List held by an ASN of those persons to whom this ASN has issued either a Competitor's or a Driver's Licence.~~

Licence Number: ~~Numbers allotted annually by an ASN to the Competitors or to Drivers entered on its register.~~

Marathon Cross-Country Rally: ~~Cross-Country Rally with a total distance of at least 5000 km. The total distance of the selective sections must be at least 3000 km.~~

Mile and Kilometre: ~~For all conversions of imperial to metric measurements, and vice versa, the Mile shall be taken as 1.609344 Kilometres.~~

National Championship: ~~Championship organised by an ASN, or by another body with written consent of the ASN.~~

National Competition: ~~Any Competition not satisfying any of the conditions of an International Competition.~~

National Record: ~~Record established or broken in conformity with the rules established by an ASN on its territory or on the territory of another ASN with the prior authorisation of the latter. A National Record is said to be a class Record if it is the best result obtained in one of the classes into which the types of Automobiles eligible for the attempt are subdivided, or an absolute Record if it is the best result, not taking the classes~~

désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des *Compétitions* régies par le *Code*.

Licence Internationale : Licence délivrée par une *ASN* au nom de la *FIA* et valable pour des *Compétitions Internationales* suivant le degré approprié de cette *Licence* à condition qu'elles soient inscrites au *Calendrier Sportif International*.

Ligne d'Arrivée : Ligne de *Contrôle* final, avec ou sans chronométrage.

Ligne de Contrôle : Ligne au passage de laquelle une *Automobile* est chronométrée.

Ligne de Départ : Ligne de *Contrôle* initial, avec ou sans chronométrage.

Mile et Kilomètre : Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le *Mile* sera compté pour 1,609 344 *Kilomètres*.

Numéros de Licence : Numéros attribués annuellement par une *ASN* aux *Concurrents* ou aux *Pilotes* inscrits sur son registre.

Organisateur : Une *ASN*, un club automobile ou un autre groupement sportif qualifié.

Parade : Présentation d'un groupe d'*Automobiles* à vitesse modérée.

Parc Fermé : Lieu où le *Concurrent* est obligé d'amener son(ses) *Automobile(s)*, comme prévu dans les règlements applicables.

Parcours : Trajet à suivre par les *Concurrents*.

Participant : Personne ayant accès aux *Espaces Réservés*.

Passager : Personne autre que le *Pilote*, transportée par une *Automobile* et pesant, avec son équipement personnel, au minimum 60 kg.

Permis d'Organisation : Document permettant l'organisation d'une *Compétition*, délivré par l'*ASN*.

Pilote : Personne conduisant une *Automobile* dans une *Compétition* quelconque obligatoirement munie d'une *Licence de Pilote* délivrée par son *ASN de Tutelle*.

Pilote Professionnel UE : *Pilote* professionnel titulaire d'une *Licence* délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la *FIA*. Dans ce cadre, on entend par *Pilote* professionnel celui qui déclare aux

into account.

Official Programme: Compulsory official document prepared by the *Organising Committee* of a *Competition* giving all information in order to acquaint the public with the details of the *Competition*.

Organiser: *ASN*, automobile club or another qualified sporting group.

Organising Committee: Body approved by the *ASN* invested by the *Organisers* of a *Competition* with all necessary powers for the organisation of a *Competition* and the enforcement of *Supplementary Regulations*.

Organising Permit: Document issued by the *ASN* authorising the organisation of a *Competition*.

Outright World Record: A *Record* recognised by the *FIA* as the best flying start *Kilometre* or *Mile* result obtained with an *Automobile*, irrespective of category, of class or of group.

Parade: Display of a group of *Automobiles* at a moderate speed.

Parc Fermé: Location where the *Competitor* is obliged to bring his *Automobile(s)* as foreseen by the applicable regulations.

Parent ASN (in relation to licence holders): *ASN* of the country of which the licence holder is a national (the country of his/her passport). In the case of an *EU Professional Competitor* or *Driver*, a *Parent ASN* may also be the *ASN* of the European Union country of which the licence holder is a bonafide permanent resident.

Parent ASN (in relation to international series): *ASN* that requested approval of the series and, if its national regulations are referred to in the series regulations, shall be responsible for the application of those national regulations.

Participant: Any person having access to the *Reserved Areas*.

Passenger: Person, other than the *Driver*, conveyed on an *Automobile* and weighing with personal equipment not less than 60 kg.

Provisional Classification: results published after the end of the session or *Competition* concerned. This classification may be revised following a decision of the stewards.

Rally: Road *Competition* with an imposed average speed run entirely or partly on roads open to normal traffic. A *Rally* consists either of a single itinerary which must be followed by all cars, or of several itineraries converging on a same rallying point fixed beforehand and followed or not by a

autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa *Licence* ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

Programme Officiel : Document officiel obligatoire élaboré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette Compétition.

Rallye : Compétition sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un Rallye est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Le ou les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle générale, déterminant pour l'établissement du classement général du Rallye. Le ou les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les Compétitions utilisant partiellement la route ouverte à la circulation normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur *Circuits* permanents ou semi-permanents pour plus de 20 % du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme Compétitions de vitesse.

Rallye Tout Terrain : Compétition d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne doit pas être supérieure à 500 km.

Rallye Tout Terrain Baja : Rallye Tout Terrain qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super-spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance minimale cumulée des secteurs sélectifs est de 300 km. Un secteur sélectif ne peut dépasser 800 km.

Rallye Tout Terrain Marathon : Rallye Tout Terrain d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.

Record (également Record de Vitesse sur Terre) : Résultat

common itinerary. The route may include one or several special stages, i.e. events organised on roads closed to normal traffic, and which together determine the general classification of the Rally. The itineraries which are not used for special stages are called road sections. Speed must never constitute a factor determining the classification on these road sections. *Competitions* partly using roads open to normal traffic, but including special stages on permanent or semi-permanent *Circuits* for more than 20% of the total mileage of the rally, must be considered, for all questions of procedure, as speed *Competitions*.

Record (also Land Speed Record): Best result obtained in particular conditions prescribed by the Code.

Record Attempt: Attempt to break a *National Record*, *World Record*, *Absolute World Record*, or *Outright World Record*, in accordance with the Code.

Reserved Areas: Areas where a *Competition* is taking place. They include, but are not limited to:

- the track (*Course*),
- the *Circuit*,
- the paddock,
- the *Parc Fermé*,
- the service parks or zones,
- the holding parks,
- the pits,
- the zones that are barred to the public,
- the control zones,
- the zones that are reserved for the media,
- the refuelling zones.

Special Automobiles: Vehicles on at least four wheels which are propelled otherwise than through their wheels.

Speedway: Permanent *Circuit*, with not more than 4 corners, all of which turn in the same direction.

Start: Moment when the order to start is given to a *Competitor* or to several *Competitors* starting together.

Start Line: First *Control Line*, with or without timing.

Super Licence: Licence drawn up and issued by the FIA to those candidates who apply for it, provided that they are already holders of a national Licence in accordance with Appendix L and it is compulsory for certain FIA *International Championships* under the conditions specified by each set of regulations.

Supplementary Regulations: Official document issued by the *Organising Committee* of a *Competition* with the object of laying down the details of a *Competition*.

~~maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le Code.~~

~~**Record du Monde :** Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des *Records du Monde* pour *Automobiles* ainsi que pour *Automobiles Spéciales*.~~

~~**Record du Monde Absolu :** Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un temps déterminé(e) par une *Automobile* sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.~~

~~**Record du Monde Universel :** Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance *Départ* lancé sur un *Kilomètre* ou un *Mile* réalisée par une *Automobile*, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.~~

~~**Record National :** Record établi ou battu conformément aux règles établies par une *ASN* sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre *ASN*, avec l'accord préalable de cette dernière. Un *Record National* est dit "de classe" s'il représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'*Automobiles* admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.~~

~~**Registre des Licenciés :** Liste, tenue par une *ASN*, des personnes auxquelles cette *ASN* a délivré une *Licence de Concurrent* ou une *Licence de Pilote*.~~

~~**Règlement Particulier :** Document officiel délivré par le Comité d'Organisation d'une *Compétition* et en réglementant les détails.~~

~~**Super Licence :** La *Super Licence* est établie et délivrée par la FIA au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une *Licence nationale* conformément aux prescriptions de l'Annexe L et est obligatoire dans certains *Championnats Internationaux* de la FIA dans les conditions établies par chaque règlement.~~

~~**Suspension :** La *Suspension* prive, pour une période déterminée, celui qui en fait l'objet du droit de prendre part à toute *Compétition* soit dans tout le territoire de l'*ASN* qui l'a prononcée, soit dans tous les pays soumis à la législation de la FIA.~~

~~**Tentative :** *Compétition* réglementée dans laquelle chaque *Concurrent* peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.~~

~~**Tentative de Record :** Tentative de battre un *Record National*, un *Record du Monde*, un *Record du Monde Absolu*~~

~~**Suspension:** A person or body shall be said to be suspended when they have, for a specified period, been forbidden to take part in any *Competition*, either within the territory of the *ASN* which has pronounced the sentence of suspension or in that of any country acknowledging the authority of the FIA.~~

~~**Test:** Authorised *Competition* in which each *Competitor* may select his own time for carrying it out within a period determined by the regulations.~~

~~**Touring Assembly:** Motor sport activities organised with the sole aim of assembling *Participants* at a point determined beforehand.~~

~~**Trial:** *Competition* comprising a number of tests of distance or skill.~~

~~**World Record:** Best performance accomplished in a determined class or group. There are *World Records* for *Automobiles* and *Special Automobiles*.~~

~~ou un Record du Monde Universel, conformément au Code.~~

~~**Trial** : Compétition comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.~~